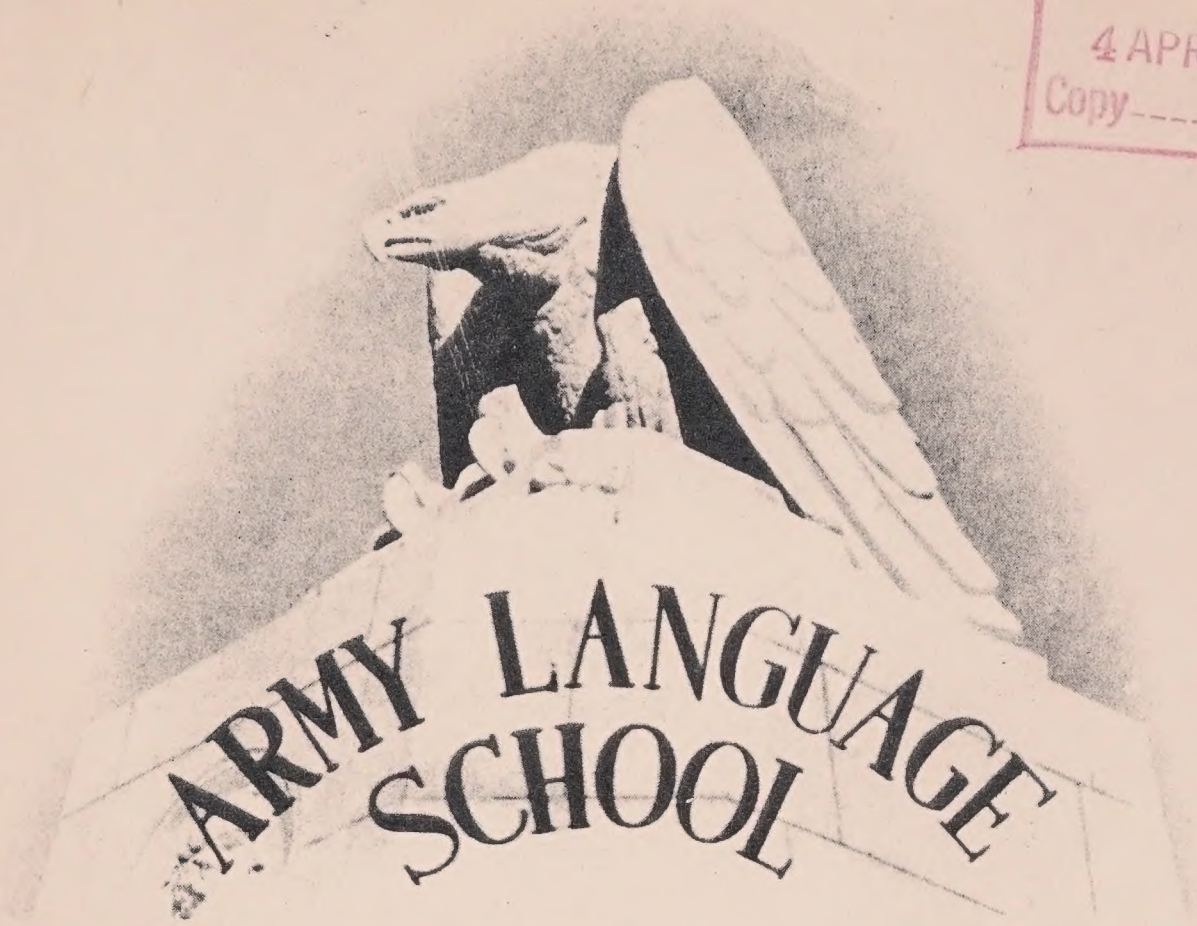
PG
2121
.U5215

THE LIBRARY OF CONGRESS

LIBRARY OF CONGRESS THE

4 APR 4
Copy-----1956



PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA

РУССКИЙ

СРПСКОХРВАТСКИ

華 語

SHQIP

MAGYAR

日 本 語

TURKÇE

PORTUGUÊS

فارسی

ROMÂNĂ

УКРАЇНСЬКА

ITALIANO

BAHASA INDONESIA

ภาษาไทย

SLOVENŠČINA

БЪЛГАРСКИ

POLSKI

粵 語

ČESKY

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

한 국 어

ESPAÑOL

FRANÇAIS

العربية

SVENSKA

NORSK

DEUTSCH

TIẾNG VIỆT NAM

LIETUVIŲ

SUOMENKIELI

RUSSIAN

56-60832

AIDS TO RUSSIAN FILMS

U. S. Army Language School, Monterey, Calif.

RUSSIAN

Aids to Russian Films

February 1956

Army Language School
Presidio of Monterey, California

PG2121
.U5215

Cg. 7. R. 16 Ap 56

TABLE OF CONTENTS

			Page
Introduction			1
Film Unit	I	A GIRL OF CHARACTER	3
Film Unit	II	THE BOXERS	20
Film Unit	III	TWO SOLDIERS	33
Film Unit	IV	A MUSICAL STORY	45
Film Unit	V	LUCKY BRIDE	56
Film Unit	VI	RUSSIAN BALLERINA	65
Film Unit	VII	GENERAL SUVOROV	79
Film Unit	VIII	SPRING	90
Film Unit	IX	TANYA	104
Film Unit	X	VILLAGE TEACHER	116
Film Unit	XI	VOLGA-VOLGA	127
Film Unit	XII	ADVENTURE IN BOKHARA	140
Film Unit	XIII	THEY MET IN MOSCOW	157
Film Unit	XIV	THEY HAVE THEIR OWN COUNTRY	166

10 Ap 56

I N T R O D U C T I O N.

1. This book contains commentaries to and summaries of, the Soviet films which are shown to the students taking the Russian language course. Students start attending these films approximately in the middle of the course. This book has been prepared in language which can be understood by the students at the time they are shown the film to which the commentary or summary pertains. Difficult words and phrases are translated. Students are expected to prepare for each film in accordance with the instructions below.

2. The first part of the film unit is an English commentary in which the background of the film is given. This material includes the following: when and where the picture was made, who the performers are, where the action takes place, a description of Soviet customs or institutions which are shown in the film and which might otherwise be unintelligible to students, and comments on propaganda contained in the films. In addition, there are brief explanations of parts of the film which are of interest but which do not materially affect the plot and which cannot be included in the Russian synopses due to their length.

3. The second part of each film unit is a list of key words and phrases. Each of these lists contains words and phrases from the film which are important to the action and plot and words of value to students' vocabularies which do not otherwise appear in the course. These words and phrases need not be memorized, but the student will find it much easier to understand the film if he thoroughly familiarizes himself with them. In this connection it should be noted that the English translations have been made, not literally, but according to the use of the word or the phrase in the film. Insofar as possible approximate English colloquial equivalents have been provided for colloquial Russian expressions.

4. The third part of each film unit is a list of characters and a synopsis in Russian. Study of the synopsis is not scheduled as part of any lesson, but students should read the synopsis and be sure that they understand it before attending the film. If some parts are not clear, the student should ask an instructor for assistance.

5. The fourth part of each film unit is a list of questions. This list has been prepared as a guide for the discussion of the film. The answers to some of the questions are contained in the Russian synopsis, but to answer some of them it is necessary to see the film. The student should familiarize himself with these questions before seeing the film.

6. The fifth and sixth parts of the film unit have been included as material for those students who desire and are able to devote extra effort to the film. They include excerpts from the dialogue and the words of some of the more popular songs which are sung in the film. Those students who desire may study these dialogues and songs prior to attending the film.

****

FILM UNIT I.

A GIRL OF CHARACTER

/ ДЕВУШКА С ХАРАКТЕРОМ /

I. COMMENTS TO THE FILM.

1) In the late thirties the Soviet Government, being worried about the occupation of Manchuria by Japan, began developing remote regions in the Far East in order to create a rear-area for an eventual military conflict with Japan. Young men were sent to these areas. Being only human, these young "Builders of the Communist State" soon became lonely for their sweethearts and tried to sneak away.

To keep the men on the job the Government appealed to young women to go to the Far East. A full scale propaganda campaign was launched, of which this film, made in Moscow, is typical.

2) Several social and political events are reflected in the film. There was considerable tension between Russia and Japan. This explains the scene in the film where a Japanese diplomat, who speaks Russian with a heavy accent, comes to the diner on the train but loses his appetite because all available meals have names connected with the Soviet Army and Navy or have connotations of military defeat. It was also the time when papers were full of reports about foreign spies being caught by border guards or by ordinary Soviet citizens. It became a mania, unofficially sponsored by the Government, to look for spies or sabotage everywhere.

3) The situation of Soviet managers and directors in places where female labor was used was more serious than shown in the film: underpaid girls lured by good conditions in the Far East left their jobs, with the result that the directors, since they were held responsible for the fulfillment of their production plan, were continually forced to train new personnel. Since "Girls to the Far East" campaign was sponsored by the Government, it was difficult for the directors to take strict measures. Thus, in the film, the director of the phonograph record factory yields quite meekly when the secretary of the local Young Communist cell demands that he let the girls go. The man who is drinking beer on the train is in a more serious predicament: he cannot account for 300 men at his Siberian lumber camp. The reason is not specified, but the man obviously expects trouble in Moscow, where he is going to report to his superiors.

4) There is a great deal in the film about complaints. Katya is going to Moscow to complain about her director at the Central Bureau of Complaints, thus taking a short-cut instead of going through channels. Many public places, especially restaurants, had huge complaint books for customers, installed in corners . The diner on the train has one, too. It is characteristic of the Soviet social atmosphere, however, that the man in charge of the diner does not serve food himself although he is critically short of waiters: he is a "director".

5) A part of the story takes place in Moscow: notice the Kremlin and Moscow River during the scene where Katya tries to escape the policeman.

6) During the episode at the factory, where girls are checking phonograph records, a series of current hits is shown: the "Overture to Carmen," Glinka's famous song "I Remember the Wonderful Moment," "Tachanka," a popular song about the Civil War; arias from "Rigoletto" and "The Barber of Seville"; an old Russian concert song "The Nightingale"; a hit song from the movie "Circus" sung by Orlova *); "Suliko," Stalin's favorite Georgian song and some march music. A little later they play an aria from "Carmen" and the Mexican song "La Cucaracha,"

7) In her speech to the girls at the end of the film the "second" Ivanova mentions three women-pilots at that time glorified in the Soviet press as heroines after their forced landing in the Siberian "taiga."

8) The hero of the film, Beriozkin, is a Sailor-of-the-Month (отличник боевой подготовки) and, therefore, Katya has seen his picture in the local paper before their meeting.

*) The star of "Tanya," "Volga-Volga," "Spring."

II. KEY WORDS AND PHRASES.

зверосовхо́з	- State fur ranch
репети́ровать	- to rehearse
дава́ть расчёт	- to release, to give leave
ру́ки вверх!	- hands up !
погранич́ник	- border guard
У меня дело сро́чное	- I have an urgent matter
погранич́ная заста́ва	- border post
диверса́нт	- saboteur, foreign agent, spy
яйца всмятку	- soft boiled eggs
ерунда́	- fiddlesticks
подава́льщица (официантка)	- waitress
жалобная книга	- complaint book
это безобра́зие	- this is disgusting
ка́дры	- working force, personnel, staff
лесозагото́вки	- lumber camp
"У меня́ без биле́та блоха́ не проско́чит".	- "I wouldn't even let a flea by without a ticket."
"Предъяви́те биле́т!"	- "Show your ticket!"
"Что́ вы!"	- "Oh, come now; What are you talking about?!"
отли́чник боево́й подгото́вки	- (here) "Sailor of the Month"
записна́я кни́жка	- note-book

Key Words and Phrases (Cont'd).

райо́нный центр	-	district seat
мех	-	fur
Мехто́рг	-	Fur Trade Administration
"Отверни́тесь, пожа́луйста!"	-	"Turn away, please !"
"за́яц" (slang) - (lit. "hare")	-	A person who tries to ride on a train without a ticket.
песе́ц	-	polar fox
отпуска́ть, отпусти́ть	-	to let go
награ́да за пои́мку диверса́нта	-	award for catching a spy
это к счастью	-	that brings luck

III. ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА.

Ка́тя Иванóва - девушка, которая работает в совхозе на Дельнем Востоке

Екатери́на Иванóва - жена офицера, которая занимается организацией движения девушек на Дальний Восток

Берёзкин - моряк (sailor) Амурской флотилии, отличник боевой подготовки

Директор зверосовхоза на Дальнем Востоке.

Директор Мехторга в Москве.

Директор Московской фабрики грамофонных пластинок.

Секретарь Комсомольской организации на той же фабрике.

Директор вагона - ресторана.

Директор лесозаготовок. (lumber camp)

Директор Бюро Жалоб.

Милиционер.

Репортёр.

Мать ребёнка.

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ.

Зверосовхоз (State Fur Ranch) где-то на Дальнем Востоке.

Работница Катя Иванова недовольна директором и хочет итти в район жаловаться на него. Она репетирует свою жалобу перед лисами (foxes). Директор не хочет отпускать её и говорит, что вернёт её с милицией, если она уйдёт самовольно(without permission) . Катя всётаки уходит. Когда она собирает вещи дома, она находит на чердаке (attic) диверсанта. Она передаёт его пограничникам.

Из Владивостока в Москву идёт скорый поезд. В вагоне-ресторане беспорядок: мало официантов. Директор вагона жалуется, что подавальщицы едут всегда только на Дальний Восток, а обратно не возвращаются. Директор магазина мехов и директор фабрики грамофонных пластинок, которые ждут здесь завтрака, тоже жалуются, что их девушки - работницы уезжают на Дальний Восток,- и у них не хватает рабочей силы.

Один пассажир случайно (by accident) останавливает поезд. Катя стоит как раз там, где останавливается поезд. Катя садится в поезд; никто не видит, как она села.

На станции Тихая директор зверосовхоза ищет Катю: пограничная застава хочет, чтобы её прислали к ним, а директор боится жалобы и хочет вернуть Катю на работу.

Краткое содержание (продолжение)

Он не знает, что Кате хотят дать орден (medal) за то, что она поймала диверсанта.

На той же станции садится в поезд Екатерина Иванова (то же имя, что и у Кати) - известный организатор движения девушек на Дальний Восток . В поезде она теряет кошелёк (wallet) с билетом. Молодой моряк Берёзкин находит кошелёк. Он знакомится с Катей и, когда узнаёт её имя, думает, что это она потеряла кошелек. В кошельке есть также записная книжка с фамилиями девушек в Москве, которых "известная" Екатерина Иванова хочет уговорить поехать на Дальний Восток.

На станции Раздольная, где Катя хотела жаловаться на директора, скорый поезд не остановился. Моряк советует Кате ехать прямо в Москву и жаловаться там.

На другое утро директора предлагают Кате работу в Москве; в вагоне-ресторане тоже предлагают ей работу. В поезде получают телеграмму, что Катя едет не по своему билету. Чтобы доехать до Москвы, она поступает на работу в ресторан.

Катя объясняет моряку, кто она такая и что она не Екатерина Иванова, которая потеряла кошелёк. Но она решает оставить у себя записную книжку, чтобы по ней выполнить все дела.

На вокзале в Москве Катя убегает от девушек, которые думают, что она другая Иванова. Она теряет моряка.

Краткое содержание (продолжение)

Директор мехового магазина везёт её в Бюро Жалоб, а потом уговаривает её поступить к нему на работу. В меховом магазине ему всё время приходится учить (to train) новых продавщиц, потому что девушки часто уезжают на Дальний Восток. Моряк Берёзкин ищет Катю через милицию. Она тоже хочет найти Берёзкина через милицию, но узнает, что её ищут, пугается и уходит.

Теперь она попадает на фабрику патефонных пластинок, где продолжает уговаривать девушек, имена которых есть в записной книжке Екатерины Ивановой.

Берёзкина в милиции случайно фотографируют рядом с женщиной, которая нашла своего ребёнка. Фотография идёт в газету. Газета по ошибке называет Берёзкина отцом ребёнка.

Когда Катя рассказывает в общежитии о Дальнем Востоке и о том, как она поймала диверсанта, одна девушка ей не верит. Катя говорит, что она скоро найдёт Берёзкина, и он докажет, что она с Дальнего Востока. Ей показывают газету с фотографией Берёзкина и другой женщины. Катя ревнует (is jealous).

На фабрику приезжает другая Иванова. Её просят рассказать о Дальнем Востоке. Она рассказывает о том, как одна девушка поймала диверсанта. Все узнают в этой девушке Катю и видят, что она говорила правду. Две

Краткое содержание (продолжение)

Ивановых встречаются, и Катя возвращает записную книжку.

Берёзкин, наконец, находит Катю, но она не хочет его видеть и убегает, но встречается с милиционером. Наконец, она узнаёт, что милиция искала её, чтобы дать ей орден, а не для того, чтобы вернуть домой. Милиционер объясняет Кате историю с фотографией Берёзкина.

Фильм кончается отъездом девушек на Дальний Восток.

IV. ВОПРОСЫ К ФИЛЬМУ.

1. Как зовут девушку в фильме?
2. Где она работает?
3. Где находится этот совхоз?
4. Чем недовольна Катя в совхозе?
5. Кого она находит на чердаке дома?
6. Что она с ним делает?
7. Что происходит по дороге?
8. Куда идёт поезд?
9. Почему в вагоне-ресторане беспорядок?
10. Почему директор совхоза ищет Катю?
11. Какая женщина села на поезд на станции Тихая?
12. Кто она и чем занимается?
13. Что случилось с её билетом?
14. Кто такой Берёзкин?
15. Что он нашёл?
16. Что было в кошельке?

Вопросы к фильму (продолжение)

17. Почему он отдаёт кошелёк Кате?

18. Почему Катя не могла выйти на станции Раздольная?

19. Куда она решает ехать и зачем?

20. Что директора предлагают Кате?

21. Почему Катя поступает на работу в вагоне - ресторане?

22. Расскажите о записной книжке Екатерины Ивановой.

23. Что Катя делает в Бюро Жалоб?

24. Где она начинает работать в Москве?

25. Как Берёзкин ищет Катю?

26. Почему Катя убегает от милиционера?

27. Какую вторую работу получает Катя?

28. Что она делает на фабрике, кроме работы?

29. Почему девушки едут на Дальний Восток?

30. Почему это не нравится директорам?

31. Почему Катя думает, что Берёзкин женат?

32. Кто приезжает на фабрику разговаривать с девушками?

33. О чём она рассказывает девушкам?

34. Почему Катя не хочет видеть Берёзкина?

35. Почему милиционер ищет Катю?

36. Чем кончается фильм?

V. ДИАЛОГИ ИЗ ФИЛЬМА.

I. В зверосовхозе.

ДИРЕКТОР СОВХОЗА: Репетируешь? Представление устраиваешь?

КАТЯ: Репетирую ... А представление будет тогда, когда Комиссия приедет.

ДИР. СОВ.: А работа стойт?

КАТЯ: А я уже у вас больше не работаю. Я в район жаловаться еду.

ДИР.СОВ.: Пока я не отпустил, никуда ты не поедешь!

КАТЯ: Стану я дожидаться! [1]

ДИР.СОВ.: (завхозу) Слушай-ка, Лука Фомич, расчёта ей не давать!

ЛУКА ФОМИЧ: Есть [2] не давать расчёта.

КАТЯ: Не удержите, всё равно поеду!

ДИР.СОВ.: Никуда ты не поедешь!

КАТЯ: Сейчас же, немедленно поеду!

ДИР.СОВ.: Завхоз! [3] Лука Фомич! Лошадей ей не давать! Пусть, если хочет, на станцию ножками топает. [4]

КАТЯ: Ну, и потопаю ножками.

ДИР.СОВ.: Далеко не потопаешь! Я тебя назад с милицией верну.

КАТЯ: С милицией!? Да что я, украла что ли? Не боюсь я милиции!

ДИР.СОВ.: Ну, погоди! [5]

---

1) Do you think I will wait for your order? 2) Yes, Sir.

3) office manager 4) = идёт пешком 5) = подожди

Диалоги из фильма(продолжение)

2. В поезде.

ПРОВОДНИК: Предъявите билет!

ИВАНОВА: Пожалуйста! /ищет/ Я, кажется, потеряла билет.

ПРОВОДНИК: Ага! Билет потеряли? Вы сели здесь, на Тихой?

ИВАНОВА: Да.

ПРОВОДНИК: Ваша фамилия Иванова?

ИВАНОВА: Да, да.

ПРОВОДНИК: Всё ясно. На следующей остановке вы сойдёте.

ИВАНОВА: Как сойду? У меня совещание,[I)] меня ждут в Москве!

ПРОВОДНИК: Кого-нибудь и ждут в Москве, а вас ждут дома. Пройдёмте в служебное купе.

ИВАНОВА: Да, но билет был у меня.

ПРОВОДНИК: Очень может, что и был, а теперь нет. А раз нет, то у меня без билета и блоха не проскочит. Пожалуйста, сюда!

I) meeting

3. В поезде.

КАТЯ: Ой!

БЕРЁЗКИН: Что такое? Что случилось?

КАТЯ: Когда я садилась ... я...

БЕРЁЗКИН: Вы потеряли билет?

КАТЯ: Да.

БЕРЁЗКИН: Ваш билет у меня.

Диалоги из фильма (продолжение)

КАТЯ:	Не может быть!
БЕРЁЗКИН:	Вы Екатерина Иванова?
КАТЯ:	Откуда вы меня знаете?
БЕРЁЗКИН:	Вас вся Амурская флотилия знает!
КАТЯ:	Меня?!
БЕРЁЗКИН:	Вас.
КАТЯ:	Что вы!
БЕРЁЗКИН:	Катерину Иванову знают все командиры и краснофлотцы.
КАТЯ:	Да бросьте вы![1]
	/входит проводник/
ПРОВОДНИК:	/к Кате/ Простите, вы сели на станции Тихая? Предъявите билет!
БЕРЁЗКИН:	/даёт проводнику билет Екатерины Ивановой/ Пожалуйста.
ПРОВОДНИК:	Спокойной ночи! /уходит/.
КАТЯ:	Спасибо, товарищ Берёзкин!
БЕРЁЗКИН:	Откуда вы меня знаете?
КАТЯ:	Я ваш портрет недавно в газете видела. Ведь вы отличник боевой подготовки?
БЕРЁЗКИН:	Верно. Значит, мы с вами давно знакомы. Да, кстати, получите вашу записную книжку.
КАТЯ:	Спасибо, только я ...

---

1) Oh, you're kidding me!

Диалоги из фильма (продолжение)

БЕРЁЗКИН: Вы, наверное, устали. Ну, будем на ночь устраиваться. Теперь вы отдохнёте как следует[2]. До утра никаких станций больше не будет.

КАТЯ: Как до утра? ...

БЕРЁЗКИН: Я здесь в дороге всё расписание изучил.

КАТЯ: /выходит в коридор/: Товарищ проводник, скоро будет Раздольная станция?

ПРОВОДНИК: А вот она . Только мы на ней не остановимся. Мы - экспресс.

КАТЯ: А когда же будет следующая?

ПРОВОДНИК: Ежели[3] по-нашему, по-дальневосточному, то утром. А ежели по-вашему, по-московскому, то ближе к вечеру.

БЕРЁЗКИН: Товарищ Иванова, куда же вы пропали? Идите, ваше место готово.

КАТЯ: Спасибо! Ой, Раздольную проехали, а мне ж там выходить нужно было.

БЕРЁЗКИН: А что у вас там,- родственники?

КАТЯ: Да нет, у нас там районный центр. Мне про нашего директора рассказать нужно.

БЕРЁЗКИН: А в Москве разве про него нельзя рассказать ?

КАТЯ: Верно .Если про такого директора в Москве рассказать ... Это дело.[4] Отвернитесь, пожалуйста. Спокойной ночи!

---

2) You'll have a good rest. 3) = если

4) That's a good idea.

Диалоги из фильма (продолжение)

4. В милиции.

МИЛИЦИОНЕР: /говорит по телефону/ Слушаю... Слушаю... Как фамилия вашей тёти?

БЕРЁЗКИН: /думая, что тот обращается к нему/ А она мне совсем не тётя.

МИЛИЦИОНЕР: /продолжая разговор по телефону/ Ага! В каком году пропала ваша тётя? В десятом? Очень хорошо! Простите, я говорю хорошо не то, что пропала, а хорошо то, что будем искать. /К Берёзкину/ Так как зовут вашу тётю? ... м - м... знакомую?

БЕРЁЗКИН: Катерина.

МИЛИЦИОНЕР: Отчество?

БЕРЁЗКИН: Петровна.

МИЛИЦИОНЕР: Возраст?

БЕРЁЗКИН: Лет двадцать.

МИЛИЦИОНЕР: Место рождения?

БЕРЁЗКИН: Не знаю. Наверно, где-нибудь на Дальнем Востоке. Она села на станции Тихая.

МИЛИЦИОНЕР: Присядьте на минуточку!

(Film Unit I)

VI. ПЕСНЯ КАТИ.

Если я ушла из дома,
Нелегко́ меня найти.
Я одна могу полсвета
Лёгким шагом обойти.

Ни просто́р[1] не испугает,
Ни преграды[2] на пути:
У меня такой характер -
Ты со мною не шути!

Я ни с кем не попрощалась,
Только вышла за поро́г[3],
А уж мне бегут навстре́чу
Поезда́ со всех дорог.

Не советую тебе я
Повстречаться на пути:
У меня такой характер -
Ты со мною не шути!

---

1) The wide world 2) obstacles 3) threshold

****

(Film Unit I)

FILM UNIT II

THE BOXERS

/ БОКСЁРЫ /

I. COMMENTS TO THE FILM.

1) "The Boxers" is a run-of-the-mill postwar Soviet film. From the technical point of view it is very weak, especially at the end. There are no stars in the cast.

2) The primary aim of the film is to glorify Soviet sports. A quotation from the Soviet poet laureate, V. Mayakovsky, at the beginning of the film, states the main objectives of the official philosophy of sports. "Study English and French boxing not to dislocate other people's jaws, but in order to be able, without fear of bayonets or bullets, to disarm single - handedly an enemy patrol." Thus, purposefulness, morality, and patriotism make the Soviet sports what they are. Later on in the film, the hero, Kochevanov, emphasises the "intellectual" qualities of boxing, the ability to think correctly in a split-second. On the other hand, capitalistic boxing is put in as bad a light as possible. The country, although not named, is obviously France. There boxing is pictured as based on cruel competition, completely lacking in human qualities. Boxers are used by the managers as long as they last, and then cruelly cast aside.

3) The organization of sports activities in the USSR is peculiar to that country. Although there are professional athletes, officially all sports in the USSR are amateur and all athletes must also have another job (in many cases a sinecure). In the film the hero is in military service, while the professions of the other athletes are not specified.

4) The terminology of Russian boxing is taken almost entirely from English. Examples: матч, нокаут, нокдаун, ринг, раунд. The French boxer, Lance, is played by the Russian middleweight champion, Gradopolov (it was obviously difficult for him to pronounce French, and therefore the director reduced his spoken part to the minimum). The villainous French manager is made to appear even more villainous by his confession that he took part in anti-Soviet foreign intervention in the South of Russia in 1919, during the Civil War.

5) At the beginning of the film, the boxers parachute from a plane. This is part of the Soviet Preparation for Labor and Defense Program (GTO - готóв к трудý и оборóне), which is sponsored by the government as part of the unofficial "militarization" of the country. As part of this program many levels of requirements or "norms" have been set. Persons meeting these requirements receive a GTO badge

6) The custom of exchanging kisses between men is an accepted Russian form of expressing feeling between friends under certain circumstances: e.g. a meeting after a long separation, to express congratulations after a victory or success, or when bidding farewell before a journey.

II. KEY WORDS AND PHRASES.

грош цена́	- not worth two cents
затяжны́м (прыжко́м)	- using a delay jump
подгото́вка к отбо́рочным соревнова́ниям	- preparation for selective competitions
самоуве́ренный	- cocksure
тяжёлый вес	- heavy weight
лёгкий вес	- light weight
за свой характер я отвечаю	- My character is my business
оставьте меня в поко́е	- leave me alone
пожалеть	- to give sympathy
упря́мство	- stubborness
разгада́ть план противника	- to anticipate the movement of the enemy
на ринге ты чужо́й	- in the ring you're a stranger to me
участие	- participation
кома́нда	- team
погоря́чился	- lost my temper
комиссия	- board
За одного би́того двух небитых дают / a proverb/	- One who's beaten is worth two who never were
то́чность	- accuracy
по одной кру́жке	- one glass each /literally "one mug")
крепко работают	- they're doing a good job

Key words and phrases (Cont'd)

набрали детей в команду	- they sent us a bunch of boys
избие́ние младе́нцев	- a massacre of innocents
Он хочет казаться сильне́е, чем есть	- He wants to seem stronger than he is
психическая атака	- psychological attack
вызов любо́му советскому боксёру	- a challenge to any Soviet boxer
Команда принимает вызов	- The team accepts the challenge
Какой-то Кочева́нов!	- Who is this /unknown/ Kochevanov?
котле́ту сделает	- He'll make a beefsteak out of you
о́пытнее	- more experienced
и́менно в этом шанс	- that's where the chance is
продержа́ться	- to hold on
уходить в глуху́ю защи́ту	- to cover up
не существу́ет	- does not exist
матч на пе́рвенство	- championship match

III. ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА.

Кочева́нов	-	офицер, боксёр полутяжелого веса
Ири́на	-	лётчица
До́рохов	-	чемпио́н в полутяжелом весе
Дядя Володя	-	тре́нер
Ланс	-	чемпио́н Европы в полутяжёлом весе
Импрессарио Ланса		(Lance's manager)
Хро́мченко	-	массажист(masseur)
Муха	-	боксер лёгкого веса
Большой Джек	-	француз, бывший боксер
Черный Цветок	-	негр - боксер

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ

Фильм показывает жизнь боксёров московского спортивного общества. Боксер Кочеванов и лётчица Ирина любят друг друга. Чемпион Дорохов - хороший боксёр, но он очень горяч и слишком любит себя и свой успех. Кочеванов - образец (a model) советского человека и спортсмена,каким его хотят видеть в СССР . Он скромен (modest), много работает и наконец делает из себя очень хорошего боксера. Он любит бокс не ради (for the sake of) самого бокса, а для того, чтобы выработать ка́чества (qualities), нужные для оборо́ны (defense) страны. Он также считает, что бокс - "интеллектуа́льный" спорт, где нужно быстро и

хорошо думать в десятые доли секунды.

В начале фильма боксеры находятся на аэродроме. Они сдают нормы на значок ГТО по прыжкам с парашютом (See comments § 5). Самолет ведет летчица Ирина. Чемпион Дорохов хочет показать ей свое геройство и прыгнуть затяжным прыжком, но старший группы, Кочеванов, запрещает Дорохову прыгать совсем.

Начинаются отборочные соревнования для поездки в Европу. Тренер дядя Володя много занимается с боксёрами и смотрит за их весом. Кочеванов становится хорошим боксёром. В тренировочном бою Дорохов получает от него нокдаун.

Ирина не любит бокса и даже ревнует (is jealous) к нему, потому что во время боя Кочеванов кажется ей чужим. Он даже берет отпуск у своего командира для тренировки, а не для того, чтобы проводить время с Ириной.

На отборочных соревнованиях Дорохов побеждает (defeats) Кочеванова, но комиссия все-таки Кочевановым довольна. Ирина приходит к нему после боя и хочет пожалеть его в несчастьи, но видит, что он не считает себя несчастным. Она разочарована (disappointed). Дорохов хочет использовать этот случай, но у него ничего не выходит.

Боксёры едут во Францию. На первой встрече с фран-

цузами советским боксёрам трудно. Они не привыкли к "капиталистическому" боксу. На эту встречу приходит французский чемпион бокса Ланс со своим импрессарио. Импрессарио Ланса участвовал в интервенции против СССР во время гражданской войны и поэтому немного говорит по-русски. Они наблюдают, как дерётся (fights) Дорохов. После боя друзья поздравляют Дорохова, но Кочеванов критику́ет его и говорит, что Дорохов победил больше психологически, чем технически, и что умный противник, который будет знать его метод, легко победи́т его. Импрессарио Ланса приглашает всех советских боксёров в клуб "Голубая лента", чтобы показать, как дерется Ланс. Противника Ланса - мальчики и старики, и он легко и грубо бьет их. Кочеванов замечает, что Ланс хочет казаться сильнее, чем он есть. После боя Ланс делает вызов любому советскому боксёру. Советская команда принимает вызов, но обещает объявить противника Ланса на следующий день. Все ждут, что этим противником будет Дорохов, но дядя Володя неожиданно назнача́ет Кочеванова, которого заграницей никто не знает. Дорохов очень недоволен, но дядя Володя объясняет ему свой манёвр: Ланс видел, как дерется Дорохов, и изучил его недоста́тки (weak points), а Кочеванова он не знает.

План дяди Володи: Ланс более сильный и опытный

боксёр, чем Кочеванов. Поэтому в первых ра́ундах надо только защищаться и бить всё время в сердце. Когда Ланс уста́нет, тогда надо наступать.

Начинается матч, который слушают и в Москве. Ланс обещал в газетах нокаут на четвертом раунде. Бой для Кочеванова очень тяжёл, но он следует совету дяди Володи и побежда́ет.

В своем отеле советские боксёры пра́зднуют (celebrate) победу. Кочеванов говорит по телефону с Москвой. В Москве Дорохова и Кочеванова ждёт матч на первенство СССР.

Фильм кончается песней и отъездом советских боксёров домой.

IV. ВОПРОСЫ К ФИЛЬМУ

1. Почему боксёры прыгают с парашютом?
2. Кто такая Ирина?
3. Кого она любит?
4. Кто чемпион по боксу?
5. Какой характер у Дорохова?
6. Кто такой Кочеванов?
7. Почему он не позволил Дорохову прыгать с парашютом?
8. К чему готовятся советские боксёры?
9. Что думает Ирина о боксе?

Вопросы к фильму (продолжение)

10. Кто побеждает на отборочных соревнованиях?

11. Почему Ирина после боя недовольна Кочевановым?

12. Кто еще ухаживает за Ириной?

13. Как проходит первая встреча советских и французских боксёров?

14. Зачем на эту встречу приходит французский чемпион?

15. Куда приглашает советских боксеров импрессарио Ланса.

16. Что Кочеванов думает о Лансе?

17. Что Ланс объявляет после боя?

18. Как принимает советская команда этот вызов?

19. Почему дядя Володя выбирает для боя с Лансом Кочеванова?

20. Что говорит об этом выборе Дорохов?

21. Что говорит об этом импрессарио Ланса?

22. Какой план дяди Володи?

23. Что Ланс обещал в газетах?

24. Как идёт сначала бой?

25. Что происходит в это время в Москве?

26. Чем кончается бой?

27. Что говорит импрессарио о Лансе после боя?

28. С кем Кочеванов говорит по телефону?

29. Что ждёт Кочеванова и Дорохова в Москве?

30. Чем кончается фильм?

31. Есть ли, по-вашему, разница между американским и русским боксом?

V. ДИАЛОГИ ИЗ ФИЛЬМА.

I. В самолёте.

ДОРОХОВ: Здравствуйте, Ирина!

ИРИНА: Здравствуйте. А я вас не знаю.

ДОРОХОВ: Это неважно. Зато я вас знаю. Боксёр, знаете ли, должен мгновенно ориентироваться [1] в любой обстановке. Иначе ему грош цена.

ИРИНА: А вот посмотрим, как вы в воздухе ориентируетесь. Проверим.

ДОРОХОВ: А вы не бойтесь. Хотите, сейчас затяжным прыгну?

ИРИНА: Нет, не хочу.

КОЧЕВАНОВ: Это кто же затяжным прыгать хочет?

ДОРОХОВ: А что?

КОЧЕВАНОВ: Интересно. Входите, товарищи.

---

1) to adapt himself

2. После боя на отборочных соревнованиях.

ИРИНА: Что с тобой?

КОЧЕВАНОВ: Так я ж тебе говорил: бокс - это не лото [1]. А что с тобой? Тебя волнует общественное мнение? [2]

ИРИНА: А тебя, вообще, кажется, ничего не волнует.

---

1) lotto 2) public opinion

Диалоги из фильма (продолжение)

КОЧЕВАНОВ: Ну чего ты сердишься? Ты думала, я сижу здесь одинокий, расстроенный. Ты придёшь и пожалеешь меня. А я взял и испортил [3] весь твой замысел [4]

---

3) I went and spoiled 4) plan

3. Кочеванов и Дорохов.

ДОРОХОВ: Но пойми, Кирилл, это глупо. Ты ведь наверняка проиграешь.

КОЧЕВАНОВ: Может быть.

ДОРОХОВ: Ведь это будет позор [1] для всей команды. И не только для команды.

КОЧЕВАНОВ: А ты не пугай.

ДОРОХОВ: Ну скажи честно, кто сильнее, ты или я?

КОЧЕВАНОВ: Не знаю.

ДОРОХОВ: А пора бы знать. Откажись, пока не поздно.

КОЧЕВАНОВ: Петя, ну что ты всё хвастаешь? [2] Я, я.

Входит Дядя Володя.

ДОРОХОВ: Дядя Володя, Ланс вызвал меня, а не Кочеванова!

ДЯДЯ ВОЛОДЯ: Ланс видел тебя на ринге, голова! [3] Понимать надо! Кроме того, ты горяч и часто делаешь глупости.

---

1) disgrace 2) boast
3) = you fool!

ДОРОХОВ: Но поймите, Ланс из него котлету сделает!

ДЯДЯ ВОЛОДЯ: Противником Ланса объявлен Кочеванов.

4. Перед боем с Лансом.

ДЯДЯ ВОЛОДЯ: Ланс технически сильнее тебя и опытнее. И всё-таки ты можешь выиграть бой.

КОЧЕВАНОВ: Хочу выиграть.

ДЯДЯ ВОЛОДЯ: Ланс старше тебя, и у него сердце хуже твоего. Именно в этом шанс.

КОЧЕВАНОВ: Обрабатывать область сердца?[1]

ДЯДЯ ВОЛОДЯ: Ударами и быстротой темпа.

---

1) Work on the region of the heart

V. ПЕСНЯ НА СКАМЕЙКЕ.

Сидели два медвéдя
На вéтке золотóй,
Один сидел как слéдует [1]
Другой болтáл[2] ногой.

Слетели[3] два медведя
С ветки золотой,
Один летел как следует,
Другой болтал ногой.

---

1) the normal way 2) was swinging 3) fell down from

****

FILM UNIT III.

TWO SOLDIERS

/ ДВА БОЙЦА /

I. COMMENTS TO THE FILM.

1) This film was made in Tashkent, Soviet Central Asia, during the last war, and a few views of Leningrad were added from newsreels. The film contains surprisingly little Communist propaganda. At that time, the Communist party temporarily withdrew its familiar slogans and soft-pedaled the glorification of Stalin (his name is not mentioned once in the entire film). The story is about the friendship and courage of two simple soldiers

2) In the film, one may see many of the better-known sights of Leningrad: St Isaac's Cathedral, the banks of the Neva River. The Fortress of St Peter and Paul, the Nevsky Prospect, etc. The front is located in the suburbs of Leningrad , an area of luxurious palaces, beautiful parks and statues, which was one of the former residences of the Czars.

3) The soldier, Sasha, is a blacksmith from a plant in the Ural Mountain Region. His friend, Arkady, is a welder from Odessa. Odessa is a port on the Black Sea, the Marseille of Russia. The inhabitants are noted for their city patriotism and their love of music and poetry. (Note Arkady's answer to Tasya's question "Are you an artist?" "No, I'm from Odessa.") Many people from Odessa speak a peculiar dialect of Russian, full of charming irregularities in grammar and usage. Arkady's speech is a mixture of slang, proverbs, poetical clichés, puns, quotations, and expressions coined on the spur of the moment; it is highly ornamental and humorous; moving abruptly from one topic to another. Examples of his grammar are: за Одессу (instead of об Одессе), до дерева (instead of на дерево).

At the time the film was made, Odessa was under siege and bombardment by the Germans. Among the soldiers there is a Ukrainian who speaks his own language (e.g. не можно (instead of нельзя), бáчишь (instead of видишь).

4) Arkady very often makes fun of Sasha. In the first long scene in the dugout, he tells a long story in which he describes how Sasha practiced shooting a captured German Mauser, by firing at a flower and how the Germans mistook that for Russian artillery and opened fire on him. A little later in the film, Arkady receives a letter describing the result of a German bombardment of his dear city of Odessa. When Sasha fails to distinguish between the damage done in Odessa and in other places by the Germans, the patriotic Arkady gets angry and accuses Sasha of being insensitive and of lacking appreciation of Odessa, "the finest city in the world."

5) Tasya is an engineer and, therefore, is treated with respect by the two friends. In her room, Arcady says, looking at her slide rule, "An intellectual girl!"

6) The only deviation from realism is in the last scene of the film where dozens of Germans try to seize the pill-box from the two Russian machine-gunners, regardless of the cost. This type of attack was typical of Russian, rather than of German, tactics.

II. KEY WORDS AND PHRASES.

опередить атаку противника	-	to anticipate the attack of the enemy (to beat the enemy to the draw)
главная часть каждого оружия есть голова его владельца	-	the main part of each weapon is the head of its owner
политграмота	-	political indoctrination
пропуск	-	password
фугаска (colloq. for фугасная бомба)	-	demolition bomb
землячок (dimin. of земляк)	-	buddy
паёк	-	individual ration
воздушая тревога	-	air raid alert
Ее ты обидел	-	It's her you insulted
посылка	-	package
Вы обиделись?	-	Are you offended?
Продержитесь немного	-	Hold on a little longer
патроны на исходе	-	we're running out of ammo

III. ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА.

Аркадий Дзюбин	-	пулемётчик, первый номер (machine - gunner)
Саша Свинцов	-	пулемётчик, второй номер (machine - gunner's assistant)
Тася	-	ленинградская девушка, знакомая Саши
Майор	-	командир подразделения
Акулита	-	украинец - пулеметчик

Действующие лица (продолжение)

"Студент" - пулемётчик

Артиллерист

Профессор математики

Медсестра

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ.

В 1941 г. осенью, во время второй мировой войны, на фронте под Ленинградом служат два солдата-пулемётчика, Аркадий и Саша. Оба они хорошие солдаты и большие друзья. Аркадий - сварщик (welder) из города Одессы; он любит шутить и играет на гитаре. Саша-кузнец (blacksmith) с Урала, серьёзный, сильный, не очень умный, но добрый. Аркадий часто шутит над Сашей, но не позволяет этого делать никому другому.

Друзей посылают на сутки в Ленинград. Там они решают зайти к Тасе, девушке, с которой Саша познакомился раньше в очереди за лимонадом (lemon soda). С тех пор он ее не видел. Тася уже забыла эту встречу, но все-таки приглашает друзей к себе на чай. Когда они сидят у неё, начинается воздушная тревога. Они быстро идут в бомбоубежище (shelter). Саша недоволен тем, что Аркадий слишком много говорит о себе с его девушкой, и уходит на улицу. На крышу дома падают зажигательные бомбы (incendiary bombs). Начинается пожар. Саша лезет на

крышу и тушит пожар. Когда друзья едут обратно на фронт, Саша рассказывает Аркадию (который спит) о своей любви к Тасе. На фронте, пока друзья находились в городе, была большая атака немцев. Много солдатв их подразделении убито или ранено. Аркадий хочет развеселить (cheer up) солдат и рассказывает им с юмором о Саше и его девушке. Он говорит, что девушка не очень красивая и Сашу она не любит. Друзья ссорятся (quarrel). Саша идёт к командиру и говорит, что он больше не хочет быть в одном отделении с Аркадием. Командир переводит его в другое отделение . Советские части ждут атаки противника. Немцы делают странный манёвр: танки идут в советские окопы (trenches), а потом вдруг поворачивают и идут обратно. Майор посылает Аркадия узнать, что хотят сделать немцы. Аркадий видит, что танки подвозят пехоту, которая должна продолжать атаку. . Он дает знать об этом своим частям. Немцы начинают стрелять по Аркадию. Майор посылает ему на помощь Сашу. Русские открывают огонь по противнику, и немцы отступают.

Раненый Саша лежит в госпитале. Он все ещё сердится (is angry) на Аркадия и не хочет его видеть.

Через три месяца, когда Саша выходит из госпиталя, он встречает на улице Тасю. Тася благодарит его за посылки и за любовные письма . Саша ничего не понимает,

потому что он не посылал ей никаких писем. Наконец, он понимает, что Аркадий посылал посылки и письма Тасе и подписывался его именем. За это время Тася очень полюбила Сашу. Саша видит, что Аркадий совсем не ухаживает за его девушкой и все время был хорошим другом.

Когда Саша возвращается на фронт, немцы окружи́ли Аркадия. У Аркадия нет патро́нов. Майор посылает Сашу с патронами к Аркадию. Фильм кончается атакой русских, которые окружают немцев.

IV. ВОПРОСЫ К ФИЛЬМУ.

1. Как зовут двух солдат?
2. Из какого города Аркадий и откуда Саша?
3. Где находится фронт, который показывают в фильме?
4. Что говорит Аркадий артиллеристу, который попробовал шутить над Сашей?
5. Почему Аркадий не пишет писем домой?
6. О чем получил письмо Аркадий?
7. Почему друзья поехали в Ленинград?
8. К кому они заходят?
9. Как Саша познакомился с девушкой?
10. Что случилось, когда они были у нее в гостях?
11. Куда они пошли тогда?
12. Почему Саша ушел на улицу из бомбоубежища?

Вопросы к фильму (продолжение)

13. Что было на фронте, пока друзья были в Ленинграде?

14. Почему Аркадий рассказывает неправду о Саше и его девушке?

15. Зачем Саша идёт к командиру?

16. Какой был ответ командира?

17. Куда майор посылает Аркадия, когда танки идут на них?

18. Почему майор потом посылает Сашу к Аркадию?

19. Что случилось с Сашей?

20. Почему Саша не хочет видеть Аркадия в госпитале?

21. Что делает Аркадий с букётом?

22. Расскажие о встрече Саши и Таси.

23. Кто писал письма Тасе?

24. Почему Саша так обрадовался?

25. Что в это время делает Аркадий?

26. Почему никто не может ему помочь?

27. Кто идёт Саше на помощь?

28. Чем кончается фильм?

V. ДИАЛОГИ ИЗ ФИЛЬМА.

I. Земля́нка (dugout). Ночь. Все спят, кроме Аркадия и Саши.

АРКАДИЙ: Саша!

САША: Я.

АРКАДИЙ: Ты на меня осерча́л? 1)

САША: С чего это? Вот, тоже ... 2)

АРКАДИЙ: А ты не серча́й. Ты же знаешь, что я для хорошего слова папа́шу не пожалею. 3)

САША: Знаю.

АРКАДИЙ: Между прочим, напрасно ты так думаешь. 4) А если я шучу, так ты плюнь и - ноль внимания. 5)

САША: А я и плюю.

АРКАДИЙ: Вот это тоже, между прочим, напрасно. Я ж тебя как родно́го люблю. Сколько мы с тобой немцев покла́ли 6), сколько натерпелись 7) - это ж кошма́р 8) подумать!

САША: Это правда.

АРКАДИЙ: Такой дружбы, как наша, на всём свете нет. Ты где был?

САША: Меня повели к командиру.

ГОЛОС: Ребя́та, хорошо бы поспать!

АРКАДИЙ: /шопотом/: К какому командиру? Ты что, не можешь быстрее говорит?

---

1) - рассердился 2) Why should it be? Of all things!

3) I wouldn't spare my own father for the sake of pretty phrase.

4) You shouldn't think so 5) (lit.) spit on it and - zero of attention= ignore it and pay no attention

6) (slang) - убили 7) endured 8) nightmare

Диалоги из фильма (продолжение)

САША: К командиру полка.

АРКАДИЙ: Зачем?

САША: Он хотел меня видеть.

АРКАДИЙ: Зачем? Ты понимаешь русский язык,- зачем?

САША: Спасибо, говорит, товарищ Свинцов! Хорошо воюешь. 9)

АРКАДИЙ: А что ты такое уже сделал?

САША: А я поклал немного немцев в рукопашной. 10)

АРКАДИЙ: Сколько?

САША: А я семь штук поклал.

АРКАДИЙ: Кроме шуток? 11)

САША: А чего? Точно.

АРКАДИЙ: Вот это да! 12)
Вот это Саша с Уралмаша!

ГОЛОС: Дайте спать, товарищи!

---

9) you're a good soldier
10) hand-to-hand combat
11) no kidding?
12) (exclamation of admiration)

2. В Ленинграде.

АРКАДИЙ: Значит мы, имеем ещё целых пять часов. Что ж мы можем предпринять 1)

САША: Да уж не знаю... Есть у меня здесь приятель 2) один ... Надо б ему по телефону звякнуть 3)

---

1) undertake
2) = друг
3) (slang) = позвонить

Диалоги из фильма (продолжение)

АРКАДИЙ: Приятель?

САША: Ну, не приятель, а так землячок... Вроде как [4] бы студент, что ли...

АРКАДИЙ: Ты меня, конечно, извини Саша: твой землячок не в юбке? [5]

САША: Ну...

АРКАДИЙ: Ну, всё ясно. А что, если мы пойдём до того [6] землячка?

САША: Да уж не знаю... Она-то, вообще, конечно, меня приглашала, когда мы с ней познакомились ...

АРКАДИЙ: Смотрите на него! У него есть девушка! Она в него безумно [7] влюблена! А он это скрывает! [8] Ну, говори же, куда идти!

---

4) something like 5) skirt 6) (одесск.) = к тому

7) madly 8) conceals

3. У двери в квартиру Таси.
Она открывает дверь.

САША: Она.

ТАСЯ: Вам кого?

САША: Здравствуйте, Тася!

ТАСЯ: Здравствуйте ... А вы, простите, кто?

АРКАДИЙ: Ты не ошибся?

САША: Нет, она.

АРКАДИЙ: Вы - Тася?

ТАСЯ: Тася.

АРКАДИЙ: А он Саша. Саша с Уралмаша. Вы ж его знаете.

САША: Да мы с вами в очереди на лимона́д познакомились. Я ещё спрашивал, как вас зовут, а вы сказали - Тася.

АРКАДИЙ: Да, мы специа́льно с фронта приехали, чтобы вас повидать. А вы нас в дверях де́ржите.

ТАСЯ: Ну, что ж, заходите! Заходите, раз 1) вы уже здесь./проходят в комнату/. А вы знаете, сегодня в зоопарке фугаска упала. Говорят, убила слона.

АРКАДИЙ: Ай-ай-ай! Ты слышишь, Саша, что делается в тылу́ 2) Ну так я вас спрашиваю: должен был тот слон уезжать из своей родной и любимой Патагонии, чтобы тут потерять свой хобот? Неудача!

1) since 2) rear area

4. В Ленинграде.

ТАСЯ: Саша! Саша! Вы шли ко мне? Да? Вы почему на меня так смотрите? Вы, что, не узнали меня?

САША: Нет, узнал, Тася.

ТАСЯ: Вы, наверно, прямо из госпиталя?

САША: Из госпиталя-то я давно выписался. Уже четыре дня.

ТАСЯ: Значит, вы были у меня? Вы пришли, постучали, вам никто не открыл и вы ушли?

САША: Нет, не стучал. Не́ был я.

ТАСЯ: /оби́женно/ Не́ были? А я вас ждала! ...

САША: А вы что, оби́делись, Тася?

Диалоги из фильма (продолжение)

ТАСЯ: Вы, пожалуйста, не думайте, что мне нужны были ваши посылки. Эти продукты 1) ели все, вся квартира.

САША: Какие посылки?

ТАСЯ: Ваши. Я ждала их не из-за продуктов, а из-за писем. Из-за ваших писем.

САША: Моих писем?

ТАСЯ: Да! Я их берегу, 2) ношу с собой - все ваши четырнадцать писем! Вот они, возьмите!

САША: Погодите, 3) Тася, куда вы? Надо разобраться 4) в этом деле. /Берёт письма/.

ТАСЯ: А вы ещё стихи писали:

Когда мне бывает туго 5)
В горячем лихом 6) бою,
Я помню тебя, подруга,
Я помню любовь свою.

САША: Аркадий!

ТАСЯ: Что?

САША: Аркадий, говорю. Друг у меня есть. Да вы его знаете. Почти три месяца не виделись. А вы знаете там как?! Повидать мне его надо, сейчас же, немедленно. До свиданья, Тася!

ТАСЯ: Постойте, куда ж вы?

САША: А письма возьмите, Тася! В них всё верно написано. Может, конечно, не так красиво, но всё верно и точно. /Убегает/.

---

1) food 2) keep 3) = подождите
4) straighten out 5) difficult 6) spirited

VI. ПЕСНЯ "ТЁМНАЯ НОЧЬ".

Тёмная ночь, только пули[1] свистят[2] по степи,
Только ветер гудит в проводах,[3] тускло звёзды мерцают.[4]

В тёмную ночь ты, любимая, знаю, не спишь
И у детской кроватки тайком[5] ты слезу утираешь.[6]

Как я люблю глубину твоих ласковых[7] глаз!
Как я хочу к ним прижаться хоть раз губами!...[8]
Тёмная ночь разделяет, любимая, нас,
И тревожная[9] чёрная степь пролегла между нами.[10]

Верю в тебя, дорогую подругу мою,
Эта вера от пули меня тёмной ночью хранила.
Радостно мне, я спокоен в смертельном бою,
Знаю, встретишь с любовью меня, что б со мной ни случилось.[11]

Смерть не страшна: мы не раз с ней встречались в степи;
Вот и теперь надо мною она кружится.[12]
Ты ж меня ждёшь и у детской кроватки не спишь,
И поэтому, знаю, со мной ничего не случится.

---

1) bullets 2) to whistle 3) hums in the wires
4) stars twinkle dimly 5) stealthily
6) wipe a tear 7) kind 8) to press my lips at least once
9) full of anxiety 10) stretches (lies) between us
11) whatever happens to me 12) is circling

****

(Film Unit III)

FILM UNIT IV.

A M U S I C A L S T O R Y

/ МУЗЫКАЛЬНАЯ ИСТОРИЯ /

I. COMMENTS TO THE FILM.

1) This film was released in 1940 in Leningrad. It was the first real Soviet musical-comedy, released as an answer to the "capitalistic" musical "1000 Men and a Girl" starring Deanna Durbin, which was a great hit in the USSR. The part of the hero in this Soviet-style rags-to-riches story is played by the still famous Russian tenor, Lemeshev, of the Bolshoi Theatre in Moscow.

2) The film contains little propaganda and even presents quite realistically a Soviet "communal apartment" - i.e. an apartment in which many families live together due to the permanent living-space shortage in the USSR. The apartment shown in the film has one kitchen and only one bathroom for a dozen families. (One of the characters, Tarakanov, wooing the heroine, tries to attract her with the prospect of living in a less "overpopulated" apartment with a "private" telephone in the corridor and a bathroom "where one could do one's laundry.")

3) There are many scenes of Leningrad which show the famous "white nights," St. Isaac Cathedral, the monument to Nicholas I, and the Palace Square with the Winter Palace, the former residence of the Russian czar.

4) Lemeshev sings many numbers during the film. In the taxi, he sings excerpts from the operas "Prince Igor", "A May Night" and "The Queen of Spades". The whistle of a policeman trying to stop them for violation of traffic rules, is jokingly considered as an insult to the singer, since whistling in Russian theaters is the equivalent of American booing. In the bathroom, while shaving, he sings the popular folksong "Snowstorm" (see the text), and in the park he sings another folksong "Ah, you, my darling girl." At the examination at the Conservatory her performs the well-known aria from Flotow's "Martha."

5) Love scenes are presented in the modern Soviet "Victorian" style. Scenes of kisses and embraces such as are usually shown in American films are avoided.

6) The garage shown in the film is a taxi terminal. Notice how the employees hang their metal numbers on the board to show that they are at work. This is common practice in Soviet institutions.

Like all institutions in the USSR, the garage has its local union ("mestkom"). Its head is the bald fellow who likes to give speeches. Here, the "mestkom" is presented as favorably as possible; it arranges a year of study at the Conservatory for the hero.

7) Some scenes take place at the Auto Workers' Union Club. Such a club has reading rooms, a room for playing chess, political indoctrination lectures and amateur theatrical productions. In the film a production of the most popular Russian opera, Tchaikovsky's "Eugene Onegin," is being rehearsed. The hero sings in that opera the part of Lensky, a romantic poet who dies in his youth.

The most famous aria of that opera is " Куда,Куда" (Where to, Where to), which practically everyone in Russia knows by heart. During the rehearsals, there is a conflict between Soviet "longhairs" and "jazz-lovers." The Polar Ball at the club (complete with snow confetti and a freshly painted white bear) is probably being held in connection with a Soviet Arctic Expedition which took place at that time.

8) The Russian custom, shown here, of throwing a person in the air and catching him is commonly used to show affection for the person or to congratulate him. (The Russian word for this is "качáть " which means literally, "to shake.")

9) For an explanation of the custom of kissing among men see the comments to the film "The Boxers," § 6.

10) The hero's debut in opera is in the part of Levko in Rimsky-Korsakov's "A May Night," an opera with a Ukrainian background, the plot of which is taken from a story by Gogol.

11) Tarakanov is the villain of the story. He is stupid, likes money (at the end he gets a job in another garage where they pay more money), and is a liar (part of the plot depends on his lie to the hero during the performance of the opera at the club.) It is typical Soviet propaganda that he is also shown as being pro-western. (He changed his Russian name to Alfred). His speech is filled with misusages of language , boorish expressions and newspaper clichés; sometimes it sounds almost like gibberish, thinly disguised as intellectual speech.

II. KEY WORDS AND PHRASES.

интересный шатён	-	handsome man with brown hair
разговор не окончен	-	the conversation is not over yet
дáром довезу	-	I'll take you without charge
если б вы знали, как вы мне надоели!	-	If you only knew how you bore me!
получи́те нарядд	-	take this call (the dispatcher says it to the taxi-driver)
гóре ты мое!	-	you're my burden!
репети́ция	-	rehearsal
репети́ровать	-	to rehearse
джаз	-	jazz
я ежеднéвно работаю над собой	-	I work on myself daily
зáнавес	-	curtain
провáливаться) провали́ться)	-	to flop, to fail (as a theatrical production)
давай мири́ться	-	let's make up
Гражданка Белкина в Ленинграде не проживáет	-	citizen Belkina is not a resident of Leningrad

III. ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА.

Пётя (Пётька) Говоркóв, шофёр такси

Клáва (Клáвдия Васи́льевна Бéлкина), диспетчер гаража такси

Таракáнов, Альфрéд Терéнтьевич, шофёр такси

Македóнский, Васи́лий Фоми́ч, бывший оперный певéц (a former opera singer)

Действующие лица (продолжение)

Начальник клуба.

Дирижёр джаза.

Мать Пети.

Сестра Пети.

Председатель месткома.

Работники гаража.

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ.

Шофёр такси Петя Говоркóв очень любит оперу. У него хороший голос, но он не думает, что может стать певцом (singer). Однажды, в театре, на опере "Кармéн", он знакомится с бывшим оперным певцом Македонским. По дороге домой Македонский открывает, что у Пети есть голос, и говорит ему, что через год Говоркóв будет петь в опере.

Петя и Клава Белкина, диспетчер гаража, где Петя работает, любят друг друга. Но Петя боится сказать о своей любви. В Клаву также влюблён шофёр Таракáнов. Он дурáк и эгоист. Клава его не любит.

Наконец Петя сказал Клаве о своей любви. Они счастливы, но здесь начинается конфлúкт между любовью и желанием Пети стать оперным певцом. Петя хочет сначала спеть партию Ленского в клубной постановке (production)оперы "Евгéний Онéгин", а потом жениться на Клаве. Клава не верит, что Петя будет артúстом,

и ей не нравится, что он проводит много времени не с ней, а на репетициях.

Когда он опоздал на бал , где они должны были встретиться, Клава ссорится (quarrels)с ним и начинает танцевать с Тараканoвым.

Приходит день премьёры (opening night). Петя поёт Ленского с большим успехом. Клава хочет увидеть его в антра́кте и помири́ться (to make up) , но её не пускают к Пете. Тараканову удаётся попасть к Пете,и он говорит ему, что Клава его больше не хочет видеть и просит не писать писем.

После этого разговора Говорков не может петь. На другой день друзья приходят к нему и приносят хорошую новость: администра́ция гаража посылает его в консерватóрию учиться петь.

Клава переходит на работу в другой город, недалеко от Ленинграда, и Петя не может найти её.

Петя кончает консерваторию и поёт в театре в первый раз. Клава слышит по радио его голос и едет в Ленинград. Петя имеет большой успех. После спектакля Клава встречается с ним, и все кончается хорошо.

IV. ВОПРОСЫ К ФИЛЬМУ.

I. Где работает Петя Говорков?

2. Кто такой Македонский?

3. Как Петя встречается с Македонским?

4. Какую девушку любит Говорков?

5. Кто такая Клава?

6. Кто ещё влюблён в Клаву?

7. Опишите характер Тараканова.

8. В какой квартире живёт Петя?

9. Расскажите о коммунальной квартире.

I0. О чём Петя мечтает после разговора с Македонским?

II. Что Тараканов подарил Клаве на день её рождения?

I2. Почему Петя долго не говорит Клаве о своей любви?

I3. Когда он хочет жениться на Клаве?

I4. Какую оперу готовят в клубе и кто в ней участвует?

I5. Почему Клаве не нравится, что Петя поёт в опере?

I6. Почему происходит ссора между Македонским и джазом?

I7. Кто побеждает (wins) в этом споре?

I8. Почему Петя опаздывает на бал?

I9. Что тогда делает Клава?

20. Удаётся ли Клаве поговорить с Петей?

2I. Для чего Тараканов приходит к Пете во время оперы?

Вопросы к фильму (продолжение)

22. Что после этого происходит?

23. Как Петя чувствует себя после этого?

24. Кто приходит к нему на следующий день?

25. Какую новость принесли ему работники гаража?

26. Почему Пете не удаётся помириться с Клавой?

27. Нравится ли остальным жильцам Петиной квартиры, что Петя учится петь?

28. Почему Петя не может найти Клаву?

29. Что Петя делает после окончания консерватории?

30. Каким образом Клава узнаёт, что Петя поёт в опере?

31. Что она тогда делает?

32. Почему Петя не совсем счастлив после успеха в опере?

33. Кто шофёр такси, в котором едут Петя и Клава?

ДИАЛОГИ ИЗ ФИЛЬМА.

I. После оперы.

МАКЕДОНСКИЙ: Это что - ваша?

ГОВОРКОВ: Такси! Будь оно прóклято! 1)

МАКЕДОНСКИЙ: Так вы шофёр? Я думал, вы музыка́нт.

ГОВОРКОВ: Будешь тут музыкантом!... А вам куда ехать?

---

1) a curse upon it!

IV. ВОПРОСЫ К ФИЛЬМУ.

I. Где работает Петя Говорков?

2. Кто такой Македонский?

3. Как Петя встречается с Македонским?

4. Какую девушку любит Говорков?

5. Кто такая Клава?

6. Кто ещё влюблён в Клаву?

7. Опишите характер Тараканова.

8. В какой квартире живёт Петя?

9. Расскажите о коммунальной квартире.

I0. О чём Петя мечтает после разговора с Македонским?

II. Что Тараканов подарил Клаве на день её рождения?

I2. Почему Петя долго не говорит Клаве о своей любви?

I3. Когда он хочет жениться на Клаве?

I4. Какую оперу готовят в клубе и кто в ней участвует?

I5. Почему Клаве не нравится, что Петя поёт в опере?

I6. Почему происходит ссора между Македонским и джазом?

I7. Кто побеждает (wins) в этом споре?

I8. Почему Петя опаздывает на бал?

I9. Что тогда делает Клава?

20. Удаётся ли Клаве поговорить с Петей?

2I. Для чего Тараканов приходит к Пете во время оперы?

Вопросы к фильму (продолжение)

22. Что после этого происходит?

23. Как Петя чувствует себя после этого?

24. Кто приходит к нему на следующий день?

25. Какую новость принесли ему работники гаража?

26. Почему Пете не удаётся помириться с Клавой?

27. Нравится ли остальным жильцам Петиной квартиры, что Петя учится петь?

28. Почему Петя не может найти Клаву?

29. Что Петя делает после окончания консерватории?

30. Каким образом Клава узнаёт, что Петя поёт в опере?

31. Что она тогда делает?

32. Почему Петя не совсем счастлив после успеха в опере?

33. Кто шофёр такси, в котором едут Петя и Клава?

ДИАЛОГИ ИЗ ФИЛЬМА.

I. После оперы.

МАКЕДОНСКИЙ: Это что - ваша?

ГОВОРКОВ: Такси! Будь оно проклято! 1)

МАКЕДОНСКИЙ: Так вы шофёр? Я думал, вы музыка́нт.

ГОВОРКОВ: Будешь тут музыкантом!... А вам куда ехать?

---

1) a curse upon it!

Диалоги из фильма (продолжение)

МАКЕДОНСКИЙ: Да мне недалеко ...
Я на двух трамваях доеду.

ГОВОРКОВ: Садитесь, я вас даром довезу.
Как любителя музыки.

МАКЕДОНСКИЙ: Я, имейте ввиду, юноша,[2] благотворительности[3] не люблю.
А вот у меня есть пять рублей - везите меня пока они не кончатся.
А потом я на трамвае доеду.

Садятся в машину и едут.

МАКЕДОНСКИЙ: Ну что ж, юноша, давайте познакомимся. Моя фамилия Македонский. Василий Фомич.

ГОВОРКОВ: А моя - Говорков. Знаете, очень приятно познакомиться с таким любителем[4].

МАКЕДОНСКИЙ: Надо, юноша, думать прежде чем говорить. Я милый мой, не любитель.[4] Я - артист.
Я тридцать лет пел в оперном театре. Тенором.

ГОВОРКОВ: Я в первый раз встречаю настоящего оперного артиста.

---

2) young man /youth/ 3) charity
4) a pun upon two meanings of the word " любитель";
a fan and an amateur.

2. Ссора Македонского с директором джаза.

МАКЕДОНСКИЙ: У вас есть со́весть? 1)

ДИРИЖЁР: Что значит, у меня есть совесть?

МАКЕДОНСКИЙ: Почему вы не хотите репетировать в гимнасти́ческом зале?

ДИРИЖЁР: А почему это я должен репетировать в гимнастическом зале?

---

1) conscience

Диалоги из фильма (продолжение)

МАКЕДОНСКИЙ: Потому что вы нам мешаете.[2]

ДИРИЖЁР: Мы вам мешаем! А вы нам не мешаете?!

МАКЕДОНСКИЙ: Хорошая музыка никогда никому не мешает.

ДИРИЖЁР: Так почему вам мешает мой джаз?

МАКЕДОНСКИЙ: Потому что у вас плохой джаз.

---

2) disturb

3. На балу.

ГОВОРКОВ: Клава, я так спешил![1] Ты давно пришла? Идём скорее танцевать!

БЕЛКИНА: Вы[2] напрасно так торопились[3]!

ГОВОРКОВ: Не сердись, Клава. Да если бы ты знала, как всё хорошо. И как я счастлив!

БЕЛКИНА: Даже счастливы?

ГОВОРКОВ: Очень. Да что с тобой случилось?

БЕЛКИНА: Ничего не случилось. Просто я не люблю ждать.

---

1) I was in such a hurry!

2) Klava, being hurt, uses the polite form, " вы ".

3) You shouldn't have hurried so.

VI. ПЕСНЯ "МЕТЕЛИЦА"

Вдоль по улице метёлица [1] метёт, [2]
За метелицей мой ми́ленький идёт.

Припев: (refrain)
Ты постой, [3] постой, красавица моя,
Дозволь [4] нагляде́ться, [5] ра́дость, на тебя.

На твою ли на приятну красоту́,
На твоё ли что ль на белое лицо́.

Красота́ твоя с ума́ меня свела́, [6]
Иссуши́ла, истоми́ла, извела́. [7]

---

1) blizzard 2) sweeps 3) = остановись

4) = позволь 5) take a long look 6) drove me out of my mind

7) shrivelled me, exhausted me.

FILM UNIT V.

L U C K Y B R I D E

/ АЗ И ФЕРТ /

I. COMMENTS TO THE FILM.

1) This is a post-war musical whose plot is taken from an old short comedy. Such short comedies were performed in theaters at the beginning of the 19th century accompanying and complementing a serious production. They were called "vaudevilles" (as used here, the term does not have the meaning which it customarily conveys in English). Such "vaudevilles" always contained songs and dances . This particular "vaudeville" was revived because of its patriotic overtones and its similarity to the situation in the postwar period. In 1945, as in 1814, Russian troops were returning, victorious, from abroad and were enthusiastically received by the populace. The happy ending is also patriotic. No one inherits the money, which is used instead for the reconstruction of Moscow, which was burnt by the enemy. One scene of the film shows a view of the Red Square and St Basil's Cathedral.

2) The whole plot is constructed around a misunderstanding in which several letters of the Old Russian alphabet play an important part. Some of these letters were changed or abolished in the alphabet reform of the 20th century. At that time the modern letter "А" was called "Аз" and two letters, Ф called " Ферт " and Ѳ called " Фита́ " were pronounced the same as the modern letter Ф. Thus the name of the hero, Fadeyev was pronounced with an "F", but did not meet the requirements of the aunt's will, since it was spelled with Ѳ rather than Ф.

3) It is very difficult to understand the speech of the characters in this film, since it is highly stylized and many old expressions are used. The speech of the character, Mordashov, is particularly hard to understand, as he uses the ancient Russian bureaucratic language and superlatives of his own construction, which are sometimes fantastic (e.g. наифертéйший аз; наизаколотить все окна).

4) The songs of the films are often stylizations of sentimental songs of the period. Luba's first song tells of the Moscow fire in 1812 and of their first meeting with Fadeyev. The hero's orderly sings a patriotic song relating the heroic deeds of his master. Fadeyev's song with guitar accompaniment compares Russian and French beauties, to the advantage, of course, of the former. Most of the remaining songs are love songs.

5) The custom of throwing a person in the air is explained in the Comments to the Film "A Musical Story," § 8.

6) "Gor'ko" (It's bitter) is a customary exclamation of guests at wedding party. Upon hearing the word, the newlyweds are required to kiss each other.

II. KEY WORDS AND PHRASES.

аз	-	the old Russian name for the letter "А"
ферт	-	the old Russian name for the letter " Ф"
тётушка	-	aunty
покойная	-	deceased
завещание	-	last will
завещать	-	to will, to bequeath
приданое	-	dowry
имущество	-	property
вензеля (plur.)	-	initials (obs.)
племянница	-	niece
жених	-	bridegroom, fiancé
"Чур меня!"	-	(a magic expression used to ward off evil spirits)
трус	-	coward
Ваше благородие	-	(the way of addressing nobility used by common people)
"Постой нашел"	-	I've found a billet
влюбиться	-	to fall in love
барышня	-	master's daughter (unmarried)
"Быть мне замужем"	-	I'm destined to marry (him)
"Дело мастера боится"	-	(proverb) lit.: "Work is afraid of a master",i.e. In the hands of a master any work goes smoothly.
барин	-	master
барыня	-	mistress
гусар	-	hussar
"Караул"	-	Help! Police!
заколотить окна	-	to board up the windows

(Film Unit V)

Key words and Phrases (Cont'd)

плóтник	-	carpenter
бáтюшка	-	daddy
векселя́ (plur.)	-	promissory notes
"Брысь!"	-	Scat!
фитá	-	the name for the letter "Ѳ" (now abolished)
свадьба	-	wedding
увезти	-	to elope with

III. ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА.

Иван Андрéевич Мордашóв, житель Москвы (an inhabitant of Moscow)

Лю́бушка, его дочь

Аку́лька, её служанка (her servant)

Антóн Петрóвич Фадéев, гусарский офицер (an officer of the hussars)

Фаддéй, его денщи́к (his orderly)

Евпраксéя Фи́рсикова, богатая женщина

Август Фиш, немец

Маляр /плотник/

Кóленька, офицер

Четыре тётушки Фирсиковой

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ.

1814 год. Война с Наполеоном кончилась. Русские войска возвращаются из-за границы. Вся Москва радостно встречает победи́телей. Многие солдаты женятся. Только господин Мордашов не весел. У него домашние пробле́мы.

Краткое содержание (продолжение).

Тётушка его дочери Любы была сумасшедшая (crazy) женщина. Она была влюблена в одного человека, который умер раньше, чем она успела выйти за него замуж. Но тётушка, ещё когда этот человек был жив, поставила инициалы его имени на всех своих вещах.

Эти инициалы - А (которое называлось в старом русском алфавите "аз") и Ф (которое называлось "ферт").

Потом тётушка тоже умерла. Она завещала всё своё имущество Любушке. Но она поставила одно условие: Любушка должна выйти замуж за человека с инициалами "аз" и "ферт". Иначе (otherwise) всё имущество пойдёт не Любушке, а городу Москве.

Мордашов ходит по Москве и ищет человека с нужными инициалами, чтобы женить его на своей дочери. Он надеется найти такого человека среди солдат, которые возвратились теперь в Москву. Он всем рассказывает историю тётушки, и люди думают, что он сумасшедший.

Антон Фадеев, молодой офицер, вернулся в Москву. Он полон патриотических чувств, но одна мысль делает его печальным. Два года тому назад, когда русские войска отступали из Москвы, он встретил на дороге девушку, которая назвала его трусом. Он до сих пор не может забыть эту девушку и хочет увидеть её. Мордашов слышит, что офицера зовут Антон Фадеев, и думает, что нашел нужного человека, но теряет его в толпе (crowd).

Краткое содержание (продолжение)

Девушка, которая тогда назвала Фадеева трусом и есть дочь Мордашова, Любушка. Она тоже не может забыть того офицера и не может себе простить, что она обидела (insulted) его. Тогда Фадеев находит квартиру ("постой") в доме богатой женщины Фирсиковой. Дом Фирсиковой и дом Мордашова имеют общий двор. Фадеев видит в окне Любушку, узнаёт её и выбирает в доме комнату, из которой может её видеть. Служанка (servant girl) Любушки, Акулька, влюбляется в денщика (orderly) офицера, Фаддея.

Фирсикова замечает, что Фадеев и Любушка любят друг друга, и хочет этому помешать. Она рассказывает Мордашову, что его дочь любит человека с инициалами, которые не подходят.

Мордашов приказывает заколотить окна в комнате Любушки и никого не пускать в дом и во двор. Чтобы увидеть Любушку, Фадеев переодевается маляром, но его визит кончается неудачно (unsuccessfully) Его гордость (pride) офицера не может вынести, что отец даёт ему, как маляру, "на водку" (tip money), и он говорит, кто он такой. Отец не узнаёт его и просит уйти из дома.
Фирсикова находит для Мордашова человека с нужными инициалами. Это немец Август Фиш. Он должен ей 150 рублей и не может заплатить. Срок (deadline) - сегодня.
Фирсикова отдаёт векселя немца Мордашову. Теперь Мордашов может заставить (to force) немца жениться на Любушке.

Краткое содержание (продолжение)

Фирсикова очень довольна: теперь офицер, который нравится ей самой, не женится на Любушке.

Фадеев услышал об этом и приходит в дом Мордашова, где все уже ждут жениха-немца. Мордашов теперь узнаёт Фадеева и решает взять в женихи его, а не немца. Фадеев платит 150 рублей за немца из своего кармана (всё его жалованье). Мордашов очень рад: инициалы подходят (fit), жених богат (он так легко заплатил за немца большую сумму), но Фирсикова продолжает мешать. Она привозит портрет Любушки, который Фадеев написал у неё в доме. На портрете стоят инициалы "аз" и "фита" , а не "аз и ферт". Мордашов видит свою ошибку. Фадеев ничего не может понять: он не знал истории с инициалами.

Денщик решает поправить дело. Он знает, что Фирсикова очень хочет выйти замуж, и предлагает ей мужа, - самого Мордашова. Фирсикова не хочет, но денщик уговаривает (persuades) её. Любушка уже переоделась в платье Акульки и хочет убежать с офицером. Но всё кончается хорошо: Фирсикова выходит замуж за Мордашова и даёт много денег на приданое Любушке; Любушка выходит замуж за офицера, а Акулька - за его денщика. Деньги сумасшедшей тётушки идут городу Москве.

IV. ВОПРОСЫ К ФИЛЬМУ.

I. В каком городе и в какое время всё это происходило?

2. Откуда возвратились в Москву солдаты?

3. Какая война кончилась в это время?

4. Почему девушки бегают за офицерами?

5. Что делает Мордашов на улицах Москвы?

6. Как зовут его дочь?

7. Какое завещание оставила тётушка?

8. Почему она оставила такое завещание?

9. Кто такой Антон Фадеев?

I0. Когда он встретился в первый раз с Любушкой и где?

II. Что ему тогда Любушка сказала?

I2. Это было правильно?

I3. Чего теперь хочет Фадеев?

I4. Почему Мордашов заинтересовался Фадеевым?

I5. Помнит ли Любушка офицера и что она думает о нём?

I6. В чьём доме Фадеев находит квартиру?

I7. Опишите хозяйку этого дома.

I8. Почему Фадеев выбрал комнату, где мало солнца?

I9. Как зовут служанку Любушки и в кого она влюбляется?

20. Почему Фирсикова мешает любви ?

2I. Как она помешала встрече молодых людей?

22. Какого жениха она предлагает отцу Любушки?

Вопросы к фильму (продолжение)

23. Почему она думает, что немец женится на Любушке?

24. Почему Любушка и гусар больше не могут видеть друг друга?

25. Как Фадееву удаётся встретиться с ней?

26. Что он делает, когда приходит отец?

27. Как отец находит его?

28. Почему он открывает отцу, что он офицер?

29. Почему Любушка так печальна?

30. Почему отец теперь хорошо встречает Фадеева?

31. Почему теперь отцу не нужен немец?

32. Кто платит за долги (debts) немца?

33. Как Фирсикова второй раз мешает счастью молодых людей?

34. Какая разница между "фертсм" и "фитой"?

35. Почему теперь отец несогласен на брак гусара и дочери?

36. Что Фирсикова советует офицеру теперь сделать?

37. Какой план у денщика?

38. Какого мужа он нашёл Фирсиковой?

39. Что решила делать Любушка?

40. Кто даёт Любушке денег и почему?

41. Какие три пары женятся в конце?

42. Куда пойдут деньги тётушки?

FILM UNIT VI

R U S S I A N B A L L E R I N A

/ СОЛИСТКА БАЛЕТА /

I. COMMENTS TO THE FILM.

1) This film was produced in 1947. It stars several young dancers and a young singer, otherwise completely unknown. It vividly and realistically shows the life of students of music and ballet in modern Russia.

2) All Russian theaters are federal institutions. All of them are repertory theaters - i.e., they show one or two dozen different shows a year. The actors are permanent employees. The best theaters also have their own academies where they prepare young actors . The relations between thater and school are symbolized in the film by the old usher and the old ballet school janitor. While at school, the young singers and dancers are discouraged by their teachers from performing in public because they are "not yet ready" and may develop "bad taste".

The pupils, however, seldom follow this advice, being in need of money or wishing to build a reputation. Therefore, they seek a chance to participate in the numerous concerts in workers' clubs (Дома́ Культу́ры) which are often presented on Communist holidays. Because of such performances the students are often criticized in the school wall newspaper (as is the case with Olya in the film).

3) At the beginning of the film Alyosha cannot get a ticket because the performance is already sold out. His friends help him by taking his overcoat with them. Cloak room in Russian theaters are located inside. Tickets are checked before the people check their coats. After that many go out again to smoke. In winter and fall people without coats are readmitted without checking tickets, as it is presumed that they have already entered once & checked their coats.

4) The ballet performed on the stage at the beginning of the film is "The Swan Lake" by Tchaikovsky. The ballerina is Ulanova, recognized by many as the greatest classic dancer in the world at the present time. At the end of the film is another of Tchaikovsky's ballets "The Sleeping Beauty," a fairy tale in which the heroine of the film, Natasha, dances the part of Princess Aurora.

5) The conflict between Natasha and her teacher arises out of the fact that Natasha, while preparing her part, is dissatisfied with the accepted dance pattern created by the famous 19th century choreographer M. Petipas and changes the end of the dance. After that her teacher vetoes her selection for the part in the concert. Later she explains that she punished Natasha not for her "rebelliousness" but for her "half-measures" in changing only the ending and not the entire dance.

6) The melody which serves as a signal for Natasha and Alyosha is from the opera "The Barber of Seville" by Rossini.

7) The professor at the Conservatory criticizes Alyosha for just singing brilliantly without trying to put his soul in his song. He mentions as an example worthy of imitation by Alyosha the work of a Stakhanovite bricklayer whom he saw at work on the reconstruction of a house which was destroyed by German bombs; that bricklayer's work, says the professor, has rhythm and purposefulness which Alyosha's singing does not have.

8) Several views of Leningrad are shown, among them the banks of the Neva River and St. Isaac's Cathedral.

II. KEY WORDS AND PHRASES.

"Нет ли́шнего билета?"	-	Do you have an extra ticket?
соли́стка (f)	-	soloist
я́рус	-	tier in a theater
спекта́кль	-	a performance
номерóк на пальтó	-	coat check
"Кто тебя тянýл за язык?"	-	Why didn't you hold your tongue?
"Я очень хорошо разбирáюсь в искýсстве".	-	I have an understanding of the arts.
карьéра	-	career
выпускнóй экзамен	-	final examination
"Спящая" a contraction of "Спя́щая краса́вица"	-	("Sleeping Beauty")
певéц	-	singer
"Честное слово!"	-	On my word!
"Я сделал большую глупость"	-	I did something foolish
тýфельки	-	slippers
расстрóены	-	depressed
"Я вас сегодня одного не оставлю"	-	I'll keep you company all day
чуть-чуть, самую мáлость	-	just a tiniest bit
"Спи́ну держать!"	-	Hold your back straight!
отбóрочная комиссия	-	board of judges
ни пýха, ни перá (idiom)	-	I wish you good luck
"Вы сумели передать"	-	You were able to express
"Танцуйте по-своему"	-	Dance your own way
"Не оставляйте меня сегодня одну"	-	Don't leave me today

Key Words and Phrases (Cont'd)

афи́ша	-	hand bill
"Произошло недоразуме́ние"	-	There's been a misunderstanding
выступле́ние	-	public appearance, performance
"Это вы её довели"	-	You drove her to it
"Перепуга́ла всех"	-	You alarmed everybody
сумасше́дший	-	madman, lunatic; crazy fool
перча́тки	-	gloves
"Зачем опра́вдываетесь?"	-	Why do you make excuses?
"Возьми себя в руки"	-	Take hold of yourself

III. ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА.

Алексе́й О́зеров (Алёша), студент консерватории.

Ната́ша Суббо́тина, Ольга Вере́йская (Олечка), ученицы балетного училища (students of the Academy of Ballet)

Вера Гебргиевна, преподава́тельница балетного училища (a teacher at the Academy of Ballet)

Аполло́н Иволгин, аккомпаниатор

Вере́йский, инженер-планови́к, отец Олечки

Его жена

Дедушка и бабушка Наташи

Сторож балетного училища (the janitor of the Academy of Ballet)

Сине́льникова, знаменитая балерина

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ

Студент консерватории Алексей Озеров (Алёша) после войны вернулся в свой город, - Ленинград, и продолжает заниматься пением (singing).

Краткое содержание (продолжение)

В театре, на балете, он знакомится с ученицей балетного училища Наташей Субботиной. Наташа живёт с дедушкой и бабушкой; её дедушка капельдинер (usher) в театре. Подруга Наташи Ольга (Олечка) Верейская тоже учится в балетном училище. Она дочь инженера и бывшей (former) актрисы. Её мать всеми силами старается устроить для дочери карьеру; для этого она пользуется интригами.

Алёша и Наташа становятся друзьями. Оказывается, что они и живут рядом.

В консерватории и в балетной школе студенты готовятся к большому концерту. Специальная комиссия будет выбирать участников этого концерта. Наташа готовит танец из балета "Спящая красавица". Она не хочет танцевать его по традиции и меняет конец. Это не нравится её учительнице, которая не позволяет ей участвовать в концерте, хотя другим членам комиссии Наташа очень понравилась.

Алёша тоже поёт перед комиссией и имеет большой успех.

Наташа тяжело переживает (takes to heart) свою неудачу и просит Алёшу быть в этот вечер с нею. Но Алёша уже обещал петь в клубе в этот вечер вместе с Олечкой (потому что думал, что Наташа тоже будет там). Он говорит Наташе, что не может быть с ней, но не говорит почему. Наташа в эту ночь ходит одна по улицам города и не приходит домой. Никто не знает, что с ней случилось, и все

очень беспокоятся. Алёша ищет её везде и обвиняет её учительницу в том, что случилось. Наташа наконец приходит к учительнице и объясняет ей всё. Для выпускного экзамена Наташа получает главную партию в балете "Спящая Красавица". Но дружба с Алёшей у неё кончается после того, как она узнаёт, что Алёша в тот вечер пел в клубе, вместо того, чтобы быть с нею. Алёша собирается уезжать в Свердлóвск (Урал) петь там в опере. В этот вечер у Наташи выпускнóй спектáкль "Спящей Красавицы". Она узнаёт,что Алёша уезжает и спешит на вокзал. Но Алёша говорит ей, что он всё-таки уезжает, и она в слезах (in tears) возвращается в театр. Несмотря на это, Наташа идёт на сцéну и с большим успехом танцует. Алёша в последнюю минуту решает не ехать в Свердлóвск и приезжает в театр смотреть Наташу.

IV. ВОПРОСЫ К ФИЛЬМУ.

1. Кто такой Алексей Озеров?
2. С кем он знакомится в театре?
3. Где учится Наташа?
4. Как ему помогают попасть в театр?
5. Кто Наташин дедушка?
6. Какой балет Алёша смотрит в театре?
7. Как зовут подругу Наташи?
8. Кто родители Олечки?

Вопросы к фильму (продолжение)

9. Чего хочет мать Олечки?

10. Кто живёт в доме напротив Алёши?

11. К чему готовится Наташа?

12. Как она хочет танцевать?

13. Почему Алёша опоздал на урок пения?

14. Почему профессор пения недоволен Алёшей?

15. Кто в комиссии был против Наташи?

16. О чем Наташа просит Алёшу?

17. Почему Алёша не может выполнить просьбу Наташи?

18. Что делает Наташа этой ночью?

19. Что происходит на другой день?

20. Расскажите о чём говорит учительница с Наташей?

21. Почему Наташа больше не хочет дружить с Алёшей?

22. Что решает делать Алёша после этого?

23. В каком балете танцует Наташа?

24. Как она узнаёт, что Алёша уезжает?

25. Что она делает тогда?

26. Уезжает ли Алёша?

27. Как Наташа узнаёт, что Алёша не уехал?

28. Любите ли вы балет?

29. Какие балеты вы видели?

V. ДИАЛОГИ ИЗ ФИЛЬМА.

I. В фойе́ театра.

АЛЁША: Лишнего билета нет? Нет лишнего билета?

Подходят Коля, Наташа и Оля.

КОЛЯ: Озеров? Здравствуйте! Где вы были? Всё время во флоте? 1)

АЛЁША: Нет, не всё время.

КОЛЯ: А сейчас? Опять в консерватории?

АЛЁША: Опять.

КОЛЯ: Девушки, познакомьтесь: знамени́тый те́нор Алексей Озеров.

АЛЁША: Коля, что́ вы! 2)

ОЛЯ: Солистка нашего театра Наташа Субботина.

НАТАША: Неправда!

ОЛЯ: Балерина Ольга Верейская./смех/. А в самом деле, что здесь смешно́го? И буду балерина!

НАТАША: Ну, как же с билетами?

АЛЁША: Придётся идти домой.

ОЛЯ: Знаете что? Давайте ваше пальто!

АЛЁША: То-есть, как? 3)

НАТАША: Коля возьмёт его к себе в уборную. 4)

КОЛЯ: Правильно! Я вам принесу его после спектакля.

---

1) the Navy 2) Oh, come now! 3) What for?

4) dressing -room

Диалоги из фильма (продолжение)

АЛЁША: Ну, а дальше?

НАТАША: Ну, а дальше ... дальше уж как нибудь сами проскользнёте 5)

АЛЁША: Но я не умею скользить.

ОЛЯ: Постойте, ведь у Наташи в театре дедушка. Он занимает высокий 6) пост. Самый высокий. На пятом ярусе.

АЛЁША: На пятом? ...

Расходятся. Алёша бежит на пятый ярус.

Пятый ярус. Алёша и дедушка Наташи - капельдинер. 7)

ДЕДУШКА: Как же это вы без билета?

АЛЁША: Я ... меня ваша внучка 8) прислала.

ДЕДУШКА: Ага! А вы опаздываете. Аллегро уже кончилось. Прижмитесь к стенке. 9)

АЛЁША: Будьте добры - нельзя ли бинокль?

ДЕДУШКА: Будьте добры - номерок на пальто.

АЛЁША: Номерок? Сейчас ... Видите ли, я его сдал вместе с пальто.

ДЕДУШКА: Номерок на пальто сдали вместе с пальто?

АЛЁША: У меня его нет.

ДЕДУШКА: Пальто нет?

АЛЁША: Нет, пальто было ...

ДЕДУШКА: Идите, идите, потом разберёмся 10)

5) to sneak through
6) a pun: Natasha speaks about her grandfather's high position and actually refers to his being an usher in the gallery.
7) usher
8) granddaughter
9) stand back against the wall.
10) straighten out

Диалоги из фильма (продолжение)

2. В балетном учи́лище.

ОЛЯ: Аполло́н Влади́мирович, вы знаете такого певца́ - Озерова?

ИВОЛГИН: К сожалению, знаю.

ОЛЯ: Разве он плохой певец?

ИВОЛГИН: К сожалению, прекрасный.

ОЛЯ: А почему же " к сожалению"?

ИВОЛГИН: А потому, что человек, кроме голоса, обя́зан иметь хоть 1) немножечко вот тут /показывает на лоб/.

ОЛЯ: Не заметила. Я хочу, чтобы вы пригласили его участвовать в нашем концерте тринадцатого числа.

ИВОЛГИН: Бесполе́зно?) 2) Олечка. Я ему предлагал концерты, очень вы́годные 3). Не идёт. Отказывается. Видите ли, "ему ещё рано выступа́ть"...

ОЛЯ: А всё-таки, Аполлон Владимирович, уговорите 4). Я хочу послушать его голос. Это мой каприз.

ИВОЛГИН: Ваш каприз для меня закон. 5)

Иволгин и Алёша.

ИВОЛГИН: Очень хорошо, что вы здесь. У меня к вам интересное предложение.

АЛЁША: Знаю я ваши предложения! ...

ИВОЛГИН: Нет, не знаете. Сегодня особенно интересное предложение.

АЛЁША: Спасибо, не интересуюсь.

---

1) at least 2) useless 3) profitable 4) convince

5) law

Диалоги из фильма (продолжение)

ИВОЛГИН: Да погоди́те! 6) Я к вам от одной из Терпсихо́р. 7) Самой преле́стной. 8)

АЛЁША: Как, разве она участвует в концертах?

ИВОЛГИН: Конечно!

АЛЁША: Ну, хорошо. Тогда я согласен.

ИВОЛГИН: Запо́мните, молодой человек: 13-го числа, ровно в девять часов, в Доме Культу́ры.

АЛЁША: Хорошо.

ИВОЛГИН: Но вы не подведёте 9) Аполлона Иволгина? Честное слово?... А вот и она!

Подходит Ольга Верейская. Алёша удивлён.

ОЛЯ: Здравствуйте. А вы меня не узнали?

АЛЁША: Конечно.

ОЛЯ: А кого вы ждёте?... А, понимаю: Ромéо ждёт свою Джульéту. Не беспокойтесь, мой друг: она сейчас переодéнется и выйдет.

/Уходит с Иволгиным/

Алёша и Наташа.

АЛЁША: Здравствуйте! Что ж вы так долго! Мне так хотелось вас видеть!

НАТАША: Я очень рада.

АЛЁША: Наташа, вы опоздали на одну минуту, и я сделал большую глу́пость.

---

6) подождите
7) (Greek mythology: Muse of Dance) here: a goddess of ballet
8) charming
9) you won't let me down.

(Film Unit VI)

Диалоги из фильма (продолжение)

НАТАША: Хорошо, что я не опоздала на две минуты. Алёша, вы мне очень нужны.

АЛЁША: А что такое?

НАТАША: Идёмте, я вам расскажу в чём дело.

3. После комиссии.

АЛЁША: Наташа, успокойтесь. 1) Ну, у кого не бывает неприятностей? Вот пьеса 2) Чехова "Чайка" 3) на первом спектакле провалилась... 4) Наташа, держитесь! Ну, как вам не стыдно 5) сдаваться 6) раньше времени. Мы ещё им ... Они ещё увидят, Кто прав!

НАТАША: Алёша, не оставляйте меня сегодня одну.

АЛЁША: Ну, конечно, Наташа. Вы же были тогда со мной. После консерватории. Помните? /Появляется Иволгин/.

ИВОЛГИН: /шопотом/ Алексей Алексеевич, на минуточку.

АЛЁША: Простите, Наташа. /Отходит/

ИВОЛГИН: Вы не забыли о концерте?

АЛЁША: Какой концерт? А вы не получили моей записки с отказом? 7) Разве Наташа вам не передала?

ИВОЛГИН: Передала, но афиша была уже выпущена. 8)

---

1) calm yourself 2) play 3) "Seagull" 4) was a flop
5) aren't you ashamed 6) to surrender 7) refusal
8) the hand bill was already printed

Диалоги из фильма (продолжение)

АЛЁША: Я не могу.

ИВОЛГИН: Что?

АЛЁША: То, что вы слышите - не могу! Неужели вы не видите?!

ИВОЛГИН: Я вижу, что вы играете словом Аполлона Иволгина. Вы не уважа́ете 9) публику Дома Культуры. Молодой артист, а капри́зничаете, как старая примадонна.

АЛЁША: Ну, подождите мину́тку /возвращается к Наташе/. Видите ли, Наташа, произошло́ недоразуме́ние.

НАТАША: Что такое?

АЛЁША: Дело в том, что я занят сегодня вечером.

НАТАША: /хо́лодно/ Простите, я не знала, что вы заняты.

АЛЁША: Я постараюсь ... /отходит/. Аполлон Владимирович, отпусти́те 10) меня.

ИВОЛГИН: Я вас отпущу́ сразу после вашего выступле́ния.

АЛЁША: Нет, сейчас.

ИВОЛГИН: После вашего выступления.

АЛЁША: Ну, знаете ...

ИВОЛГИН: Алексе́й Алексе́евич, мы опаздываем.

---

9) respect 10) let me go.

FILM UNIT VII.

G E N E R A L S U V O R O V

/ СУВОРОВ /

I. COMMENTS TO THE FILM.

1) The film was released shortly before World War II. It was directed by the famous director, Pudovkin. The music was written by Shaporin, a pupil of Rimsky-Korsakov. Suvorov is played by the Moscow actor Cherkassov, who is not to be confused with the famous movie star of the same name.

2) Alexander Suvorov (1730 - 1800) was the greatest Russian troop leader and unquestionably the foremost military genius of his time. His troops were never defeated. Suvorov served under three Russian czars and during his brilliant career rose from a private to a generalissimo. He participated in wars against Prussia, Poland, Turkey and France. He is also the author of the famous book "The Art of Victory" (Наука побеждать). Socially Suvorov often behaved eccentrically. The film starts in 1794 during the war against Poland when he is already the most popular Russian general. He is later shown during his vicissitudes after the Emperor Paul I ascended the throne. Paul I reorganized the army according to the Prussian pattern, with excessive parade drill and the treatment of soldiers as cogs in a machine. Suvorov did not conceal his disagreement with the new order and therefore was exiled to his village by the Czar. Russia's allies, Austria in particular, persuaded Paul to give Suvorov the position of supreme commander in their war against the Napoleonic armies (Napoleon himself was at that time in Egypt, and thus Suvorov never met him in battle). Suvorov drove the French out of Italy. However, the Allies resented Suvorov's popularity and even created obstacles in his path. Further pursuit of the French did not interest them, and they insisted instead that Suvorov march to Switzerland to rescue another Russian corps which had been abandoned there by Austrian troops that withdrew to winter quarters. Suvorov made a brilliant march over the Alps under extremely difficult conditions. When he arrived he found that the Russian corps had already been deserted by the French and that he himself was surrounded. The end of the film shows his escape from encirclement by means of his legendary crossing of the abyss on the Devil's Bridge.

3) Although in general the film follows historical facts very closely, the slanting and bias sometimes distort the historical perspective. Thus, Suvorov, in his patriotic expressions, distinguishes between the Russian rulers and the Russian people. This is nonsense for the 18th century and is included in an attempt to show Suvorov as a hero of the Russian people rather than of the Russian Empire.

Paul I was not as anti-democratic as he is shown; indeed, his relations with the nobility were the worst in the history of Russia. Paul's henchman, General Arakcheyev was a sinister figure; however, he was never a clown as portrayed in the film.

4) The habit of men exchanging kisses is explained in the Comments to the Film "The Boxers" § 6.

5) In Suvorov's village, the old veteran Platonych relates to the peasants Suvorov's heroic deeds during the attack on the Turkish fortress Izmail (the most brilliant of Suvorov's victories). The story is told like a fairy-tale with a predominance of legendary and even fantastic elements.

6) The man who wears a patch over his eye, who is greeted by Suvorov at the Court as the only kindred soul among "flatterers," is the famous Kutuzov, the future hero of the 1812 campaign against Napoleon.

7) The dialogue is an imitation of the speech of the 18th century, both the common everyday speech and the military dialect. Examples are the words: посему = therefore, реляция = military report, дирекция = direction, тщетно = in vain.

II. KEY WORDS AND PHRASES.

герой	- hero
слава	- glory
знамя	- banner
"Помилуй Бог!"	- Merciful heavens! (Suvorov's favorite expression)
мундир (obs.)	- formal military coat
срочная эстафета (obs.)	- urgent dispatch
по уставу	- according to the book
нарушение устава	- violation of regulations
"Вон!"	- Get out!
кресты	- crosses (medals)
"Кому подчиняешься?"	- Whom do you serve?
крепость	- fortress
шпаги	- swords
"Отдохни с дороги"	- Rest from your journey
Ваше Величество	- Your Majesty
полководец	- military leader
граф	- count
лакей	- lackey
союзники	- allies
совершенный механизм	- perfect machine
болван	- robot; fool
именной указ (obs.)	- a personal order (from Emperor)
Швейцария	- Switzerland
золото	- gold

уда́рить в тыл - strike from the rear

пригóрочек - small hill

I2 ру́жей, без суда́ - 12 guns, without trial

"Мы окружены́" - We are surrounded

отступа́ть - to retreat

сложи́ть ору́жие - to lay down (our)arms

прóпасть - chasm

III. ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА.

Александр Васи́льевич Сувóров

Платóныч, старый солдат

Иван Сини́ца, молодой солдат

Полковник Тю́рин

Прóхор (Прóшка), денщи́к Суворова (orderly)

Мещéрский, адъютант штаба

Павел I, импера́тор (emperor)

Аракчéев, его фавори́т

Багратиóн, генерал

Два австрийских полковника

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ.

Начало фильма показывает Сувóрова во время пóльской кампа́нии, в I794 г. Его части только что заняли после боя ла́герь неприятеля. Суворов хва́лит (praises) одних офицеров и солдат и нака́зывает (punishes) других. Приезжает адъютант из главного штаба. Он привозит приказ Суворову вместе с другим генералом взять лагерь не-

приятеля. Но Суворов уже взял лагерь. Второй генерал всё ещё идёт по хорошим дорогам, а Суворов, без дорог, прошел через лес и неожиданно напал на неприятеля. Суворов смеётся над приказом.

Императрица Екатерина II умерла. Новый император, Павел I, не любит Суворова. Павел вводит в армии немецкий порядок. Аракчеев, самый близкий императору человек, читает Павлу письмо Суворова, которое попало к нему в руки. В письме Суворов критикует новые порядки в армии. Павел приказывает распустить (dissolve) штаб Суворова. К императору приехали с официальным письмом от Суворова два полковника. Один из них - любимый офицер Суворова и герой, полковник Тюрин. Император плохо встречает полковников, приказывает арестовать их за то, что у них старая форма. Тюрин стреляется. Один солдат в это время роняет (drops) ружьё. За это Павел посылает весь полк в Сибирь.

Курьер привозит Суворову письмо. Император пишет, что он очень недоволен Суворовым. Суворов собирает офицеров и прощается с ними: он решил уйти из армии. На письмо императора он не отвечает. Потом он прощается с солдатами и оставляет им свои ордена (кресты) .

Суворов живёт теперь в своей деревне. К нему приходят его старые солдаты, которые кончили служить в армии. Платоныч тоже приходит в эту деревню. Он расска-

зывает крестьянам, как Суворов воева́л с ту́рками. Суворов в деревне пишет свою книгу. Генерал Багратио́н та́йно (secretly) приезжает к нему в гости. Он привозит Суворову портре́т его дочери и рассказывает ему об успехах Наполео́на в Евро́пе. Суворов понимает, что план Наполеона - итти на Росси́ю.

Император Павел вызывает Суворова к себе . Наполеон угрожает (threatens) союзной Австрии, и Павел хочет, чтобы Суворов командовал опять войсками. Но Суворов не хочет командовать армией, если там будет немецкая механи́ческая дисципли́на.

Через год император всё-таки посылает Суворова с русскими войсками в Ита́лию помогать Австрии. Суворов освобождает Италию от францу́зов и думает итти во Францию, но Австрия не хочет этого и посылает Суворова в Швейца́рию помогать войскам генерала Ри́мского-Ко́рсакова.

Два австрийских офицера - французские шпионы. Они сообщают французам о планах Суворова. Одного из них расстре́ливают (execute).

Суворов делает очень сме́лый (bold) и трудный манёвр. Его солдаты идут через самые высокие горы и атакуют французов там, где они не ожидают. Когда наконец русские приходят на помощь своим, то узнают, что французы уже разбили Римского-Корсакова. Армия самого Суворова

Краткое содержание (продолжение)

в окружéнии. Солдаты мёрзнут и голодáют. Они хотят отступать. Но Суворов делает ещё один смелый манёвр - переход через Чóртов мост. Он объясняет солдатам манёвр. Фильм кончается успéшным (successful) переходом через Чортов мост.

IУ. ВОПРОСЫ К ФИЛЬМУ.

I. Кто был Суворов и когда он жил?

2. С кем он воевал?

3. Почему солдаты его любили?

4. Где находится Суворов в начале фильма?

5. Почему он называет молодого солдата героем?

6. Как он награждает майора Тюрина?

7. Какой приказ привозит адъютант ?

8. Почему Суворов не может выполнить этот приказ?

9. Почему Суворов пришел сюда раньше, чем другой генерал?

I0. Зачем он просит принести ему ложку?

II. Кто стал русским царем после Екатерины?

I2. Как Павел реорганизует армию?

I3. Кто такой Аркачеев?

I4. Почему императору Павлу не нравится Суворов?

I5. Что привезли императору суворовские полковники?

I6. Как встречает их император?

I7. Что делает полковник Тюрин?

Вопросы к фильму (продолжение)

18. Почему Павел посылает полк в Сибирь?

19. Что было в письме, которое курьер привёз Суворову?

20. Что делает Суворов после того, как он прочитал письмо?

21. Что он говорит солдатам, когда прощается с ними?

22. Куда он уезжает?

23. Какой солдат приходит в деревню к Суворову?

24. О чём солдат рассказывает крестьянам?

25. Чем занимается Суворов в деревне?

26. Что он пишет в книге?

27. Кто приезжает к Суворову в деревню?

28. Что привёз Суворову Багратион?

29. О ком они разговаривают?

30. Что Суворов думает о Наполеоне?

31. Почему император вызывает Суворова?

32. О чём император говорит с Суворовым?

33. Как кончается их разговор?

34. Что происходит через год?

35. Кто хочет, чтобы Суворов командовал войсками?

36. Как идёт итальянская кампания Суворова?

37. Куда после этого хочет итти Суворов?

38. Почему он не может итти на Париж?

39. Куда посылают его теперь?

40. Зачем он должен итти в Швейцарию?

Вопросы к фильму (продолжение)

41. Кто был шпион?

42. Как Суворов узнаёт его?

43. Что со шпионом делают?

44. Почему Суворов не может помочь Римскому-Корсакову?

45. Почему Суворов теперь в трудном положении?

46. Почему недовольны солдаты?

47. Что они советуют Суворову делать?

48. Какой план у Суворова?

49. Расскажите о переходе через Чортов мост.

ДИАЛОГИ ИЗ ФИЛЬМА.

I. После боя под Соколкой.

СУВОРОВ: Чудо-богатыри! I) Птенцы мои! 2) Герои! Слава вам!
/Подходит к молодому солдату/
Неужто 3) ты знамя взял?

ПЛАТОНЫЧ: Он, Ваше Сиятельство! 4)

СУВОРОВ: Как звать тебя?

СОЛДАТ: Синица.

ПЛАТОНЫЧ: Иван Синица. Первый раз в бою.

СУВОРОВ: Твой, Платоныч?

ПЛАТОНЫЧ: Мой, Ваше Сиятельство!

---

1) wondrous warriors 2) my flock 3) неужели
4) Your Excellency

(Film Unit VII)

СУВОРОВ: Синица, говоришь? Какая же это птица-синица?5) Нет, нет: синица не годится! Ты - герой, орёл!6) Вот так орлом и оставайся. Спасибо тебе, Платоныч, за нового героя!

5) titmouse 6) eagle

2. Прощание Суворова с солдатами.

СУВОРОВ: Солдаты, этот крест вы дали мне за Фокша́ны,I) этот - за Измаи́л.I) Эта звезда свети́ла 2) мне на небе Варша́вском. /Срывает кресты/. С вами заслужил,3) вам и оставляю. Сорок лет водил я вас от побе́ды к побе́де,4) С вами я не знал пораже́ний.5) Не отступал никогда. Герои! Дети мои! Прощайте! Помните Суворова - фельдмаршала и солдата! Храните 6) боевую славу вашу! Храните её в сердца́х! Несите её на штыка́х 7) ваших - вперёд, всегда вперёд!

1) Names of battles 2) shone 3) earned 4) victory
5) defeats 6) guard 7) bayonets

FILM UNIT VIII

S P R I N G

/ BECHA /

I. COMMENTS TO THE FILM.

1) This is a post-war musical comedy directed by Alexandrov, the director of "Volga-Volga," "Tanya," etc. As always, the star is his wife, Liubov Orlova, who plays two parts in this film. The music is by Isaac Dunayevsky, the Soviet Irving Berlin. Besides Orlova, there are other big names of the Soviet movie industry: Cherkassov as the movie director, Ranevskaya as the scientist's companion, and Zelyonaya as the make-up girl.

2) The film tries to combine science-fiction (a research institute studying the possibility of the practical use of solar energy) and what is called in the USSR "lyrical" motives - i.e., praise of love and spring, Soviet style. It is interesting to note that the mythical Sun Institute is a secret place surrounded by a high fence and that there is a careful check of papers at the entrance.

3) A heroine of the film, Verochka, is like many young actresses in soviet theaters (always government institutions). She receives a salary, but she works very little. The boss has not noticed her for six years, and she has little hope of receiving a break . When she gets, by accident, a starring part in a film, the boss refuses to give her a leave. He is afraid of being accused of not discovering her earlier if she is a success. Instead he gives her the title role in an operetta (the primadonna refuses to sing, anyway) and later publicizes her as his "discovery."

4) The film shows several views of Moscow. The background at the beginning, is the Bolshoi Theater; while during the "night of love" scene the banks of the Moscow River can be seen. Notice also the ubiquitous street loudspeakers. At the beginning of the film they announce the exact time ; during the love-scene they play music. Two makes of Soviet cars are shown in the film: Nikitina drives a "ZIS" and uncle Lyonya has a "Pobeda" ("Victory") which often gives him trouble.

5) When Nikitina and the director cross the studio, they witness various movie scenes either in rehearsal, or being filmed. All of them are about love. First the great Russian poet, Pushkin, on Petersburg street is shown reciting an excerpt about love and spring from his "Eugene Onegin," with a musical background by Tchaikovsky. Then the Russian classical composer, Glinka, sings his famous song "I remember the wonderful moment." After the Mazurka for Glinka's opera "Life for the Czar," an example of Soviet collective love is shown; a group marching with flags, singing the song "Comrade, Comrade."

6) Two morals are stated in the film. In the scene at the movie studio, where two actors , trying out for the part of the famous writer, Gogol, ask the director about the correct pronunciation of the word " побáсенки " (fancies, dreams, phantasies), the director reads an excerpt from Gogol which states that fantasies and fairy-tales play an important part in human life, that they live forever and drive men to action. At the end, the meaning of the film is stated in more modest terms: it is about some dry scientists and superficial moviemen, and the moral is, "It is bad to deny spring and song."

II. KEY WORDS AND PHRASES.

"Всё воспрещается"	- Everything is forbidden
"Руки вверх!"	- "Hands up!"
"Где бы ни работать, только бы не работать"	- Wherever you work, the main thing is not to work.
сóлнечная энéргия	- solar energy
сóлнечные лучи́	- solar beams
посторóнний	- outsider
"Мы снимаем картину"	- We are making a picture
"Ищите и́менно такой тип"	- Look for exactly such a type
"Двойников в природе не бывает"	- There are no duplicates in nature
"Вы́литая Никитина"	- She looks just like Nikitina
"Хорошо, но не пойдёт"	- It's good, but we can't use it
"Учёный это пусты́нник в большом городе"	- A scientist is a hermit in a big city
"Поразительное схóдство!"	- What a striking similarity!
Утверждáю	- I approve
Воспрещáю	- I disapprove
генерáльная репети́ция	- dress rehearsal
"Она способная?"	- Does she have talent?
"Меня просто увóлят"	- I will simply be fired
главная роль	- main role
"В этом деле надо разобрáться"	- We must look into this matter
"У вас оши́бочное представлéние о Никитиной"	- You have a wrong idea of Nikitina
"Разговаривайте со мной на вы"	- Don't be familiar with me

"Сушёная аку́ла"	literally, - "the dried shark" (the nickname used by Nikitina's subordinates and suggesting her stiffneckedness and stricktness)
чепуха́	- fiddlesticks
"Меня не устра́ивает этот сцена́рий"	- This script does not suit me
"Хвата́йте её, тащи́те в машину- и везите сюда"	Grab her, shove her into your car and bring her here.
"Вот пу́таница получается!"	- What a mixed-up mess we're getting!
жилплóщадь	- living space (here:apartment)
"Убира́йтесь вон!"	- Get out!
скорая пóмощь	- ambulance
"Я сошла с ума́"	- I've gone out of my mind
"Я думала, что режиссёры более наблюдательны"	- I thought that movie directors were more observant

III. ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА.

Ири́на Петрóвна Ники́тина, известная учёная (famous scientist)

Арка́дий Миха́йлович Грóмов, кино-режиссёр (movie director)

Дядя Лёня, его помóщник (his helper)

Вéра Геóргиевна Шатрóва /Вéрочка/, арти́стка оперéтты

Бубенцóв, рабóтник Институ́та

Маргари́та Львóвна, компаньóнка Ники́тиной

Ива́н Семёнович Рóшин, репортёр

Профéссор Мéльников

Тётя Па́ша, его прислу́га (housekeeper)

Действующие лица (продолжение)

Ассистёнт кинорежиссёра

Гримирбвщица (make-up artist)

Директор Театра Оперётты (director of the Light Opera Theater)

Примадбнна оперетты

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ.

В Москве, в Институте Сблнца, работает извёстная (famous) учёная Никйтина, которая делает эксперимёнты с сблнечной энёргией. Кино-студия хочет сделать фильм о жизни такой учёной. Помбщник режиссёра, дядя Лёня, везде ищет для фильма женщину, похожую (resembling) на Никитину. Они вместе едут в Институт посмотреть на Никитину и её работу. Работа в Институте секрётная, и им только с большим трудбм (with great effort) удаётся попасть туда. Дядя Лёня знакомится с Бубенцбвым, который служит в хозяйственной части Института (Maintenance & Service Section). Бубенцов не интересуется работой Института, а хочет только зарабатывать деньги. Его принцип - "Где бы ни работать, только бы не работать". Чтобы больше узнать о Никитиной, дядя Лёня предлагает Бубенцову работу в кино. Никитина очень недовольна, что по Институту ходят посторбнние. Она не любит кино и не интересуется картиной о своей жизни.

В кино-студию приходит актриса оперётты Вёрочка Шатрбва, ученйца дяди Лёни. Она хочет получить работу

Краткое содержание (продолжение)

в кино, потому что у неё мало работы в театре. Режиссёр замечает, что она очень похожа на Никитину. Ей дают роль Никитиной. Сначала режиссёру кажется, что она не сможет сыграть роль. В студию приходит Бубенцов. Он пугáется Верочки, потому что думает, что это Никитина. Тогда режиссёр решает, что Верочка может играть.

Но в театре, где работает Верочка, ей не разрешают уходить в кино. Директор даже даёт ей большую роль. Верочка не знает, что делать: она должна быть в одно и то же время на репетиции в театре и в кино. Она идёт к Никитиной и просит её пойти вместо неё в кино-студию. Никитина соглашается (agrees).

В студии Никитина спóрит (argues) с режиссёром, потому что ей не нравится сценáрий. Режиссёр соглашается с ней и решает, что в фильме надо показать любовь. После работы они идут вместе гулять и влюбляются (fall in love) друг в друга. Режиссёр всё время думает, что это Верочка.

В это время Верочка поёт в театре и имеет большой успех. После этого она едет на квартиру к Никитиной, но там её встречает репортёр и отвозит в гости, куда Никитина обещала притти. Это дом профессора, где много учёных. Когда Верочка хочет итти домой, репортёр идёт вместе с ней. Они влюбляются друг в друга. Репортёр всё время думает, что это Никитина.

Краткое содержание (продолжение)

Маргарита Львовна, компаньонка Никитиной, влюблена (is in love) в Бубенцова. Бубенцов сидит у неё и пьёт пиво. Случайно (accidentally) он говорит, что ему нужна не она, а её жилплощадь. Маргарита просит Бубенцова уйти. Но в это время приходит Никитина, и Бубенцов прячется (hides) в шкаф. Маргарита не может узнать Никитину, которая очень переменилась после разговоров о любви и прогулки с режиссёром. Верочка приходит к Никитиной после своей прогулки с репортёром. Когда Маргарита приносит утром завтрак, она видит двух одинаковых (identical) женщин и думает, что она сошла с ума. На следующий день все едут в Институт Солнца смотреть на большой эксперимент Никитиной. Никитина хочет конденсировать солнечную энергию. Эксперимент удаётся. Бубенцов украл (stole) в лаборатории конденсированную солнечную жидкость (liquid) для своей зажигалки, но это у него плохо кончается.

Наконец всё объясняется. Режиссёр и репортер понимают, в кого каждый из них влюбился. Никитина советует режиссёру делать не серьёзный фильм о Никитиной, а весёлую (gay) картину о том, что с ними произошло. Фильм кончается песней о весне.

IV. ВОПРОСЫ К ФИЛЬМУ.

I. Кто такая Никитина и где она работает?

2. Чем занимается Институт Солнца?

3. Для чего режиссёр и дядя Лёня приехали в Институт?

4. Кто такой Бубенцов?

5. Кто такая Верочка и зачем она пришла в кино-студию?

6. Что замечает режиссёр, когда Верочка танцует?

7. Каким должен быть учёный по мнению режиссёра?

8. Почему Бубенцов испугался Верочки?

9. Что делает директор театра, когда он узнаёт, что Верочка хочет работать в кино?

I0. Почему Верочка не может поехать в кино-студию на репетицию?

II. О чём Верочка просит Никитину?

I2. Кто такая Маргарита Львовна?

I3. В кого влюблена Маргарита?

I4. Что Никитина говорит режиссёру о его фильме?

I5. Что режиссёр думает о её словах?

I6. Что в это время делает в театре Верочка?

I7. Как Верочка попадает в гости к профессору?

I8. Что она делает в гостях у профессора?

I9. Что делают режиссёр и Никитина после работы?

20. Кого они встретили во время прогулки?

2I. Кто в кого влюбился этой ночью?

22. Что делает Бубенцов в квартире у Никитиной?

23. Куда Маргарита прячет Бубенцова?

24. Почему Маргарита думает, что она сошла с ума?

25. Куда она звонит по телефону и что она говорит?

26. Что на следующий день происходит в Институте Солнца?

27. Какой результат эксперимента?

28. Что случилось с Бубенцовым?

29. Как режиссёр и репортёр узнают, в чём дело?

30. Что Никитина советует сделать с фильмом?

У. ДИАЛОГИ ИЗ ФИЛЬМА.

I. В Институте Солнца.

ДЯДЯ ЛЁНЯ: Что это такое?

БУБЕНЦОВ: Сверхсекрётная штучка! I)

/К ним подходит Никитина. Потом Аркадий Михайлович/

НИКИТИНА: В чём дело?

БУБЕНЦОВ: Бог ты мой! ...

ДЯДЯ ЛЁНЯ: Товарищ Никитина, одну минуточку! ...

НИКИТИНА: Почему вы пропускаете посторонних в лаборатóрию?

ДЯДЯ ЛЁНЯ: Дело в том, что я не посторонний. Я помощник режиссёра.

НИКИТИНА: Тем хуже для режиссёра.

АРКАДИЙ МИХАЙЛОВИЧ: Какое смешнóе и нелéпое недоразумéние. 2)

---

1) a super secret gadget 2) laughable and ridiculous misunderstanding

Диалоги из фильма (продолжение)

ДЯДЯ ЛЁНЯ:	Покорнейше прошу принять наши глубокие извинения. 3)
НИКИТИНА:	Извинения приняты. Теперь всё?
АРКАДИЙ МИХ.:	А картина? Неужели она вас не интересует?
НИКИТИНА:	Видите ли, я боюсь, что у вас из этого ничего не выйдет.
АРКАДИЙ МИХ.:	Почему?
НИКИТИНА:	Потому что ничего весёлого и развлекательного 4) в моей работе нет. Я делаю серьёзное дело.
АРКАДИЙ МИХ.:	Но ведь наша картина тоже серьёзное дело.
НИКИТИНА:	Видела я ваши картины! Вам нужны не факты, а эффекты. Я не поклонница кино. 5)
АРКАДИЙ МИХ.:	Очень хорошо.
НИКИТИНА:	Не понимаю, чему вы радуетесь?
АРКАДИЙ МИХ.:	Дело в том, что, работая над картиной, я составил себе некоторое представление 6) о вас. И я очень рад, что вы оказались 7) именно такой, что я не ошибся.
НИКИТИНА:	Всего хорошего!
АРКАДИЙ МИХ.:	Будьте здоровы!

/Никитина уходит/

---

3) My humble apologies 4) entertaining 5) movie fan

6) formed an impression 7) turned out

Диалоги из фильма (продолжение)

ДЯДЯ ЛЁНЯ: Ну, как она вас устраивает? 8)

АРКАДИЙ МИХ.: Она прекрасна! Такой она должна быть. Ищите именно такой тип. Чем больше наша героиня будет похожа на Никитину, тем лучше.

8) How will she do?

2. Квартира профессора Мельникова.

ТЁТЯ ПАША: Иван Николаевич, звонила Ирина Петровна. Она приехать не может.

МЕЛЬНИКОВ: Как не может? Почему?

ТЁТЯ ПАША: Не знаю. Сказала.

ИВАН СЕМЕНОВИЧ: А вот и я! Добрый вечер!

МЕЛЬНИКОВ: Ну, пресса, 1) как всегда, опаздывает.

ИВАН СЕМЕНОВИЧ: Ну, виноват ... 2)

МЕЛЬНИКОВ: Скажите, Иван Семёнович, вы на машине? 3) Ну сделайте, голубчик 4), доброе дело: привезите мне Ирину Петровну!

ИВАН СЕМ.: Никитину? А она что, не приехала?

МЕЛЬНИКОВ: В том то и дело, 5) что нет.

ИВАН СЕМ.: Она мне самому очень нужна. Редакция 6) интересуется солнечными опытами ... Сейчас привезу.

МЕЛЬНИКОВ: Постойте, а вы адрес знаете?

1) "the press" (Ivan Sem. is a reporter) 2) I'm sorry
3) do you have your car? 4) my dear 5) that's it exactly
6) (here) the newspaper

Диалоги из фильма (продолжение)

ИВАН СЕМ.: Чей, Никитиной? Нет, не знаю.

МЕЛЬНИКОВ: Вы, кажется, её у меня видели?

ИВАН СЕМ.: Прекрасно помню.

МЕЛЬНИКОВ: Что бы она ни говорила, хватайте её, тащите в машину и везите сюда.

3. В кино-студии.

АРКАДИЙ МИХ.: Нужно показать её внутренний 1) мир, что-то личное?

НИКИТИНА: Да, конечно... Иначе она будет манекен...

АРКАДИЙ МИХ.: Допустим,[3] мы покажем в картине её любовь ...

НИКИТИНА: Что?

АРКАДИЙ МИХ.: Да. Любовь Никитиной! Это идея! Учёная должна любить, может любить! Хватит рассуждать! 4) Давайте попробуем... К примеру, скажем, реплику: 5) "Я вас люблю"...

НИКИТИНА: Как? Так сразу!

АРКАДИЙ МИХ.: Ну, можно не сразу... Вздохните! 6) Вера Георгиевна, вы, по-моему, не совсем понимаете, что такое любовь. Татьяна Ивановна, где у вас материалы о любви? Принесите сюда!

Аркадий Михайлович читает цитату о любви.

---

1) inner 2) personal 3) Let's assume 4) enough theorizing! 5) cue 6) sigh

Диалоги из фильма (продолжение)

АРКАДИЙ МИХ.: Вот, вот! Во взгляде 7) уже что-то есть. Давайте закрепи́м 8) взгляд.
Смотрите на меня и объясняйтесь мне в любви. Внимание! Приготовились! Начали!

НИКИТИНА: Я не могу это, Аркадий Михайлович! К сожалению, для меня это очень трудно.

АРКАДИЙ МИХ.: Ну, тогда попробуйте вы́разить 9) свои чувства без слов. Движениями ... же́стами ... 10) взглядами ...

НИКИТИНА: Что это?

АРКАДИЙ МИХ.: Наше время окончилось. Начинается другая съёмка. 11)

НИКИТИНА: Можно посмотреть?

АРКАДИЙ МИХ.: Можно, посмотрите, это вам будет очень поле́зно. 12)

---

7) expression of eyes

8) let's keep

9) to express

10) gestures

11) they're going to start to shoot another scene

12) useful

VI. ПЕСНЯ О ВЕСНЕ.

Журча́т ручьи́, летя́т лучи́,
И та́ет лёд, и се́рдце та́ет,
И да́же пень в апре́льский день
Берёзкой сно́ва стать мечта́ет,
Весёлый шмель гуди́т весе́ннюю трево́гу,
Крича́т задо́рные весёлые скворцы́,
Крича́т скворцы́ во все концы́:
"Весна́ идёт, весне́ доро́гу!"

журча́ть	-	to gurgle
луч	-	beam
та́ять	-	to melt
пень	-	stump
берёзка	-	birch - tree
шмель	-	bumble-bee
гуде́ть	-	to hum, to sound
трево́га	-	alert
задо́рный	-	full of mirth
скворе́ц /Plur. скворцы́/	-	starling
доро́гу + Dat.	-	make way for ...

FILM UNIT IX

T A N Y A

/ СВЕТЛЫЙ ПУТЬ /

I. COMMENTS TO THE FILM.

1) This is a pre-war film directed by Alexandrov (director of "Volga-Volga," "Spring", etc.). The star is Liubov Orlova, his wife, who also starred in many other Soviet musicals. This film is an example of clumsy, and at times outright silly domestic Communist propaganda. It is one of the first attempts of the Soviet movie industry to glorify the Stakhanovite movement. This film freely follows the Cinderella theme, with the heroine as Cinderella, the engineer as Prince Charming, and the Communist party as the Good Fairy.

2) The Stakhanovite movement in Soviet industry started in 1935. In that year the coalminer Alexei Stakhanov mined a record output of 102 tons of coal during one shift. This feat was given enormous publicity in the press, and the Communist party started a large-scale campaign in support of this movement. Many workers in other branches of industry followed the example of Stakhanov.

The usual pattern was as follows: individual workers announced their decision to produce above the regular "norm." They were strongly supported by the local Communist cells. The increase was achieved by the careful organization of the production process to utilize even a split-second and by attaching to the Stakhanovite a group of aides to do all of the auxiliary work.

The Stakhanovite movement was, first of all, a means to increase the productivity of workers (industry was lagging behind the production goals set by the party). It also divided the workers into regular workers and a Stakhanovite aristocracy with much higher wages, which strongly supported Soviet authorities. From the point of view of Marxist theory, the movement was declared by Stalin as the vanguard of a new era in which the difference between physical and intellectual work would be abolished. Stalin considered the Stakhanovites as the first examples of the new man of Socialism. In reality, the Stakhanovite movement created a difficult situation in industry. The increase in quantity brought about a drastic decrease in quality, and the "norms" for non-Stakhanovite workers were raised in line with the production of the Stakhanovites. Besides, in spite of all the publicity in the press the whole thing was often phony. The film itself, is probably a result of Stakhanovite work in movies with traces of haste, especially at the end.

3) The film gives an interesting behind-the-scenes glimpse into the administration of Soviet industry. Notice the important part played in the life of the factory by the woman who is the Communist party cell chairman. The factory director becomes immediately cooperative and even obsequious when she speaks to him. She is in charge of " Ликбез " (contraction of " Ликвидация Безграмотности", the liquidation of illiteracy) in the town, and it is she who sends Tanya to school. The meeting where Tanya's Stakhanovite plans are discussed is the regular feature of Soviet everyday factory life, the meeting of the professional committee (Заседание Профкома).

The factory director, the Party boss, the engineers, the foremen discuss at such meetings problems of production, personnel, etc. Notice how

the factory director, who a minute before was reluctant to accept Tanya's offer, changes completely after Tanya receives the telegram from Comrade Molotov himself. When Tanya, after getting a cleaning job at the factory goes around with the list, she is gathering data about the workers little children for May Day presents. It is interesting to note, too, that Tanya lives in the dormitory which was formerly a church, closed during the Soviet pre-war fight against religion. Tanya's girl friends are typical, unglamorized examples of ordinary Soviet girls. When Tanya is being congratulated for her work on many machines, one can see in the background "The Board of Honor" for portraits of Stakhanovites and another board for portraits of " Ударники " ("Shock" Workers) who also overfulfill their "norm", but not by enough to be considered Stakhanovites .

4) The custom of throwing a person in the air is discussed in the comments to the film "Musical Story," § 8.

5) When Tanya goes to the Kremlin, together with scientists, generals and others, she receives a medal for her good socialistic work (notice the reflection of the medal on her face as if the medal were a magic jewel). In a symbolic scene before the mirror the whole idea of the film is stated: Soviet reality is more extraordinary than any fairy tale. Tanya sees in the mirror the stages of her life: a housemaid (it is not quite clear who her mistress is, but obviously in the USSR of 1930 she couldn't be a "Capitalist exploiter"; she is probably simply the wife of some Soviet big-shot), a weaver, and finally the fairy-tale Cinderella who modestly retreats before the more fantastic reality of Tanya's real life.

6) Tanya, at the beginning of the film, heavily stresses her unstressed "O's" like a peasant girl: after becoming an engineer she loses this accent with fairy-tale like ease. Notice also that after her first Stakhanovite success, friends call her Tatiana Ivanovna (her full name plus patronymic), instead of Tanya, in order to show their respect.

7) The last scenes take place at the "All-Union Agricultural Exhibition" which was inaugurated in 1939 in Moscow. It is a kind of national fair where each region has its pavillion to demonstrate the best results of its main branches of agriculture. It was organized by the government for propaganda purposes and has become a permanent institution. Scenes of this Exhibition are also shown in the film "They Met in Moscow."

II. KEY WORDS AND PHRASES.

кыс-кыс-кыс!	- Here, kitty, kitty!
самовáр поставить	- put on the tea kettle
тпрру!	- whoa!
Зóлушка	- Cinderella
сáжа	- soot
нóмер	- hotel room
забронúровать	- to reserve
"Мне дела нет"	- That's not my business
волшéбница	- the Good Fairy
"Он тебя обúдел?"	- Did he offend you?
грáмотная	-literate
/мне/ сóвестно	- (I feel) shy
курнóсая	- pug-nosed
образóванная	- educated
столúца	- capital
У вас ничего нет почитать?	- Have you anything to read?
Присáживайтесь	- садитесь
"Задачка не выходит"	- The problem won't come out
"Ну вот ни стóлечко"	- Not the least bit
"Что задýмалась?"	- О чём ты думаешь?
"Почём лист бумаги?"	- сколько стоит лист бумаги?
подметáй!	- sweep!
"У вас сколько ребят?"	- Сколько у вас детей?
кыш!	- shoo!

Key words and phrases (Cont'd)

шнурки́	- shoe laces
стано́к	- machine tool (here:loom)
Что у вас там?	- What's the matter over there?
неиспра́вный	- defective
заступа́етесь	- you're taking (her) side
встре́ча Нового Года	- New Year's celebration
"Ну и пусть, пусть!"	- Let it be that way!
"С Новым Годом, с новым счастьем"	- Happy New Year !
"Не надо!"	- Don't!
ткачи́ха	- weaver (female)
стаха́новское движе́ние	- Stakhanovite movement
ми́тинг	- rally
"Я тут непричём"	- I had no part in it
реко́рды	- records (performance)
абсу́рд	- nonsense
стены ломать	- to tear down walls
"Нам нет прегра́д ни в море, ни на су́ше"	- There are no obstacles for us on land or sea
комсомо́льская организа́ция	- Young Communists' organization
уда́рники	- "shock" workers
госуда́рство	- the state (government)
о́рден	- medal
"Волну́етесь?"	- Are you excited?
Всесою́зная Сельскохозя́йственная Вы́ставка	- All-Union Agricultural Exhibition
депута́т в Верхо́вный Сове́т	- deputy to the Supreme Soviet

III. ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА.

Та́ня Морбзова /Татьяна Ивановна/, девушка из деревни, домрабо́тница, (housemaid) потом ткачи́ха, потом инженер

Алексе́й Никола́евич Ле́бедев, инженер текстильной фабрики

Талди́кин, заведующий гости́ницей (hotel manager)

Хозяйка Тани

Доро́хов, директор фабрики

Зубко́в, мастер (foreman)

Аграфе́на, старая ткачиха

Мари́я Серге́евна Про́нина, парто́рг (the Party organizer at the factory)

Секретарша директора, сестра хозяйки Тани

Кла́ва
Мару́ся } подруги Тани
Ва́ря

Ку́риков, ма́стер

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ.

Таня Морозова, девушка из деревни, работает домрабо́тницей (housemaid) в маленьком городе в 1930 г. Её хозяйка живёт в гостинице "Малый Гранд Оте́ль". Заведующий отелем ухаживает (courts) за Таней. В городок приезжает молодой инженер Ле́бедев работать на текстильной фабрике. Он останавливается в гостинице и встречается с Таней. Он называет её Зо́лушкой (Cinderella). Таня влюбля́ется в него. Хозяйке Тани тоже нравится молодой инженер.

Парто́рг (the local party boss) Мария Сергеевна узнаёт, что Таня не умеет читать и писать, и посылает её в школу.

Краткое содержание (продолжение)

Таня учится лучше всех. Хозяйка ревнует (is jealous) к Тане и выгоняет её (throws out) . Парторг посылает Таню работать на фабрику. Таня работает уборщицей (cleaning woman) и живёт с другими девушками в общежитии. Она хочет быть ткачихой (a weaver) и много учится. Наконец она получает работу ткачихи . Но первый день работы кончается неудачно (in a failure) . Мастер даёт ей плохой ткацкий станок (loom) а потом жалуется, что она не умеет работать.

В эту ночь в фабричном клубе встречают Новый Год. Там большой бал на льду. Таня сидит на скамейке перед клубом. Её находит Лебедев, разговаривает с ней, танцует и наконец целует её. Таня убегает и плачет. Она думает, что между ними слишком большая разница: он инженер, а она простая работница.

В газете "Правда" пишут о начале стахановского движения (Stakhanovite movement) .

Таня хочет стать стахановкой (female Stakhanovite) Она пишет письмо Молотову, что можно работать сразу на 16 станках. Но консервативный директор не позволяет ей. Директор против Тани, а за неё - парторг, мастер и инженер Лебедев. Когда они спорят, Таня получает телеграмму из Кремля от Молотова, где Молотов поздравляет Таню с успехом. Директор, конечно, теперь всё позволяет. Тане дают новую квартиру. Она работает сначала на 30

Краткое содержание (продолжение)

и наконец на 150 станках. Последний эксперимéнт кончается успехом, но Таня читает в газете, что другая ткачиха работает на 200 станках и плачет от того, что не она первая сделала это . Мария Сергеевна ругáет (scolds) её за эгоизм и говорит, что она должна радоваться, потому что все работают не для себя, а для государства.

Таня едет в Москву в Кремль получать орден (medal) за свою стахановскую работу. Она становится инженером и депутáтом в Верхóвный Совéт.

В конце фильма она встречается с Лебедевым, который теперь директор фабрики и тоже имеет орден.

Таня выходит за него замуж.

IУ. ВОПРОСЫ К ФИЛЬМУ.

1. Где сначала работает Таня?
2. Откуда она?
3. Какую работу она делает у хозяйки?
4. Кто такой Лебедев и как он встречается с Таней?
5. Как Таня попадает в школу?
6. Почему Таня теряет работу у хозяйки?
7. Где она работает после этого?
8. Что она там сначала делает?
9. Где Таня теперь живёт?
10. Кем она хочет стать и что она для этого делает?

Вопросы к фильму (продолжение)

II. Почему первый день её работы на станке кончается неудачно?

I2. Что в эту ночь происходит в клубе?

I3. Как она встречается с Лебедевым в эту ночь?

I4. Почему она плачет?

I5. Расскажите, что такое стахановское движение ?

I6. Кому Таня пишет письмо и что она пишет?

I7. Что думает директор о её плане?

I8. Кто защищает Таню?

I9. Что кончает их дискуссию?

20. Что пишет Молотов в телеграмме?

2I. Что Таня говорит на митинге?

22. Куда Таня едет с вещами?

23. Почему ломают стены на фабрике?

24. Расскажите, как Таня работала на I50 станках?

25. Почему она после этого плачет дома?

26. Что ей говорит Мария Сергеевна?

27. Зачем Таня едет в Москву?

28. Что она видит в зеркале?

29. Кем стала Таня через несколько лет?

30. Что теперь делает Лебедев?

3I. Как и где они встречаются?

32. Чем кончается фильм?

33. Кто такая Золушка?

 (Film Unit IX)

34. Расскажите эту сказку.

35. Что вы можете сказать о советской Золушке?

У. ДИАЛОГИ ИЗ ФИЛЬМА.

I. Утро. Радио.

Внимание. Говорит Москва. Пять часов утра по московскому времени. Доброе утро, товарищи. Приготовились ... Начали!

2. На лестнице в гостинице.

МАРИЯ СЕРГЕЕВНА: Вы что ж мой нóмер не прибирáете? I)

ТАНЯ: А я в гостинице не работаю. Я у моей хозяйки работаю.

МАРИЯ СЕРГЕЕВНА: Ты что ж, деревéнская?

ТАНЯ: Агá.

МАРИЯ СЕРГЕЕВНА: Грáмотная?

ТАНЯ: Нет.

МАРИЯ СЕРГЕЕВНА: Что ж ты не учишься?

ТАНЯ: Сóвестно.

МАРИЯ СЕРГЕЕВНА: Чего совестно?

ТАНЯ: Да куда я пойду учиться?

МАРИЯ СЕРГЕЕВНА: Хочешь я тебя выучу?

ТАНЯ: Ты что ж, всех определяéшь в учéнье? 2)

МАРИЯ СЕРГЕЕВНА: Ну, не всех... А вот которые курнóсые, тех могу определи́ть...

I) to clean
2) = посылаешь в школу

Диалоги из фильма (продолжение)

3. Скамейка перед клубом.

ЛЕБЕДЕВ: Таня! Вы что тут делаете?

ТАНЯ: Фонарь караулю. 1)

ЛЕБЕДЕВ: Ага. Можно с вами посидеть?

ТАНЯ: Ну что ж, скамейка у меня некупленная. 2)

ЛЕБЕДЕВ: Так.

ТАНЯ: Ещё чего скажете?

ЛЕБЕДЕВ: У вас и в гостинице такие глаза были?

ТАНЯ: Нет, это мне на фабрике выдали, 3)

ЛЕБЕДЕВ: На фабрике вам и характер другой дали.

. . . . . .

ЛЕБЕДЕВ: С Новым Годом, Таня!

ТАНЯ: С новым счастьем!

Лебедев целует 4) Таню. Она убегает от него и с плачем прибегает в общежитие.

ПОДРУГА: Таня, ты что это? 5) Что с тобой?

ТАНЯ: /плачет/ Он... Он меня поцеловал.

ПОДРУГА: А он-то тебе нравится?

ТАНЯ: Конечно, нравится!

ПОДРУГА: Так чего ж тебе, дурёхе, ещё нужно!? 6)

ТАНЯ: Он, небось, 7) инженер, образованный человек, а я кто?

---

1) I'am guarding a lamp-post 2) Не моя скамейка (я её не купила).
3) It was issued
4) kisses 5) what's the matter with you? 6) what else do you need, you fool?
7) you know

УI. ПЕСНЯ.

В старой сказке говорится

Про I) волшéбные[2] делá:

Жили-были 3) две сестрúцы,

Третья Зóлушка былá.

---

1) = 0 2) magic

3) once upon a time there lived

FILM UNIT X

V I L L A G E T E A C H E R

/ СЕЛЬСКАЯ УЧИТЕЛЬНИЦА /

I. COMMENTS TO THE FILM.

1) This film was released in 1947. It shows the career of an outstanding Soviet teacher. The main aim of the film is to contrast pre-Revolutionary Russia with the USSR. The comparison is, of course, in favor of the latter. The teacher starts her career in a remote, dirty, Siberian village where peasants live the life of savages: at the end of the film the same village is already a clean city with a small palace for a school. Before the Revolution, the way to higher education for peasants was closed, under the Soviets, the possibilities for them are unlimited . The war of 1914 is pictured as a meaningless massacre, while the War of 1941 - 45 is filled with patriotism and high purpose.

2) Both parts of the contrast are grossly exaggerated. Sometimes the situations shown in the film are completely false. The story of Prov, a brilliant boy who successfully passed the exams at the city high school but was not admitted because of his peasant origin, is not plausible. On the other hand, almost everybody during the Soviet regime, gets a government medal sooner or later (even the janitor, who, nevertheless, remains a janitor).

3) The main part is played by one of the best actresses of the modern Russian theater, Miss Maretskaya. However, there is not much to play in it, and even Maretskaya cannot make a success out of nothing.

4) The beginning of the film takes place in Petersburg. Many famous places in that city are shown, among them St. Isaac's cathedral, the canals, the Fortress of St Peter and Paul, Admiralty, and the monuments to Nicholas I and Peter I. While passing the monuments , the hero recites lines from Pushkin's poem "The Bronze Rider."

5) At the graduation ball, the heroine sings the popular song "During the Ball," by Tchaikovsky. This melody is played throughout the entire film.

6) The peasants in the village pronounce Russian words with a clear "O" in an unstressed position. The pupil, Prov, even when he becomes a professor of geology, retains his provincial " óканье " (clear pronunciation of O in an unstressed position). The speech of the peasants is generally in dialect and filled with proverbial expressions.

7) The use of the exclamation "It's Bitter" during the wedding is explained in the comments to the film "The Lucky Bride", § 6.

II. KEY WORDS AND PHRASES.

Вы совсем взрослая	- You are quite grown-up
Мы похожи характерами	- We have similar characters
упрямая	- stubborn
добровольно	- voluntarily
мечтать	- to dream
от чистого сердца	- with a pure heart
"Будете окать по-сибирски	- You will stress O's like Siberians
"Если б девушка согласилась ждать долгие годы"	- If the girl agreed to wait long time
"Надеешься?"	- You still have hope?
топить	- to heat (a room)
вертится	- it spins
"Почему никто не заступится ?"	- Why doesn't anyone step in and help?
"Этого безобразия не позволю"	- I won't permit such a disprder
"Разговаривать со старшими нужно стоя"	- When you speak with your elders you must rise
грамотный	- literate
изба обвалилась	- the roof caved in
"Вот это по-нашему"	- That's our way! Now she is one of us!
не робей	- don't be bashful
отметки	- grades
способный	- talented
ссылка	- exile

"У меня кончился срок ссылки"	- I've finished my term in exile
"У него отца убили"	- His father was killed
перемёна	- change; recess (the janitor makes a pun upon this word. When asked if he interrupted the class for "перемена" (recess), he says: "Да, перемена" meaning change of government).
съезд	- Congress
"Мы ещё удивим мир"	- We'll astonish the world some day
ранен в бою	- wounded in battle
зарезать	- to kill with a knife
Какими судьбами?	- What brings you here?
проездом	- on (my) way
сочинение	- composition
"Жить значит служить родине"	- To live means to serve one's fatherland
орден Ленина	- The Order of Lenin
здорово!	- hi!

III. ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА.

Варвара Васильевна /Варенька/, учительница

Сергей Дмитриевич Мартынов, студент, потом муж Вареньки, комиссар.

Машенька, сестра Мартынова

Егор Петрович, школьный сторож (janitor)

Воронов, крестьянин

Действующие лица (продолжение)

Пров, его сын, ученик, потом профессор геолóгии
(professor of geology)

Дýня Острóгова, ученица, потом учительница

Бýков, богатый крестьянин

Его сын

Начальница жéнского институ́та (the director of the girl school)

Два сы́щика (two police agents)

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ.

Выпускной бал (graduation ball) в жéнском институте в городе Петербурге до революции. Девушки мечтают о жизни, которую они теперь начнут. Вáренька хочет учить крестьянских детей. На балу она встречается со студентом Марты́новым, братом её подруги Машеньки. Он революционéр, и за ним наблюдает полиция. Они влюбляются друг в друга и хотят жениться, но Мартынова арестовывают перед самой свадьбой (wedding). Варенька едет в далёкую сибирскую деревню. Её везёт школьный стóрож (janitor) Егóр Петрóвич. Он ей говорит, что в деревне не нужны учителя, а нужны работники. На новом месте учительница сначала встречает много трýдностей. Некоторые крестьяне не хотят посылать детей в школу. Пьяный крестьянин бьёт (beats) свою жену на улице, учительница останавливает его. Сын этого крестьянина, Пров, потом оказывается очень спосóбным учеником. Когда обвали́лась (caved in) изба у

(Film Unit X)

Краткое содержание (продолжение)

её ученицы Дуни, Варенька идёт в гости к богатому крестьянину и начинает сбор (collection) денег на новую избу. Она уговаривает Прова держать экзамен в городскую гимназию (secondary school). Пров очень хорошо сдаёт экзамен, но его не принимают, потому что он крестьянин.

Однажды во время урока к Вареньке приходит Мартынов, у которого кончился срок ссылки (term of exile) Они женятся, но в первую ночь после свадьбы его опять арестуют. Начинается война 1914-го года, потом Февральская революция. Мартынов опять приезжает в деревню к жене. Он теперь большевик и вместе с Лениным готовит Октябрьскую революцию. Он едет в Петербург на партийный съезд. Варвара Васильевна продолжает оставаться сельской учительницей. Во время гражданской войны её муж, который теперь служит комиссаром в Красной Армии, ранен в бою. Солдат привозит его в деревню к Варваре Васильевне. Мартынов умирает. В деревне начинается коллективизация. Буков и другие кулаки хотят убить учительницу и сжечь школу. Сын Букова сообщает (informs) ей об этом. Она сама идёт к кулакам. Её спасает (saves) крестьянин Воронов. Время идёт. Варвара Васильевна уже старая учительница. Маленькое село стало городом, а школа теперь - большое многоэтажное здание . В ней работает учительницей также бывшая (former) ученица Варвары Васильевны -Дуня. В город приезжает другой бывший

Краткое содержание (продолжение)

ученик Варвары Васильевны-Пров, который теперь профессор геологии. Ученики Варвары Васильевны хотят один раз в год собираться у неё. Но начинается вторая мировая война. Во время войны Варвара Васильевна продолжает быть учительницей. От своих бывших учеников она получает письма со всех концов страны. Однажды утром она слышит по радио, что советское правительство наградило (awarded) её орденом Ленина . Когда война кончается, на выпускной бал в её школе съезжаются её бывшие ученики отовсюду.

IУ. ВОПРОСЫ К ФИЛЬМУ.

I. Кем была Варенька в Петербурге?

2. Где она встретилась с Мартыновым?

3. Кто такой Мартынов?

4. Кем хочет быть Варенька?

5. Почему она хочет ехать в деревню?

6. Что Мартынов и Варенька делают после бала?

7. Почему Вареньке не удаётся выйти замуж?

8. Как встречают учительницу в деревне?

9. Почему крестьяне не посылают детей в школу?

I0. Расскажите эпизод с пьяным крестьянином.

II. Что случилось в семье Дуни?

I2. Как учительница помогла им?

I3. Почему богатый крестьянин жжёт деньги?

I4. Кто самый лучший ученик Варвары Васильевны?

Вопросы к фильму (продолжение)

15. Что она советует ему делать?

16. Почему Прова не принимают в гимназию?

17. Кто приезжает к Варваре Васильевне?

18. Почему он приехал?

19. Что случилось после свадьбы?

20. Что вскоре после этого произошло в стране?

21. Как опять встречаются Варенька и Мартынов?

22. Кто он теперь и куда он едет?

23. Как Варвара Васильевна встречается с мужем в последний раз?

24. Как она узнаёт, что её хотят убить?

25. Что она тогда делает?

26. Кто спасает её?

27. Как изменились деревня и школа после революции?

28. Что теперь делает ученица Варвары Васильевны Дуня?

29. Кем стал её ученик Пров?

30. Что собираются делать каждый год её бывшие ученики?

31. Что начинается в 1941 году?

32. Что делает Варвара Васильевна во время войны?

33. Что она слышит по радио?

34. Чем кончается фильм?

У. ДИАЛОГИ ИЗ ФИЛЬМА.

I. На балу.

МАРТЫНОВ: Здравствуйте, Ва́ренька!

ВАРЕНЬКА: Здравствуйте, Серге́й! Что вы на меня так при́стально I) смотрите?

МАРТЫНОВ: Катя сказала, что мы с вами похожи 2) характерами. Она говорит, что вы такая же, как я,- упрямая.

ВАРЕНЬКА: Может быть.

МАРТЫНОВ: Я знаю, вы едете в деревню учи́тельствовать.

ВАРЕНЬКА: Вы разве тоже знаете? ... Осужда́ете? 3)

МАРТЫНОВ: Что вы! 4) Ваши наме́рения благоро́дны! ... 5)

---

1) attentively 2) similar 3) disapprove

4) Oh, come now 5) Your intentions are noble

2. На балу.

МАРТЫНОВ: Как вы хорошо пели!

ВАРЕНЬКА: А Машенька брани́лась,I) что я плохо пою.

МАРТЫНОВ: Что вы! ... Вы удиви́тельно 2) пели!... (Собираются идти домой).
И как вы решаетесь ехать в Сибирь?!

ВАРЕНЬКА: А разве там плохо?

---

1) criticized 2) amazingly well

Диалоги из фильма (продолжение)

МАРТЫНОВ: Нет, отчего не! Ведь туда ссылают 3) нашего брата 4) за тяжкие грехи. 5) А вы добровольно. Значит, вы сильная.

ВАРЕНЬКА: Нет, что вы! Там очень нужны учителя. И никто туда не хочет. А я мечтаю. Я буду учить детей. Вы знаете, мне кажется, если человеку долго внушать хорошее 6) и делать это от чистого сердца, то любой, даже самый плохой человек, переменится. Только надо непремённо 7) от чистого сердца. Не смейтесь!

МАРТЫНОВ: Я не смеюсь. Ваша убеждённость 8) мне по душе. 9)

---

3) to exile 4) наш брат (idiom) = people like us
5) serious crimes 6) to teach better things
7) necessarily 8) conviction
9) мне нравится

3. В школе.

ЕГОР: Однако, надеешься?

ВАРЕНЬКА: Надеюсь.

ЕГОР: Ну, надейся, надейся! Топить, что ли?

ВАРЕНЬКА: Топи.

ЕГОР: А, может, не топить?

ВАРЕНЬКА: Егор Петрович! Каждое утро ты будешь топить печь. Я отменю 1) своё распоряжение 2) только в трёх случаях: когда не будет дров, когда настанет 3) весна или когда, не дай Бог, сгорит школа.

---

1) cancel 2) = приказ
3) = придёт

Диалоги из фильма (продолжение)

ЕГОР: /берёт в руки глобус/ Это что же за штука 4) такая?

ВАРЕНЬКА: Это, Егор Петрович, глобус. Изображéние 5) планеты нашей - Земли. Ты знаешь, что Земля наша вертится?

ЕГОР: И куда же она вертится?

---

4) thing 5) representation

4. Первый урок Варвары Васильевны.

ВАРЕНЬКА: Прежде всего, дети, я поздравляю вас с началом занятий. С сегодняшнего дня вы не просто мальчишки и девчонки: вы - ученики. Вы научитесь читать, писать, считать : вы будете грамотными.
Я расскажу вам почему день сменяет 1) ночь; кто живёт за морями; почему дует ветер; куда текут реки; я научу вас мечтать ...

---

1) follows

FILM UNIT XI

V O L G A - V O L G A

/ ВОЛГА - ВОЛГА /

I. COMMENTS TO THE FILM.

1) This is a pre-war musical-comedy released in 1938. The film was directed by the famous Soviet director, Alexandrov, director of "Tanya," "The Spring," etc., and, as is usual with his films, stars his wife, Liubov Orlova. The music for the film was composed by the Soviet "Irving Berlin," Dunayevsky and the lyrics by the Soviet "Oscar Hammerstein," Lebedev-Kumach. This film was a great favorite of Stalin.

2) The action starts in a typical small town in the Ural Region. Notice the primitive ferryboat and telephone, and the lack of a public water supply. The major industry of the town is the manufacture of musical instruments. Byvalov, the "villain" of the piece, is the director of the small handicrafts industry (КУСТПРОМ) for the region.

3) The part of Byvalov is played by Ilyinsky, a leading Soviet actor both on the stage and on the screen. He is a master of the techniques of his craft and was starred in many of the early Soviet movies in the 20's. He is very popular with the public in the USSR. The part of Byvalov is a caricature of minor Communist officials. Such officials are assigned by the party to supervise activities with which in many cases they have no technical acquaintance. Thus Byvalov is in charge of production of musical instruments and is completely ignorant of music. Notice how in the film he constantly mispronounces the name of the composer Schubert as Schulbert. His speech is filled with newspaper cliches and stock party phrases. This type of satire is common in Soviet life in movies and periodicals. However the criticism is always directed at minor officials and never at important officials or at the Communist party line. It appears near the end of the film that the producer feared that his criticism was too strong, for he inserts a line into the final song to the effect that people like Byvalov are seldom found.

4) During the period in which this film was made, the Soviet government experimented with a six-day week. Thus to show the passage of time the phrase "first day of the six-day week" (shestidnyévka) is used.

5) The film shows a movement which was very-strongly supported by the government at that time, the " самодеятельность" or self-activities movement. Through this movement people were encouraged to join "circles" for leisure-time activities, such as dramatics, painting, singing, etc. Local competitions for these amateurs were held, followed by regional competitions for the winners, culminating in a national Olympiad of Artistic Self-activities. In the picture two circles are shown, a classical-music and a folk-music group. Both groups go to Moscow to participate in the Olympiad.

6) The town in the Urals is located on an unnamed stream. The trip on the river (interestingly enough on an American river steamboat) takes them down the Chusovaya and Kama Rivers to the Volga and then up the Volga to the Moscow Sea and through the Moscow-Volga Canal to the capital. The Moscow canal and the newly created Moscow Sea were two of the proudest

accomplishments of the Soviet regime during that period. Note how the film shows the newest types of steamboats, a barge with new cars, speed boats, and even a new dirigible during the passage to Moscow.

7) In the early scene showing the heroine in the village on her bycicle, she tries to convince Byvalov that her "circle" possesses talented people. In order to show him what they can do, she herself performs. She sings an aria from "Eugene Onegin" by Tchaikovsky, dances a Georgian folk-dance the " лезгинка" and recites from the "Demon" by Lermontov. Byvalov does not understand the poem and thinks it may be subversive and directed towards him.

8) There are several Russian puns in the film. An example is when Byvalov is asked near the end of the film " Вы сочинили ?" This verb may mean either compose or invent in the sense of make-up a story. Not realizing that he was asked whether he composed the song,he answers "No, I haven't made up anything."

II. KEY WORDS AND PHRASES.

письмонóсица	=	почтальóн
счетовóд	-	bookkeeper
телеграмма-молния	-	urgent wire
Кустпрóм (the contraction of Кустарная промышленность)	-	Administration for the Handicraft Industry
под вашим руковóдством	-	under your leadership
"Просто хочется рвать и метáть"	-	I am so mad I simply want to throw things
"Каждую минуту жду вызова"	-	I am expecting a call any minute
исполнять все твои желáния	-	to fulfill all your wishes
"Ты обидéлась?"	-	Are you offended?
заниматься пустякáми	-	to busy oneself with trifles
мáссовое производство	-	mass production
сочинить	-	to compose (a song, a novel etc.)
кружóк	-	circle
ерундá	-	fiddlesticks
водовóз	-	water carrier
парóм застрял	-	the ferry is stuck
тпрру!	-	whoa!
художéственная самодéятельность	-	amateur artistic activities
совершéнно секрéтно	-	top secret
соревновáние	-	competition, contest
отсýтствие	-	lack
Я повезý	-	I'll take (you)

Key words & phrases (Cont'd)

парохо́д	-	steamboat
полный (ход)!	-	full speed ahead!
"Я здесь все мэ́ли знаю"	-	I know all sandbars here
Ребя́та!	-	fellows!
Несли́ханное хулига́нство	-	an unheard-of hooliganism
записать на но́ты	-	to write down the music
ноты	-	sheet music; notes
но́тная бума́га	-	music-paper
"Спаса́йся кто может"	-	Run for your lives!
"Неме́дленно вызвать!"	-	Call without delay!
"Не та Ду́ня!"	-	A wrong Dunya!
"Произошло́ доса́дное недоразуме́ние"	-	There's been a regrettable misunderstanding
"Неме́дленно сознава́йтесь"	-	Confess at once
"А́втора!"	-	Author! Author!

III. ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА.

Ива́н Ива́нович Быва́лов, директор Кустпрома (the local director of the Handicraft Industry)

Стре́лка, письмоно́сица /почтальон/

Алёша, счетово́д (bookkeeper)

Ло́цман (pilot)

Дя́дя Ку́зя, водово́з (water carrier)

Оха́пкин, дво́рник (janitor)

Зо́я Ива́новна, секрета́рша Быва́лова

Милиционе́р

Действующие лица (продолжение)

Официант

Повара́

Лесору́б (Lumberjack)

Начальник штаба Олимпиа́ды-(The head of the board of judges at the Olympiad)

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ

Городо́к Мелково́дск. Его жители любят музыку и танцы. В городке есть два музыкальных кружка́ (circles). Одним кружко́м руководи́т (leads) счетовод Алёша, другим - письмоносица Стрелка. Стрелка и Алёша любят друг друга, но Алёше нравится серьёзная музыка, а Стрелке - лёгкая, и они часто ссорятся из-за этого. Стрелка сочини́ла (wrote) песню, которую она поёт Алёше. Но она говорит, что эту песню сочинила её подруга Дуня. Алёше песня не нравится. Начальник Кустпро́ма Бывалов считает себя большим человеком. Он очень недоволен, что ему приходится жить и работать в маленьком городе. Он надеется, что его скоро переведут в Москву.

Из Москвы приходит телеграмма. Стрелка не может её доставить, потому что паро́м остановился на середине реки. Бывалов приезжает на берег реки. Он думает, что телеграмма вызывает его в Москву. Но в телеграмме его просят прислать музыка́нтов в Москву на Олимпиа́ду Худо́жественной Самодея́тельности (Finals of the National Amateurs' Contest).

Краткое содержание (продолжение)

Бывалов отвечает, что в этом городе нет и не может быть никаких талантов. Стрелка, Алёша и другие жители стараются доказать Бывалову, что в городе много людей, которые хорошо поют, танцуют и играют на музыкальных инструментах. Но Бывалов не верит. Только Алёше удаётся уговорить (persuade) Бывалова. Алёша случайно (by accident) даёт ему мысль (idea), что он, Бывалов, может повезти их в Москву. Бывалов приказывает починить старый пароход (steamboat) и едет в Москву с симфоническим оркестром Алёши. Но он не хочет брать с собой кружок Стрелки. Стрелка и её друзья все-таки находят способ (a method) тоже поехать в Москву. По дороге с обеими группами случается много приключений (experiences) Алёша и Стрелка случайно меняются пароходами. Стрелка поёт свою песню музыкантам симфонического оркестра, но говорит, что песню сочинила её подруга Дуня. Им песня очень нравится, и они записывают её. Так как у них нет нотной бумаги, они пользуются бумагой Бывалова. Начинается гроза. Ветер уносит ноты. Листы попадают к разным людям. Когда кружки Стрелки и Алёши приезжают в Москву, там все уже знают и поют её. Стрелка не может понять, в чём дело. А её товарищи уверены, что Дуня украла (stole) эту песню. В Москве, в штабе Олимпиады, ищут автора песни.

Краткое содержание (продолжение)

Сначала думают, что это Бывалов, потому что песня напи́сана (is written) на бумаге с его именем. Потом ищут девушку с именем Дуня , потому что Стрелка всегда говорила, что песню сочинила её подруга Дуня. Наконец узнают, что автор песни - Стрелка. Песня получает первый приз.

IУ. ВОПРОСЫ К ФИЛЬМУ.

I. Расскажите, как выглядит город, который вы видели в фильме.

2. Чем занимаются жители в этом городе?

3. Какие кружки есть в городе?

4. Кто такой Бывалов?

5. Расскажите, как Бывалов разговаривает по телефону?

6. Какая работа у Стрелки?

7. Почему она часто ссорится с Алёшей?

8. Что случилось с паромом?

9. Почему Бывалов поехал на реку?

I0. Почему его так интересует телеграмма?

II. Кто такой дядя Кузя?

I2. Где всегда останавливается его лошадь?

I3. Что было в телеграмме?

I4. Что Бывалов отвечает на эту телеграмму?

I5. Что Стрелка старается доказать Бывалову?

I6. Расскажите, как город показывает свои таланты Бывалову?

Вопросы к фильму (продолжение)

17. Почему Бывалов решает послать в Москву кружок Алёши?

18. На чём они едут в Москву?

19. Опишите этот пароход.

20. Как едет в Москву кружок Стрелки?

21. Расскажите, что было с обоими кружками в дороге?

22. Почему остановились оба судна (boats)

23. Как Стрелка и Алёша меняются местами?

24. Кто записывает песню Стрелки?

25. Кто, по словам Стрелки, написал эту песню?

26. На чьей бумаге музыканты записывают песню?

27. Как песня попала в Москву?

28. Почему Алёша думает, что Дуня украла песню?

29. Почему Бывалова вызвали в штаб Олимпиады?

30. Расскажите, как искали автора песни?

31. Чем фильм кончается?

У. ДИАЛОГИ ИЗ ФИЛЬМА.

I. На пароме.

СТРЕЛКА: Скажи, Алёша, а тебе никогда не хотелось сочинить что-нибудь самому?

АЛЁША: Самому? Никогда!

СТРЕЛКА: Если бы я знала музыку так, как ты, я бы целый день сочиняла.

АЛЁША: У тебя бы ничего не получилось.

СТРЕЛКА: Почему?

Диалоги из фильма (продолжение)

АЛЁША: Потому что ты письмоносица, а не композитор.

СТРЕЛКА: Как! Ты считаешь, что письмоносица ничего не может сочинить? А вот сочинила!

АЛЁША: Что сочинила?

СТРЕЛКА: Песню.

АЛЁША: Кто?

СТРЕЛКА: Письмоносица.

АЛЁША: Могу себе представить! I) Кто же это?

СТРЕЛКА: М-м-м... Ты её не знаешь.

АЛЁША: Знаю. Зинка это.

СТРЕЛКА: Никакая не Зинка! Дуня. Подруга моя.

АЛЁША: Могу себе представить! Ха-ха!

СТРЕЛКА: А ты не смейся. Ты сначала сочинение послушай, а потом смейся.

АЛЁША: Пожалуйста!

Стрелка поёт.

СТРЕЛКА: /кончив/: Ну?

АЛЁША: Передай своей Дуне, что она дура.

СТРЕЛКА: Ну, знаешь ... 2)

АЛЁША: Я теперь знаю, что вы у себя в кружке ерундой занимаетесь. 3)

---

1) imagine 2) approx. :Well, I never ...

3) You're wasting your time

Диалоги из фильма (продолжение)

СТРЕЛКА: Ерундой занимаемся? Да у нас дядя Кузя на самодельной 4) трубе лучше, чем ты на покупной 5), играет.

АЛЁША: Кузя лучше меня играет? Тоже мне артист нашёлся! 6) Коллектив набрала: дядя Кузя, тётя Паша, а теперь ещё Дуня композитор! Художественный ансамбль "курам на смех! 7)

СТРЕЛКА: Курам на смех? Ну, уж если на чистоту 8) говорить, то такому оркестру, как у тебя, только в молочной 9) играть, да и то летом!

АЛЁША: Это ещё почему?

СТРЕЛКА: Мух не будет: сдохнут. 10)

АЛЁША: Мух не будет? А от вашего хора и мух не будет и самой молочной не будет.

СТРЕЛКА: Почему?

АЛЁША: Потому что от таких голосов молоко скиснет. 11)

СТРЕЛКА: Молоко скиснет?... А...а... /не находит слов/.

---

4) home-made 5) boughten 6) Now you found me an artist, too

7) (lit.: (contemp.) for chickens to laugh = ridiculous

8) frankly 9) = молочная лавка 10) = умрут

11) will curdle

(Film Unit XI)

Диалоги из фильма (продолжение)

2. На берегу.

СТРЕЛКА: Товарищ Бывалов, вот вам газета. А телеграмму я передавать отказываюсь.

БЫВАЛОВ: Почему?

СТРЕЛКА: Вы всего две недели, как приехали, а берёте на себя смелость I) говорить, что в нашем городе нет талантов. Это неправда! Таланты у нас есть.

БЫВАЛОВ: Ерунда! 2) В этом городе не может быть талантов.

---

1) you dare 2) fiddlesticks

3. На пароходе.

СТРЕЛКА: Помнишь, тогда на паро́ме я тебе одну песню пела?

АЛЁША: Песню? Какую песню?

СТРЕЛКА: Которую Дуня сочинила.

АЛЁША: Дуня? Не помню.

СТРЕЛКА: Ты её ещё ду́рой назвал.

АЛЁША: Дурой? А! Теперь вспомнил. Какой же я был тогда дура́к!

СТРЕЛКА: Правильно! Какой ты умный, Алёшка!

АЛЁША: Значит - мир? I)

СТРЕЛКА: Навсегда?

АЛЁША: Навсегда.

СТРЕЛКА: Слушай, помоги мне эту песню на ноты записать.

1) peace

Диалоги из фильма (продолжение)

АЛЁША:	Пожалуйста. Уж не думаете ли вы её в Москву везти?
СТРЕЛКА:	Ну да.
АЛЁША:	Да вы что, с ума́ сошли! 2) Ведь вы этой ерундой 3) весь наш район осрамите. 4) И с тре́ском прова́литесь! 5)
СТРЕЛКА:	Как бы вы сами не провалились! 6)
АЛЁША:	Ну это мы ещё увидим, кто из нас прова́лится.
СТРЕЛКА:	Вы прова́литесь!
АЛЁША:	Не прова́лимся!

---

2) you've gone out of your mind! 3) nonsense

4) willdisgrace 5) you'll be a terrible flop!

6) Did you ever consider that you yourself might be a flop?

FILM UNIT XII

A D V E N T U R E I N B O K H A R A

/ ВОЗМУТИТЕЛЬ СПОКОЙСТВИЯ /

I. COMMENTS TO THE FILM.

1) This film was produced during the war in the Soviet studios in Tashkent, Uzbek SSR, not only because the action took place in Central Asia, but also because during the war it was impossible to make pictures in the areas overrun by the Germans. It was directed by the noted Soviet director, Protazanov. The heroine and parts of extras are played by people from Central Asia; however, the other starring roles are taken by Russians. The action takes place in the Emirate of Bokhara, an ancient principality which occupied a part of the territory of the present Uzbek SSR.

2) The story is based on a best-selling Soviet novel "The Disturber of the Peace,"which in turn was based on legends about Nasr-Eddin, the Moslem Robin Hood. These legends are told not only in Central Asia, but throughout the Moslem world. The Robin hood theme closely fits the Soviet propaganda aims, and the role of Nasr-Eddin as a defender of common people against the rich and powerful is stressed more in the film than in the legends, in which Nasr-Eddin is pictured simply as a clever fellow who outwits the stupid and the arrogant, regardless of what class they are from.

3) The film is much more true to life than the average Hollywood movie about an Arab or Moslem theme. Note the heroine, who is typical of what is considered a beautiful girl in those regions, but who to non-Oriental eyes looks rather strange and certainly not beautiful. The Russian dialogue is filled with translations from native speech such as "Most Gracious Emir," "Allah be praised," etc. In addition several non-Russian words are used, notably "ishak" (Russian " осёл ") donkey, and "tanga," a coin of the region. In the bazaar the hero, Nasr-Eddin, is shown eating plov, a mixture of rice, mutton, and mutton fat, which is eaten with the fingers from a common bowl.

4) The anger of the Moslem populace is finally aroused against the Emir when his soldiers, having heard that Nasr-Eddin is masquerading as a woman, start unveiling all of the women on the street.

5) Nasr-Eddin, as you will see in the film, is a clever fellow who delights in outwitting others. The following are some examples from the film:

a) Nasr-Eddin recites the following fable to the usurer, who thinks that within an hour he will have the heroine for a slave since her father cannot pay a debt. Once a jackal (the usurer) saw a berry (the heroine) on a tree, and tried to pick it. He tried and tried to climb the tree and finally after scratching himself and wearing himself out , a falcon (Nasr-Eddin) came along and snatched the prize out of his grasp. Later when the usurer caused the Emir to place the heroine in his harem, the usurer said it was not a falcon, but a lion who got the prize.

b) After eluding the emir at will, and even living with him in disguise Nasr-Eddin finally gives himself up in order to spare

the lives of hostages whom the Emir was about to execute. Before revealing himself, however, Nasr-Eddin (in disguise) exacts a public promise from the Emir , that he will free the hostages and execute the man who was shielding Nasr-Eddin. This of course is the Emir himself.

c) Early in the film Nasr-Eddin brings his donkey into the building . When asked why, he says it is no ordinary animal and knows how to read. He explains that the Emir, having heard that he is an excellent animal-trainer gave him money and ordered him to teach the beast to read under pain of losing his head. The crowd expresses regret that he will lose his head, but Nasr-Eddin explains that the Emir gave him twenty years and adds that in that time either the donkey, the Emir, or he himself will be dead.

d) After Nasr-Eddin surrenders, the Emir debates how he should be killed. He wants to behead him, but Nasr-Eddin reminds him that he has already been beheaded by the Sultan of Turkey. The Emir thinks next of burning him alive, but Nasr-Eddin answers that the Khan of Khiva did that and finally they decide to tie him in a sack and drown him . He is taken out secretly in the sack by three guards to prevent his friends in the city from saving him. On the way he asks permission to say a prayer. The permission granted, he prays that the man who finds the money he buried in the cemetery will give a tenth to the mosque so that prayers may be said over his grave. The guards hear this and they leave to dig up the treasure, leaving him alone on the road tied in the sack.

Seeing the usurer coming through a slit in the sack, Nasr-Eddin shouts what a lucky man he is. The usurer hears the voice and asks why. Nasr-Eddin shouts that it is a magic sack which belongs to an Arab and that he paid 600 tangas for the privilege of sitting in it four hours in order to cure all of his ills and that now, after only two hours, he is already cured.

The usurer who is blind in one eye, hunchbacked, and lame begs to be allowed to sit in the sack for the remaining two hours in order that he too may be cured. Finally for 300 tangas Nasr-Eddin consents and they change places, Nasr-Eddin being careful that the usurer does not recognize him. The usurer then asks what he has to do and Nasr-Eddin tells him to sit still and no matter what happens to keep repeating the magic phrase: "The man with the copper shield has a copper head, kiss my donkey under the tail."

The guards, returning without the gold which of course did not exist, hear this and thinking the usurer is talking to them, at once dump him into the river.

II. KEY WORDS AND PHRASES.

пóшлина	- customs duty
ишáк	- donkey
держите его!	- Stop him!
таньгá	- (a monetary unit in Bokhara)
лягýшка	- frog
тóнет	- is drowning
"На!"	- Here! Take it!
щéдро вознагражý	- I'll reward you generously
"Дорóгу эмúру!"	- Make way for Emir!
горшечник	- pottery maker
срок уплáты	- deadline for payment
отсрóчка	- postponement
поступáет в рáбство	- becomes a slave
гнéвается (obs.) = сердится	
отрубúть гóлову	- to chop off /his/ head
шакáл	- jackal
сóкол	- falcon
вúшня	- cherry
нагрáда	- reward
бóльно	- it hurts
скрывáется	- is hiding
мусульмáне	- Moslems
дворéц	- palace
гарéм	- harem

Key words and phrases (Cont'd)

мудрёц	- philosopher, sage
воры	- thieves
пояс	- belt
обманщик	- deceiver
пытка	- torture
вылечить	- to heal
казнь	- execution
казнить	- to execute
"Свободу осуждённым!"	- Freedom for the convicted!
топить, утопить	- to drown (somebody)
мешок	- sack

III. ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА.

Насрэддин

Ниязь, горшечник

Гюльсар, его дочь

Джафар, ростовщик (usurer)

Эмир Бухарский

Визирь (Grand Vizier)

Гуссейн Гуслия, мудрёц из Багдада

Кузнёц Юсуф (blacksmith)

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ.

Насрэддин приезжает в главный город Бухары Самарканд. В воротах у него хотят взять пошлину, но ему удается проехать без денег. Он знакомится с девушкой

Краткое содержание (продолжение)

Гюльсар, дочерью горшечника. Потом он спасает богатого человека, который тонет в пруду (pound).

В городе, на площади, начинается суд эмира. Все решения суда́ - против бедных людей. Горшечник Нияз должен богатому Джафару 400 таньга́, но не может заплатить вовремя. Сегодня - срок уплаты. Он просит отсрочки, но получает только один час. Если он не заплатит через час, он сам и его дочь будут раба́ми (slaves) Джафара. Насрэддин собирает у своих друзей одежду и разные вещи и продаёт всё это Джафару за 400 таньга. Джафар не знает, что эти деньги спасу́т (will save) горшечника и его дочь. Все в городе узнаю́т, что знаменитый Насрэддин находится здесь. Бедные люди рады, богатые недовольны. Эмир приказывает поймать Насрэддина. Джафар, которому не удалось получить девушку в свой гаре́м, хочет отомсти́ть (revenge) Насрэддину и рассказывает эмиру о её красоте. Эмир приказывает доставить девушку к нему во дворец. Насрэддина не могут найти. Эмир объявляет большую награду тому, кто поймает его. Люди эмира ходят по городу и ищут Насрэддина. Они узнают, что Насрэддин переоделся в женское платье, и начинают проверять всех женщин.

В это время к эмиру едет из Багдада знаменитый мудрец и врач Гуссе́йн Гусли́я. Насрэддин говорит ему, что его, Гуссейна, ищут, чтобы посадить в тюрьму,

Краткое содержание (продолжение)

потому что кто-то сказал, что мудрец собирается попасть в гарем эмира. Насрэддин советует ему переодеться в женское платье и быстро уехать из города. Гуссейн верит Насреддину и даёт ему свою одежду. У городских ворот мудреца арестовывают, потому что думают, что это Насрэддин. Насрэддин в одежде мудреца приходит к эмиру и сразу запрещает ему подходить к женщинам, потому что звёзды (stars) на небе сейчас не позволяют этого. Так он хочет спасти свою девушку, которая уже находится в гареме. Переодетый Насрэддин очень нравится эмиру, потому что он находит пояс эмира, а потом быстро вылечивает (heals) больную девушку. Когда приводят арестованного Гуссейна, эмир не верит, что он настоящий мудрец, и отдаёт его Насрэддину на пытку. Ночью Насрэддин рассказывает солдатам, что звёзды, которые падают с неба, становятся золотыми монетами. Пока они ищут деньги, он выводит девушку из дворца.

Эмир приказывает казнить всех друзей Насрэддина за то, что они не хотят сказать, где он находится. Тогда Насрэддин открывает себя. Эмир решает утопить Насрэддина ночью, а народу объявляют, что казнь будет утром.

Когда Насрэддина несут в мешке, он говорит, что он закопал (buried) 100 тысяч таньга. Люди эмира оставляют его одного и бегут искать деньги. В это время по дороге

Краткое содержание (продолжение)

эдет Джафар. Насрэддин рассказывает ему фантастическую историю (see Comments) и уговаривает Джафара выпустить его из мешка и сесть в мешок самому. Джафар соглашается, и его бросают в воду вместо Насрэддина.

Насрэддин и девушка уезжают из Самарканда.

IУ. ВОПРОСЫ К ФИЛЬМУ.

I. Кто такой Насрэддин?

2. Кого Насрэддин встречает у воды?

3. Как Насрэддин спасает богатого человека, который тонет ?

4. Какое дело (case) решают в суде?

5. Что решает суд?

6. Как Насрэддин помогает горшечнику и его дочери?

7. Что эмир приказывает сделать с Насрэддином?

8. Как эмир узнал о девушке Насрэддина?

9. Что он приказывает сделать с девушкой?

I0. Почему люди эмира не могут найти Насрэддина?

II. Что происходит на базаре?

I2. Кто в это время приезжает в город?

I3. Что ему говорит Насрэддин?

I4. Почему мудреца арестовывают?

I5. Как Насрэддин попадает во дворец?

I6. Почему Насрэддин понравился эмиру?

Вопросы к фильму (продолжение)

17. Почему эмир не верит настоящему мудрецу?

18. Как Насрэддину удаётся поговорить с девушкой?

19. Что делает Насрэддин с мудрецом?

20. Как Насрэддину удаётся освободить девушку?

21. Почему друзей Насрэддина хотят казнить?

22. Что тогда делает Насрэддин?

23. Как должны казнить Насрэддина?

24. Почему его хотят утопить ночью?

25. Что говорит Насрэддин людям, которые несут его?

26. Что эти люди тогда делают?

27. Кто едет в это время по дороге?

28. Почему Джафар хочет поменяться местами с Насрэддином?

29. Что делают с Джафаром?

30. Чем кончается фильм?

У. ДИАЛОГИ ИЗ ФИЛЬМА.

I. У ворот.

I-ый СТРАЖНИК: (guard) — Держите его, держите! Этот сын греха I) не заплатил мне ни одного таньга...

2-ой СТРАЖНИК: — А откуда ты прибыл? Зачем?

---

1) son of sin

Диалоги из фильма (продолжение)

НАСРЭДДИН: Я приехал из Дамáска, о прэсвéтлый 2) господин! Здесь в Бухарé живут мои родственники.

I-ый СТРАЖНИК: А-а! Раз ты едешь к родственникам, плати гостевýю пошлину.

НАСРЭДДИН: Но я еду к родственникам не в гости. Я еду по важному делу.

2-ой СТРАЖНИК: По делу? Ты и в гости и по делу?.. Плати гостевую пошлину и деловýю пошлину!

Насрэддин платит деньги и хочет проехать.

I-ый СТРАЖНИК: Стой! Стой! А кто будет платить пошлину за твоего ишакá? Если ты едешь в гости к родственникам, значит, твой ишак тоже едет в гости к родственникам. Плати!

НАСРЭДДИН: Верно, верно!... О, мýдрый 3) начальник, у моего ишака, действительно, в Бухаре очень много родственников, иначе 4) эмир давно полетел бы с трóна, 5) а ты попал бы нá кол. 6)

---

2) illustrious 3) wise 4) otherwise
5) throne 6) you would be impaled

2. На берегу реки.

НАСРЭДДИН: Стой, стой! Ты спугнёшь I) её ...

ГЮЛЬСАР : Кого?

НАСРЭДДИН. Птицу. Вон там я вижу птицу, прекраснее которой нет в мире. Вон ... вон там ... видишь?

---

1) shoo away

(Film Unit XII)

Диалоги из фильма (продолжение)

ГЮЛЬСАР: Это не не птица! Это лягу́шка.

НАСРЭДДИН: Что?! Лягушка?! (Смотрит на отражение 2) Гюльсар в воде) Если б все лягушки имели такие чёрные глаза, тонкие бро́ви 3) и нежные 4) щёки, то я и сам был бы непро́чь 5) стать лягушкой. Я вижу в воде красавицу, прекрасней которой нет в мире.

ГЮЛЬСРА: А я вижу двух ишаков. Только не успела заметить, у которого уши длиннее.

НАСРЭДДИН: У обоих уши короче твоих ресни́ц, 6) краса́вица.

---

2) image 3) eyebrows 4) tender

5) willing 6) eye lashes

3. На базаре.

ГУССЕЙН ГУСЛИЯ: Как мне попасть во дворе́ц?

НАСРЭДДИН: А зачем тебе во дворец?

ГУССЕЙН ГУСЛИЯ: Я знаменитый мудре́ц 1) и приехал сюда из Багдада по приглашению самого́ эмира. Меня зовут Гуссе́йн Гуслия.

НАСРЭДДИН: А! ... Неужели ты и есть тот самый Гуссейн Гуслия?

ГУССЕЙН ГУСЛИЯ: Да, тот самый.

НАСРЭДДИН: А! О! Несчастный! Пропала твоя голо́вушка!

ГУССЕЙН ГУСЛИЯ: Что? Почему?

---

1) famous sage, philosopher

Диалоги из фильма (продолжение)

НАСРЭДДИН: Где бы спрятать тебя?! 2)

(Прячет его)

ГУССЕЙН ГУСЛИЯ: Что случилось? Зачем ты меня прячешь?

НАСРЭДДИН: До ушей эмира дошло, что ты, выезжая из Багдада, поклялся 3) проникнуть 4) в его гарем и обесчестить 5) его жён

ГУССЕЙН ГУСЛИЯ: Я?! Но я же стар! Зачем мне в гарем?!.

НАСРЭДДИН: Не знаю, не знаю. Но эмир знает, что ты приехал в Бухару и скрываешься 6) на базаре. Он повелел тебя схватить 7) и отрубить тебе голову.

---

2) Where should I hide you? 3) gave a pledge 4) - пройти

5) to dishonor 6) are hiding

7) he ordered you to be seized.

4. Во дворце.

НАСРЭДДИН: О! О! Пусть эмир скажет мне, не входил ли он сегодня к женщине! Пусть эмир ответит своему рабу! I)

ЭМИР: Сегодня? Нет ещё. Мы собирались, но ещё не входили.

НАСРЭДДИН: Слава Аллаху! Слава Аллаху, что я пришёл во-время!

ЭМИР: Подожди, мне непонятно ...

---

1) slave

Диалоги из фильма (продолжение)

НАСРЭДДИН: Сегодня ночью я увидел, что звёзды расположились угрожающе 2) для эмира. И, пока не изменится расположение звёзд, эмир не должен входить к женщине. Иначе гибель его неминуема. 3)

ЭМИР: Но как раз сегодня в наш гарем привезли одну девушку ...

НАСРЭДДИН: О-о-о! Забудь о ней! Иначе ты погибнешь.4)

(Плачет)

ЭМИР: Благодарю тебя. Мы видим, что ты настоящий мудрец. (К своим министрам) А вы?! А вы что смотрите? За что мы платим вам большое жалованье? Ты посмотри, посмотри на них, Гуссейн Гуслия. Что за глупые рожи! ... 5)

НАСРЭДДИН: Эти лица, как я вижу, не отмечены печатью мудрости. 6)

ЭМИР: Вот именно, 7) не отмечены. Слышите? Болваны! 8)

НАСРЭДДИН: И я не вижу здесь лиц, отмеченных печатью честности 9)

ЭМИР: Воры. Все воры. Ты поверишь, Гуссейн Гуслия, сегодня утром мы забыли в саду наш любимый пояс. А когда мы хватились,10) его уже там не было. (При этих словах один из министров опускает глаза. Насрэддин подходит к нему и находит у него пояс эмира).

---

2) are placed menacingly 3) his death is unavoidable 4) = умрёшь

5) mugs (лица) 6) are not marked with the seal of wisdom

7) That's right 8) Fools 9) honesty

10) missed

Диалоги из фильма (продолжение)

НАСРЭДДИН: Не об этом ли поясе говорил великий эмир?

ЭМИР: Он самый. Ты, действительно, великий мудрец, Гуссейн Гуслия.

5. Во дворце.

ЭМИР: Кто ты такой? Почему ты скрывался под женской одеждой?

ГУССЕЙН ГУСЛИЯ: Я ехал к великому эмиру и встретился с человеком, который сказал, что эмир хочет отрубить мне голову. И я в страхе 1) бежал под женской одеждой.

ЭМИР: Кто ты такой?

ГУССЕЙН ГУСЛИЯ: Я Гуссейн Гуслия, мудрец из Багдада.

ЭМИР: Как ты врёшь! 2) Вот Гуссейн Гуслия. (Показывает на Насрэддина).

ГУССЕЙН ГУСЛИЯ: Он обманщик! Он присвоил 3) себе моё имя.

НАСРЭДДИН: Он говорит, что я, Гуссейн Гуслия, присвоил его имя. Может быть, он скажет, что я присвоил и этот халат? 4)

ГУССЕЙН ГУСЛИЯ: Конечно! Это мой халат.

НАСРЭДДИН: Видите! Может быть и эта чалма 5) твоя?

ГУССЕЙН ГУСЛИЯ: Моя!

---

1) fear 2) lie 3) he possessed himself of

4) robe 5) turban

Диалоги из фильма (продолжение)

НАСРЭДДИН: Может быть и этот пояс тоже твой? (Показывает пояс эмира).

ГУССЕЙН ГУСЛИЯ: Мой! Мой!

НАСРЭДДИН: Видите! Сегодня этот старик говорит, что этот пояс его, а завтра он скажет, что этот дворец его.

ЭМИР: Верно. Мы видим, что это опасный старик. У него в голове чёрные мысли. 6) Надо отделить 7) его голову от туловища. 8)

НАСРЭДДИН: Надо узнать его настоящее имя.

ЭМИР: Возьми его и узнай посредством 9) пыток, кто он такой.

---

6) ideas 7) separate 8) trunk (body)
9) with the help

6. Ночь. Кладбище (cemetery).

НАСРЭДДИН: Слава Аллаху! Слава Аллаху!

ДЖАФАР: Человек в мешке?!

НАСРЭДДИН: А что в этом удивительного? I)

ДЖАФАР: Как что удивительного?! Зачем ты забрался 2) в мешок?

НАСРЭДДИН: Значит, нужно, если забрался!

ДЖАФАР: Может быть, тебя посадили в мешок насильно? 3)

---

1) astonishing 2) got into 3) forcibly

Диалоги из фильма (продолжение)

НАСРЭДДИН: Насильно? Стал бы я 4) платить шестьсот таньга́, чтобы меня посадили в мешок насильно.

ДЖАФАР: Шестьсот таньга?! За что ты уплатил такие дэньги?

НАСРЭДДИН: Этот мешок принадлежит одному ара́бу 5) и облада́ет чуде́сным сво́йством 6) исцелять урбдства 7) и болезни. Я был хромым,8) горба́тым 9) и кривы́м 10) на один глаз . Но вот я просидел в мешке два часа,и мой горб 11) исчез, глаз прозре́л 12),и нога вы́прямилась. 13)

ДЖАФАР: Зачем же ты сидишь в мешке?

НАСРЭДДИН: Доси́живаю свой срок. 14) Деньги-то я уплатил всё равно за четыре часа. Не пропадать же им зря. 15)

ДЖАФАР: Послушай, о человек,сидя́щий 16) в мешке. Я тоже горбат, хром и крив на один глаз. Я охо́тно 17) уплачу тебе триста таньга, чтобы просидеть в мешке оста́вшиеся 18) два часа.

НАСРЭДДИН: Ла́дно! 19) Но тебе придётся уплатить мне эти деньги вперёд.

---

4) You think I would... 5) Arab 6) possesses miraculous qualities
7) to cure deformities 8) lame 9) hunchbacked
10) blind 11) hunch 12) = начал опять видеть
13) straightened 14) sitting my time to the end
15) should the money be wasted? 16) который сидит
17) willingly 18) которые остались 19) Хорошо!

Диалоги из фильма (продолжение)

ДЖАФАР: Согласен. Но не будем терять времени, ибо 20) минуты идут, а теперь они принадлежат мне. (Они меняются местами). Как же себя вести?21)

НАСРЭДДИН: Если к тебе прилетят три джина,22) начнут тебя бить,23) ругать 24) и куда-нибудь понесут, ты говори волшебные слова: "Тот, кто носит медный щит,25) тот имеет медный лоб. Поцелуй моего ишака под хвост".

---

20) (arch.) потому что
21) to behave
22) jinn
23) to beat
24) to scold
25) copper shield

FILM UNIT XIII.

THEY MET IN MOSCOW.

/ СВИНАРКА И ПАСТУХ /

I. COMMENTS TO THE FILM.

1) This is a musical comedy filmed in Moscow and released just before the beginning of the Second World War. Not only the songs, but much of the ordinary dialogue is in verse. In common with all muscial comedies, a rather fanciful and unreal picture is painted (in this case, of a life on a Collective Farm.)

The action takes place in three locations: The Far North, Moscow and Daghestan.

2) Daghestan is a mountainous region located on the Northern slopes of the Caucasus Mountains. It is a very wild region and was one of the last to be brought under Soviet rule after the Revolution. The country is sparsely populated, and it is only natural that the heroine was unable to find anyone in her region who was able to translate the hero's love letters into Russian. The attention of student's is invited to the typical customs and songs of the region, which are shown in the film.

3) The collective farm of the heroine is located in the northern sector of Russia near the White Sea. Notice the predominantly forested character of the region. Many typical Russian village customs are shown. First the "gulyànka". After work in the evening the village youth gather, either in the village square as shown in the film, or in cold weather in one of the buildings. Here they sing 4-line songs called "chastùshki", of which there are hundreds. They are usually accompanied on the concertina, which, more than the balalaika, is the typical instrument of the Russian village. The village musician is an important character, and the strutting antics of Kuzma are typical of his type. Notice the primitive "rukomòinik", which is used for washing the hands and face. Also in the wedding scene, many customs are portrayed, for example: the bride cries before the wedding. Of course, in the film she has special reason for crying ; however this is a custom. Also the bridegroom is shown bidding a formal and ceremonious good-bye to his bachelor buddies. Notice that the kolkhoz president is dressed for the part of best-man. He is shown wearing an embroidered towel around his waist.

4) The scenes in Moscow show the permanent Agricultural Exposition (See comments to the film "Tanya" § 7.) Notice the portraits of leading farm "shock workers," which are prominently displayed at the exposition.

5) The wager between Kuzma and uncle Vanya needs further explanation. Kuzma bets his concertina against uncle Vanya's watch that he will marry the heroine before St Peter's Day, the 22nd of June. The watch is not an ordinary one, since it has a gold chain; which makes it a prized possession in the village.

6) There is a very strange bit of propaganda included in the final song. The words suddenly leave the main theme of love and speak of the necessity of defending the motherland and Moscow against the tanks and planes of the enemy.

II. KEY WORDS AND PHRASES.

дёвка	- girl)	) (village expressions)
па́рень	- fellow)	
свинья́	- pig	
порося́та	- piglets (Sing. поросёнок)	
овцево́д	- sheep-herd	
кинжа́л	- dagger	
"Не отстава́йте!"	- Don't lag behind!	
взгляни́те	- посмотрите	
потеря́лась	- got lost	
столи́ца	- capital	
бо́ров	- boar	
здоро́во!	- hi!	
свина́рник	- pigsty	
"Просыпа́йся ... Просыпа́ешься? ... Просну́лся ."	- Wake up ... Are you waking up? You woke up.	
о́вцы	- sheep	
гармо́нь (гармо́шка)	- concertina	
ставлю об закла́д	- I'll bet (something)	
тоску́ю о ней	- I miss her	
слово в слово	- word for word	
сро́чное письмо	- special delivery	
уда́рница	- "shock"-worker	
"Гра́бят! Помоги́те! ... Неве́сту увозят!"	- I'm being robbed! Help ... They are kidnapping the bride!	
сва́дьба	- wedding	
обма́нывать	- to deceive	

III. ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА.

Глаша /Глафира Андреевна Новикова/, свинарка (swine-herd) северного колхоза

Кузьма, конюх (groom)

Бабушка Глаши

Дядя Ваня (Иван Иванович), колхозник

Мусаиб Гатуев, овцевод из Дагестана

Старый пастух (shepherd)

Мальчик-пастух

Экскурсовод на выставке (guide)

Председатель колхоза

Левон Михайлович, армянин, буфетчик на станции Armenian (barman at the station)

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ.

Глаша - свинарка в колхозе на севере СССР. Её, вместе с другими колхозниками, посылают в Москву на Сельскохозяйственную Выставку. Бабушка дает ей тетрадь и советует записывать всё, что она узнает на выставке о свиньях. Глаша встречает в Москве Мусаиба, овцевода с Кавказа. Они влюбляются друг в друга и обещают через год опять встретиться в Москве. Когда Глаша возвращается в деревню, она рассказывает на собрании (meeting), каких хороших свиней она видела в столице. Она говорит, что её свиньи могут быть такими же хорошими, если ей дадут тёплый свинарник.

(Film Unit XIII)

Краткое содержание (продолжение)

Кóнюх (groom) Кузьмá, который хочет жениться на Глаше, не может ничего рассказать, потому что в Москве он всё время ходил по магазинам и покупал одежду. Зимой Глаша и Мусаиб много работают и всё время думают друг о друге.

Мусаиб послал Глаше письмо, где он говорит о своей любви. Глаша получила письмо, но никто не может прочитать его, потому что никто не знает этого кавказского языка. Кузьма берет у неё письмо и обещает ей отвезти письмо к переводчику в городе. Но он обманывает Глашу и привозит неправильный перевод. Глаша читает в этом "переводе", что Мусаиб женился на другой девушке. После этого Глаша не хочет читать другие письма Мусаиба. Мусаиб не получает ответа и думает, что Глаша больше не любит его.

Свиньи Глаши дали много поросят, и теперь её портрет висит в Москве на Сельскохозяйственной Выставке. Мусаиб не может её найти в Москве. Наконец он узнаёт, что Глаша осталась дома и выходит замуж за Кузьму. Мусаиб едет в деревню к Глаше и всё объясняет. Глаша выходит замуж за него.

IУ. ВОПРОСЫ К ФИЛЬМУ.

I. Кто такая Глаша и где она живёт?

2. Куда её посылают?

3. Кто такой Кузьма?

4. Что бабушка советует Глаше делать в Москве?

Вопросы к фильму (продолжение)

5. Чей портрет показывают колхозникам на выставке?

6. Кто такой Мусаиб и откуда он?

7. Почему Глаша убежала от своей группы?

8. Как она встретилась с Мусаибом?

9. Что делает в Москве Кузьма?

10. Что обещают друг другу Мусаиб и Глаша?

11. Что говорит Глаша на собрании в деревне?

12. Почему Кузьма ничего не может сказать на собрании?

13. Куда Мусаиб идёт с собакой?

14. Что случилось с его óвцами?

15. Что делает зимой Глаша с поросятами?

16. Какое парú (wager) заключили дядя Ваня и Кузьма?

17. Что пишет Мусаиб в письме Глаше?

18. Почему никто не может прочитать письмо?

19. Куда дядя Ваня и Глаша едут на лошади?

20. Была ли удачной (successful)их поездка?

21. Что Кузьма обещает Глаше?

22. Какой перевод он привёз Глаше?

23. Почему на вы́ставке теперь показывают портрет Глаши?

24. Почему Глаша поехала в Москву?

25. Как Мусаиб узнаёт, что Глаша выходит замуж?

Вопросы к фильму (продолжение)

26. Почему Глаша, в конце концов, не выходит замуж за Кузьму?

27. Почему Кузьма возвращает дяде Ване часы?

28. Что делают Глаша с Кузьмой?

У. ДИАЛОГИ ИЗ ФИЛЬМА.

I. В колхозе.

ДЕВУШКИ: Последнее изве́стие! Страшная новость! Тебя посылают в Москву.

ГЛАША: В Москву?

ДЕВУШКИ: В Москву на вы́ставку!

Глаша убегает. По дороге встречают Кузьму.

КУЗЬМА: Здравствуйте, Глаша.

ГЛАША: Здравствуйте, Кузьма́ Сергеевич.

КУЗЬМА: В Москву едете?

ГЛАША: Да, каки́сь. I) посылают.

КУЗЬМА: Ну, тогда вместе поедем.

ГЛАША: И вы? И вы тоже?

КУЗЬМА: А то как! Меня первого вы́двинули. 2)

ГЛАША: Да ну? 3)

КУЗЬМА: А то как! 4)

I) (dial.) кажется 2) called out

3) Not really? 4) What else!

Диалоги из фильма (продолжение)

2. На выставке.

МУСАИБ: Скажите, пожалуйста, как называется эта свинья?

ГЛАША: Это не свинья, а бо́ров.

МУСАИБ: Простите, а этот боров как называется?

ГЛАША: А вот это - свинья, а не боров. А зовут её Ла́сточка. I)

МУСАИБ: Какое хорошее имя!

ГЛАША: Ей три года, а весит она 365 килограммов.

МУСАИБ: Ой-ой-ой!

I) Swallow

3. Перед домом Глаши.

ДЯДЯ ВАНЯ: Эх, Ку́зька, Ку́зька. Го́лосом ты тя́нешь, а вот умо́м не доста́нешь. I) Не по тебе 2) девка, не ты ей во сне сни́шься.

КУЗЬМА: Ага́. Но ничего, ничего, Иван Иванович. Не такие девки на шею кида́лись. 3) Вот увидишь: к Петро́ву дню я женю́сь на Глашке. Не веришь?

ДЯДЯ ВАНЯ: Ни в жизнь!

КУЗЬМА: Гармонь ставлю об закла́д, что женюсь на Глашке!

ДЯДЯ ВАНЯ: Эх! Часами отвечаю, - не жениться тебе на ней!

КУЗЬМА: Часами? Ага! С цепо́чкой? 4)

ДЯДЯ ВАНЯ: С цепочкой! Согла́сен!

1) = Ты умеешь петь, но не можешь получить девушку
2) Not your kind
3) Better girls hang on my neck
4) with chain?

VI. ПЕСНЯ.

Хорошо на москóвском простóре, 1)
Светят звёзды Кремля́ в синевé, 2)
И, как реки встречаются в море,
Так встречаются люди в Москве.

Нас весёлой толпóй 3) окружи́ла,
Подсказала 4) простые словá,
Познакомила нас, подружи́ла 5)
В этот радостный вечер Москва.

И в какой стороне́ я ни буду, 6)
По какой ни пройду я траве,
Друга я никогда не забуду,
Если с ним подружи́лась в Москве.

---

1) expanse 2) на небе 3) crowd

4) whispered 5) made us friends 6) In whatever country I will be

FILM UNIT XIV.

THEY HAVE THEIR OWN COUNTRY

/ Я ХОЧУ ВЕРНУТЬСЯ ДОМОЙ /.

I. COMMENTS TO THE FILM.

1) The film, released in 1949, is a part of the anti-Western propaganda campaign which was at that time in the USSR. It is a movie adaptation of the stage hit by Mikhalkov, one of the most well-known literary hacks (he is incidentally, the author of the words to the Soviet national anthem.) The music to the film was written by the famous Aram Khachaturian, composer of"The Sabre Dance."

2) The story is the Soviet interpretation of the situation in Western Europe after World War II. At that time there were thousands of Displaced Persons in Germany, i.e.,people previously by force brought to the country by Germans or refugees from advancing Soviet troops during the last years of the war . Many of these people decided not to return to their native countries because of the Communist regime there. The allies, who at first adhered to the paragraphs of the Yalta agreement concerning mandatory repatriation of the Soviet citizens, soon became aware of the situation and ceased to return DPs against their will . The anti-Soviet minded DP's with first-hand knowledge of Communism,at large in the free world, have always been a matter of grave concern to the Communists. Therefore the Communists tried to get them back by any means and sent trained secret police agents to Western Europe as repatriation officers. Those attempts were, however, unsuccessful.

3) The film is a good example of Soviet domestic propaganda. The general DP problem is wisely avoided. Instead, to make the film a sure-fire tear-jerker, the situation of DP orphan children is emphasized. It is needless to say that the orphanages, as the one shown in the film, are fictional. The children as pictured in the film are under surveillace of the British intelligence, whose villainous plan is to make out of them people without nationality, cannon fodder for future wars. In the meantime, the children are hidden from public opinion and repatriation officers in orphanages on starvation rations and under prison discipline. Outside the walls of that prison, another prison is pictured, Germany under occupation with drunken, black-marketeering soldiers who terrorize the population, a press filled with lies, horrible jazz music and"the opium of the people",a religion. In order to show Western Germany as an especially dismal place, most scenes were filmed in the rain.

4) On "the good side" of the film there are the head of the Soviet repatriation mission who unswervingly fights for truth and justice against capitalistic lies, delaying tactics and legal red tape, and the Latvian DP girl who tells children about their native land "where all are equal, all are happy, where Stalin lives," the country whose "stars shine for the whole world!"

5) Much propaganda in the film is simply funny to those who know the real situation,i.e., the Germans patriotically refusing to smoke American cigarettes.

6) The end of the film shows the loading of the children who were unable to escape on a boat, exactly in the same way as Nazi Germans loaded them in the beginning. However, hope is given in the speech of one of the DP boy's mother, a Stakhanovite weaver, who tells a female audience of some Communist-sponsored Congress: "The fate of mankind lies in our hands".

II. KEY WORDS AND PHRASES.

сиро́тский приют	-	orphan asylum
перевести́	-	to transfer
реше́ние	-	decision
ро́дина	-	homeland
че́стный посту́пок	-	honest deed
спи́ски	-	roster
в плохи́х усло́виях	-	in bad conditions
отложи́ть	-	to delay
служе́бная командиро́вка	-	business trip
контр-разве́дка	-	counter-intelligence
соверше́нно точный	-	absolutely accurate
соверше́нно ве́рно	-	absolutely correct
сирота́	-	orphan
кру́глый сирота́	-	complete orphan
дра́ться	-	to fight
моли́тва	-	prayer
"Не беспокойтесь"	-	"Don't worry"
рассмотре́ние де́ла	-	consideration of the case
заседа́ние	-	session
роди́мое пятно́	-	birth-mark
нет основа́ний	-	no reasons
"Отпусти́те меня"	-	"Let me go"
ка́рточка	-	photograph
привы́чка	-	habit

ненави́жу	- I hate	слишком хорошая па́мять	-too good a memory
изме́нник	- traitor	обману́ли	-deceived
преда́тель	- traitor	вре́менно	-temporarily
открове́нность	- frankness	"У него нет то́чных све́дений"	"He doesn't have exact information"
со́весть	- conscience		
челове́чество	- mankind	исче́з	-disappeared

III. ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА.

Ира Соколо́ва, русская девочка

Са́ша Буту́зов, русский мальчик

Добры́нин,1) советский полковник, начальник репатриацио́нной ми́ссии.

Баркли, английский полковник

Скотт,2) английский капитан, начальник приюта

Упманис, латы́ш (Latvian), перево́дчик приюта

Сма́йда Ла́ндман, латы́шка, служащая приюта

Курт, немец-шофер

Фрау Вурст, немка, хозя́йка пивно́й (beer hall)

Джонсон, английский капитан, офицер свя́зи (liaison officer)

Кук, английский лорд, председатель комиссии по репатриа́ции

Мисс Додж, америка́нка, корреспондентка журнала " Life "

Соро́кин, советский майор, помощник Добры́нина

---

1) derived from " добрый " (kind)
2) this name sounds in Russian the same as " скот " (beast)

Действующие лица (продолжение)

Мать Са́ши, ткачи́ха (weaver)

Мать Иры, военный врач

Два американских солдата

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ.

Как показывает фильм, во время войны немцы увозили советских детей в Германию. После войны в За́падной Германии многие из этих детей попали в сиротские приюты. Советский офицер Добры́нин заведует репатриацией. Он знает, что в приютах есть советские дети, и старается вернуть их на родину, но англичане мешают ему. Когда Добрынин узнаёт, что в одном немецком городке́ находится такой приют, английский полковник Баркли быстро переводит приют в другой город. Но советский офицер узнаёт и новый адрес. Тогда ему говорят, что детей нельзя вернуть без комиссии, которая должна определи́ть (determine) их национальность.

Детям в приюте живётся трудно: еда плохая, а дисциплина строгая (strict).Служащая приюта Сма́йда, советская патриотка, хочет, чтобы дети вернулись на родину, а служащий Упманис только выполняет приказы англичан, которые хотят потом сделать себе солдат и диверса́нтов (saboteurs) из этих детей. Приютом заведует хи́трый и жесто́кий (sly and cruel) капитан Сютт.

Советский офицер просит у полковника Баркли

разрешения поехать в приют, но Баркли всё время откладывает (delays) разрешение.

У советских детей Иры и Саши есть в СССР родители, но в приюте им говорят, что они сироты. Иру отдают хозяйке пивной (owner of a beer-hall) фрау Вурст, у которой девочка должна много работать. Советский офицер наконец нашел приют, но ему говорят, что начальник в отпуску и без него посетить приют нельзя. Офицер хочет ехать за разрешением к английскому генералу, но генерал тоже улетел в отпуск в Англию.

На заседании репатриационной комиссии офицер показывает Саше карточку его матери, но коммиссия не считает это доказательством (proof), и Сашу оставляют в приюте.

Смайда обещает советскому офицеру принести списки советских детей, которые находятся в приюте. Упманис слышит их разговор и говорит об этом капитану Скотту. Скотт вызывает к себе Смайду. В это время Упманис ищет списки у нее в комнате. Ему удается найти списки. Когда вечером Смайда идёт к советскому офицеру, Упманис убивает её. Саша и Ира вместе бегут (flee), но их ловят. Перед тем как Смайда пошла в советскую миссию, она успела передать копию списков детей шофёру-немцу Курту. Курт передает списки советскому офицеру.

Краткое содержание (продолжение)

На заседание комиссии приезжает мать Иры. Так удаётся доказать, что Ира не сирота. Саша опять убегает из приюта, на этот раз удáчно (successfully) . Советских детей наконец привозят в Москву, где их встречают родители.

IУ. ВОПРОСЫ К ФИЛЬМУ.

I. Расскажите, как советские дети попали в Германию.

2. Как в Москве узнают, что Ира и Саша находятся в приюте?

3. Что англичане делают с приютом после этого сообщéния (announcement).

4. Что делает в английской зоне советский офицер?

5. Почему так трудно найти детей?

6. Для чего англичанам нужны советские дети?

7. Как советский офицер узнаёт, что приют перевели?

8. Кто такой Упманис?

9. Кто такая Смайда и чего она хочет?

I0. Как живут дети в приюте?

II. Почему мальчики дерýтся (fight) во время обеда

I2. Зачем фрау Вурст приходит в приют?

I3. Зачем приходит в приют американская корреспондентка?

I4. Как англичанам удается не пустить советского офицера в приют?

I5. Что советский офицер показывает Саше во время заседания?

Вопросы к фильму (продолжение)

16. Почему Сашу не отпускают на родину?

17. Что Смайда говорит советскому офицеру?

18. Как капитан Скотт узнает об этом?

19. Что Смайда ночью рассказывает Саше?

20. Зачем Саша идёт ночью в зал?

21. Что Смайда делает, когда её вызывают к начальнику?

22. Как Упманису удаётся взять списки детей от Смайды?

23. Почему Смайде не удается притти к советскому офицеру?

24. Что делает Ира в пивной фрау Вурст?

25. Кто приходит в пивную?

26. Как фильм показывает американских солдат?

27. Что делают Саша и Ира этой ночью?

28. Почему им не удалось притти к советскому офицеру?

29. Как советский офицер получает списки детей?

30. Откуда получил их Курт?

31. Как Ира попадает на родину?

32. Как Саша попадает на родину?

33. Как детей встречают в Москве?

34. О чём мать Саши говорит в конце фильма?

35. Что делают англичане с другими детьми?

36. Что вы можете сказать о советской пропаганде в этом фильме?

V. ДИАЛОГИ ИЗ ФИЛЬМА.

I. В кабинете английского полковника.

БАРКЛИ: /в телефон/: Полковник Баркли слушает. Да, господин генерал, читал. К сожалению, адрес указан совершенно точно. Да, шеф 1) приюта, капитан Скотт, у меня. Куда перевести? Слушаюсь, сэр. /Вешает трубку/ 2) Чорт, сколько возни́ с этими щенка́ми! 3)

СКОТТ: При до́лжном воспита́нии, 4) господин полковник, из этих щенков вырастут цепны́е псы. 5)

БАРКЛИ: Да, вы правы, капитан Скотт. Нам нужно думать о будущем. Прошу вас, капитан, прошу. /Подходит к карте/. Переведите ваш приют из Альтендорфа в Кригенберг и постарайтесь, капитан, чтобы на этот раз ваш адрес не обнару́жили. 6)

СКОТТ: Всё будет сделано, сэр.

---

1) = начальник 2) hang up

3) what a lot of trouble these pups are! 4) With the proper education

5) watch-dogs 6) won't be discovered

2. У дверей приюта.

УПМАНИС: Курт, здесь никто не появлялся? 1)

КУРТ: Никого не заметил, господин Упманис.

УПМАНИС: Зови! /Смайда выводит детей/. Скорей, скорей!

СМАЙДА: Господин Упманис!

УПМАНИС: Ну?

---

1) showed up

Диалоги из фильма (продолжение)

СМАЙДА: Что случилось? Почему переводят приют?

УПМАНИС: Это не наше дело, Смайда.

СМАЙДА: Так внезапно 2), ночью ...

УПМАНИС: А почему это вас интересует?

СМАЙДА: Странно всё это ...

УПМАНИС: Садитесь 3), Смайда! /Отъезжают/

---

2) suddenly 3) садитесь в автобус

3. На заседании.

ДОБРЫНИН: Наша с вами обязанность, господин полковник, неуклонно придерживаться 1) решения совета министров иностранных дел 2) о репатриации советских граждан.

БАРКЛИ: Господин подполковник, мы всегда стремились 3) к выполнению 4) этих решений.

ДОБРЫНИН: Прошу вас проверить.

БАРКЛИ: Обещаю.

ДОБРЫНИН: Благодарю. Кроме того, больше года тому назад английская администрация настояла на создании 5) специальной комиссии по репатриации советских детей. Правда, для нас вопрос совершенно ясен и без комиссии: советские дети должны быть возвращены в Советский Союз.

---

1) to adhere without deviating 2) Council of Foreign Ministers

3) strove 4) fulfillment 5) insisted on the formation

Диалоги из фильма (продолжение)

БАРКЛИ: Обе стороны одинаково 6) заинтересованы в судьбе 7) детей, обездоленных войной.8) Но, к сожалению, это невозможно 9) без комиссии.

ДОБРЫНИН: Я воспользуюсь этим вашим заявлением, чтобы опубликовать его самым широким образом 10) в прессе.

БАРКЛИ: Пожалуйста.

ДОБРЫНИН: ... и также задать вопрос: почему столько проволочек 11) с британской стороны в выполнении ими этого священного долга. 12)

БАРКЛИ: Это всё формальности. Мы, англичане... как это сказать... немножко бюрократы...

ДОБРЫНИН: Надеюсь, что бюрократизм не помешает мне сегодня навестить 13) сиротский приют в Альтендорфе?

БАРКЛИ: Альтендорф? Странно, я ничего не слышал об этом приюте.

ДОБРЫНИН: Разрешите мне всё-таки проехать туда.

БАРКЛИ: Охотно.14) Мой офицер связи к вашим услугам.15)

---

6) alike 7) fate 8) victims of the war 9) impossible

10) I'll give your statement the widest possible publicity.

11) delays 12) sacred duty 13) to visit

14) willingly 15) at your service

Диалоги из фильма (продолжение)

4. В приюте.

СКОТТ: Вот очень хорошая девочка, фрау Вурст. Видите, какая послушная. 1)

ФРАУ ВУРСТ: Простите, она мне не подходит. Большой аппетит. Потом, я хотела бы голубые 2) глазки ... если можно, конечно.

СКОТТ: Ну что же, я думаю, найдётся и с голубыми. Вот!

ФРАУ ВУРСТ: Это то, что мне надо. Глазки голубые, как незабудки. 3) Встань! Как тебя зовут?

ИРА: Ира Соколова.

ФРАУ ВУРСТ: Как?

ИРА: Ира.

ФРАУ ВУРСТ: Ира. Это можно будет переделать в Ирма. Красиво будет: Ирма Вурст. Красиво будет. Ты будешь моей дочкой, Ирма. А я буду твоей мамой. Открой рот! Шире! Закрой теперь! /Берёт её за плечо/ Ой, какая худая! 4) Как же я буду воспитывать 5) её? Я отобью себе руку. 6) Считать умеешь? Сколько будет семь на восемь?

ИРМА: 56.

ФРАУ ВУРСТ: А 8 на 9?

ИРМА: 72.

ФРАУ ВУРСТ: Дети, она правильно считает?

---

1) obedient 2) blue 3) forget-me-nots 4) thin 5) to bring up

6) I'll wear out my hand

Диалоги из фильма (продолжение)

ДЕТИ: Правильно.

ФРАУ ВУРСТ: Доеда́й! 7) То, что дали тебе, не надо оставлять другим. Понимаешь? Куда ты смотришь?

ИРА: Это Саша!

ФРАУ ВУРСТ: Ешь и не смотри по сторона́м! 8)

---

7) eat it all 8) don't look around!

5. В гараже.

КУРТ: Здравствуйте, Смайда!

СМАЙДА: Я пришла с вами проститься.

КУРТ: Вы уезжаете?

СМАЙДА: Нет, но может так случиться, что мы с вами больше никогда не увидимся.

КУРТ: Что может случиться? Вы говорите зага́дками. I)

СМАЙДА: Я иду в советскую миссию.

КУРТ: Не делайте этого!

СМАЙДА: Слушайте, Курт, вы еди́ственный 2) человек, которому я могу дове́риться. 3) Я здесь никого не знаю. Так вот что: если со мной что-нибудь случится, так я вас очень прошу, Курт, сохрани́те 4) вот эти списки. В них судьба всех наших детей. Возьмите, Курт.

---

1) you speak in riddles 2) the only 3) trust

4) guard

6. На лестнице.

КУРТ: Господин офицер!

ДОБРЫНИН: Я вас слушаю.

КУРТ: Вы уронили бумаги. 1)

ДОБРЫНИН: Вы ошибаетесь, я ничего не ронял.

КУРТ: Нет, вы уронили их. Это очень важные бумаги.

ДОБРЫНИН: А откуда они у вас?

КУРТ: От Смайды Ландсман. Это её последняя просьба. 2)

ДОБРЫНИН: А вы кто такой?

КУРТ: Я один из многих... Немец...

ДОБРЫНИН: Вы честный человек! Спасибо!

---

1) You dropped some papers.

2) request

ARMY-ALS-PM, CALIF-56-700-4

DISPATCHED
MAR 1956
Army Language School
Presidio of Monterey
California

Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: Dec. 2006

PreservationTechnologies
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION
111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111

THE LIBRARY OF CONGRESS

LIBRARY OF CONGRESS
00026193060